

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

ТАРАБАЕВА ЕЛЕНА ВИКТОРОВНА

**ФОРМИРОВАНИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНО – ПРАКТИЧЕСКОЙ
САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ
ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

13.00.08. – теория и методика профессионального образования

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор Утехина А.Н.

Ижевск 2005

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основания обучения студентов технических специальностей самостоятельному иноязычному профессионально – ориентированному чтению	12
1.1. Самостоятельная познавательно – практическая деятельность студентов по овладению пониманием профессионально – ориентированных текстов как педагогическая проблема.....	12
1.2. Профессионально – ориентированный иноязычный текст как единица формирования у студентов познавательно – практической самостоятельности.....	26
1.3. Исследование организационных условий работы с иноязычным профессионально – ориентированным текстом.....	52
Выводы по главе 1.....	77
Глава 2. Содержание авторского комплекса для формирования познавательно – практической самостоятельности в обучении пониманию профессионально – ориентированных текстов	79
2.1. Описание стратегий формирования познавательно – практической самостоятельности по овладению студентами пониманием профессионально – ориентированных текстов.....	79
2.2. Авторский дидактический комплекс для формирования познавательно – практической самостоятельности.....	99
Выводы по главе 2.....	126
Глава 3. Опытнo – экспериментальная проверка эффективности дидактического комплекса для формирования познавательно – практической самостоятельности и технологии его реализации	128
3.1. Организация опытнo – экспериментального обучения по формированию у студентов познавательно – практической самостоятельности	128
3.2. Обработка данных опытнo - экспериментального обучения студентов технических специальностей пониманию профессионально – ориентированных иноязычных текстов.....	155
Выводы по главе 3.....	164
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	166
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	168
ПРИЛОЖЕНИЯ	191

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. В педагогике высшего профессионального образования проблема формирования и развития познавательно - практической самостоятельности студентов является достаточно актуальной.

Общество нуждается в специалистах, обладающих высокой степенью осведомленности по своей профессии, желающих постоянно самостоятельно пополнять свои знания, имеющих профессиональную культуру, что является залогом профессионального успеха. На современном этапе развития человечества, совершенствования науки и техники одним из важнейших средств получения информации является чтение, представляя собой одну из сфер коммуникативно – общественной деятельности человека. С позиции современной системы гуманистического профессионального образования чтение рассматривается как информационная, поисковая и познавательная самостоятельная деятельность, которая несет в себе огромный потенциал: специалист не только сам становится совершенной личностью, раскрывает свои возможности и переходит на другой – более высокий уровень развития, но и приносит обществу гораздо больше жизненной и профессиональной пользы. В связи с этим при подготовке специалиста в области науки и техники необходимым условием становится обучение самостоятельной читательской деятельности, которая ведет к формированию умений понимать, обрабатывать, усваивать профессионально – значимую информацию и применять её в своей профессиональной деятельности.

Чтение как речевая деятельность изучается в работах З.И. Клычниковой, О.Д. Кузьменко, Г.В. Роговой, С.К.Фоломкиной и других; как профессионально – ориентированная коммуникативная деятельность – в трудах И.Б.Ворожцовой, И.Л.Колесниковой, Т.С. Серовой, А.Н.Утехиной, Г.А.Ушакова и других. Психолингвистические подходы к проблеме понимания читаемого рассматриваются В.А. Артемовым, Л.С. Выготским, Н.И. Жинкиным, И.А. Зимней, В.П.Зинченко, А.А. Леонтьевым и другими.

Изучение научно – теоретической литературы показало, что проблема формирования познавательно – практической самостоятельности студентов по пониманию профессионально – ориентированных текстов требует специального исследования, что обусловлено сложившимися **противоречиями:**

- между социальным заказом общества на специалиста, умеющего читать профессионально – ориентированную техническую литературу на иностранном языке и отсутствием определенных стратегий деятельности преподавателя и студента, направленных на его выполнение;

- между осознанием необходимости формирования познавательно – практической самостоятельности студентов и недостаточной разработанностью методологических и технологических основ формирования исследуемого профессионально – значимого качества.

Данные противоречия позволили сформулировать научную **проблему исследования:** каковы дидактические условия формирования познавательно – практической самостоятельности студентов в процессе профессиональной языковой подготовки. Решение данной проблемы обусловило выбор **темы:** «Формирование познавательно – практической самостоятельности в профессиональной языковой подготовке студентов технических специальностей».

Объектом исследования является процесс формирования познавательно – практической самостоятельности в профессиональной языковой подготовке студентов технических специальностей.

Предметом исследования являются дидактические условия формирования познавательно – практической самостоятельности студентов.

Опираясь на теоретические положения и эмпирический поиск, была сформулирована **гипотеза исследования:** процесс формирования познавательно – практической самостоятельности студентов будет эффективным при условии:

- обеспечения взаимосвязи методологической, специальной и языковой подготовки будущих специалистов по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов с целью извлечения и дальнейшей обработки профессионально – значимой информации;
- разработки комплекса дидактических средств, включающего специально отобранные иноязычные профессионально – ориентированные тексты, профессионально – значимые задания к ним и контрольно – измерительные материалы;
- создания педагогической технологии реализации авторского комплекса дидактических средств.

Цель исследования: разработать, теоретически обосновать и доказать эффективность комплекса дидактических средств, обеспечивающих формирование у будущих специалистов стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Цель, объект, предмет и гипотеза исследования обусловили постановку следующих **задач**:

1. Раскрыть теоретические основания формирования познавательно – практической самостоятельности в процессе профессиональной языковой подготовки студентов технических специальностей;
2. Разработать комплекс дидактических средств и педагогическую технологию его реализации и опытно – экспериментальным путем доказать их эффективность в формировании познавательно – практической самостоятельности студентов при работе с иноязычными профессионально – ориентированными текстами.
3. Определить уровни сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов и критерии их измерения.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы исследования:**

- *теоретические:* моделирование, системный анализ психолого – педагогической, философской, научно – методической литературы по проблеме исследования, другие мыслительные процедуры (синтез, классификация, типологизация, абстрагирование, сравнение, обобщение, аналогия, интегрирование, систематизация);

- *эмпирические:* опросные методы (устный опрос – беседа, интервью; письменный опрос - анкетирование); тестирование – начальное, промежуточное, итоговое, сравнение результатов; целенаправленное педагогическое наблюдение; ретроспективный анализ собственной многолетней педагогической деятельности в качестве преподавателя английского языка; определение рейтинга; количественный и качественный анализ продуктов деятельности студентов в результате исследования с использованием статистических методов обработки экспериментальных данных; метод экспертных оценок.

Методологическую основу данного исследования составили теоретические положения и концептуальные идеи, разработанные в отечественной и зарубежной психолого – педагогической литературе: общетеоретические положения о гуманистическом образовании будущих специалистов (Б.С. Гершунский, В.А. Сластёнин, А.Н.Утехина), теория поэтапного формирования умственных действий (П.Я.Гальперин, Н.Ф.Талызина, А.И. Подольский); теория развития познавательной самостоятельности и активности обучаемых (Б.П. Есипов, К.Б. Есипович, П.И. Пидкасистый, Т.И. Шамова); идеи пошагового управления пониманием читаемого (Ф. Виейра, Г. Нойнер, Г. Шторх).

Методологическими ориентирами послужили системный, личностно – ориентированный, деятельностный, коммуникативно – когнитивный подходы в рамках гуманистической образовательной парадигмы.

В качестве теоретической основы исследования нами принята теория формирования мотивации познавательной деятельности, развития познавательного интереса и творчества (Б.Г. Ананьев, Б.П.Есипов, И.Я. Лернер, Т.И.Шамова); исследования в области психологии обучения ИЯ (Н.И. Жинкин, И.А.Зимняя, А.А.Леонтьев); теоретические положения коммуникативного и личностно- деятельностного подходов к обучению иноязычной речевой деятельности (И.Б.Ворожцова, И.А.Зимняя, Е.И.Пассов, Т.С.Серова, В.Л.Скалкин); теоретические положения методики обучения чтению на иностранном языке (Дж. Бамфорд, И.Л.Бим, Ш. Брикут, Р.Р. Дей, З.И. Клычникова, Р.Х. Лат, С.Ф. Шатилов); теория обучения профессионально – ориентированному чтению (Г.В. Барабанова, Е.В.Казначеева, И.Л.Колесникова, Т.С. Серова).

Опытно – экспериментальная работа проводилась на базе факультета профессионального иностранного языка (кафедра № 6 для физико – математических и инженерных специальностей) Удмуртского государственного университета. Опытно – экспериментальной работой на разных этапах было охвачено 200 студентов нефтяного факультета, 7 преподавателей иностранного языка.

Этапы исследования:

1. На *аналитико – констатирующем этапе* (2000 – 2001гг.) определялся выбор и происходило уточнение проблемы исследования, проводилось изучение отечественной и зарубежной научной и учебно – методической литературы по проблеме обучения чтению и пониманию читаемого, обучения самостоятельной познавательной деятельности; изучение современного состояния проблемы; формулирование гипотезы исследования; наблюдения за учебной деятельностью студентов; выявление уровня владения студентами стратегиями понимания профессионально – ориентированных текстов.

2. На *теоретико – проектировочном этапе* (2001 – 2003 гг.) разрабатывались технологии обучения пониманию профессионально – ориентированных текстов, а также авторская «Программа профессиональной языковой подготовки» студентов технических специальностей на основе алгоритмизированных действий с иноязычными профессионально – ориентированными текстами.
3. На *формирующем этапе* (2003 – 2005 гг.) проводилось опытно – экспериментальное обучение студентов нефтяного факультета Удмуртского государственного университета, которое включало в себя проведение констатирующего, формирующего и итогового диагностирования, статистическую обработку данных, анализ и обобщение результатов эксперимента, формулирование выводов по проведенному исследованию; подготовка к публикации методического пособия «Профессионально – ориентированное чтение (нефтяная тематика)».

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Осуществлены отбор и дидактическая организация содержания обучения познавательно – практической самостоятельности в процессе формирования стратегий понимания профессионально – ориентированных текстов с целью извлечения профессионально – значимой информации.
2. Определен, обоснован и апробирован комплекс дидактических средств обучения студентов технических специальностей пониманию профессионально – ориентированных текстов, включающий специально отобранные иноязычные профессионально – ориентированные тексты, разработанные профессионально – значимые задания к ним, а также контрольно – измерительные материалы.

3. Создана педагогическая технология реализации авторского дидактического комплекса.
4. Разработаны критерии количественного измерения уровня сформированности учебно – информационных, компенсационных, самостоятельно – творческих стратегий самостоятельного понимания профессионально – ориентированных текстов у студентов.
5. Определены средний, выше среднего и ниже среднего уровни сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии теории профессионального образования за счет введения в категориальный аппарат педагогики и обоснования стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов студентами технических специальностей. Теоретически обоснованы выявленные дидактические условия формирования познавательно – практической самостоятельности: необходимость а) взаимосвязи методологической, специальной, языковой подготовки специалистов, б) дидактического комплекса, в) педагогической технологии его реализации.

Практическая значимость исследования заключается в применении дидактического комплекса для формирования познавательно – практической самостоятельности в качестве эффективного средства обучения пониманию профессионально – ориентированных текстов. Материал данного исследования используется в учебном процессе, в курсе методики обучения чтению, а также в цикле спецкурсов, курсов по выбору, факультативных занятий по обучению иностранному языку. Дидактические материалы, представленные в авторском методическом пособии могут быть полезны преподавателям английского языка языковых и неязыковых специальностей и в системе повышения квалификации учителей.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются непротиворечивостью исходных методологических оснований, использованием комплекса научных методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования, репрезентативностью выборки участников опытно – экспериментальной работы и анализом результатов экспериментальных данных.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Формирование познавательно – практической самостоятельности студентов осуществляется во взаимосвязи методологического, специального и языкового аспектов подготовки студентов, обучающихся по техническим специальностям, что обеспечивает их более эффективное профессиональное становление за счет овладения ими профессионально – значимой информацией, содержащейся в учебных текстах.
2. Предлагаемый комплекс дидактических средств, включающий аутентичные иноязычные тексты по техническим специальностям, специальные профессионально – ориентированные задания к ним и контрольно – измерительные материалы, способствует овладению студентами технических специальностей стратегиями познавательно – практической самостоятельности по пониманию учебных текстов.
3. Авторская педагогическая технология реализации комплекса дидактических средств включает 4 структурно – содержательных этапа, определяющих алгоритм действий студентов по извлечению информации из профессионально – ориентированных учебных текстов, что позволяет им овладевать учебно – информационными, компенсационными, самостоятельно - творческими стратегиями познавательно – практической самостоятельности.

Апробация результатов исследования осуществлялась в форме участия в научно – практических и научно – теоретических конференциях международного, республиканского, межвузовского уровней (г. Ижевск, 2000, 2005 гг.; Пенза, Нефтекамск, Самара, 2004 г.) Материалы диссертации

обсуждались на семинарах на кафедрах дидактики раннего обучения иностранным и национальным языкам ИИЯЛ, педагогики и педагогической психологии, теории языка и перевода ФПИЯ, кафедре иностранных языков № 6 для физико – математических и инженерных специальностей ФПИЯ Удмуртского государственного университета, а также на кафедре профессиональной педагогики Ижевского государственного технического университета. Материалы диссертации отражены в 9 научных публикациях. Технология обучения пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов внедрена в языковые образовательные программы обучения студентов технических специальностей, функционирующие на факультете профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета.

Структура и объем диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 258 наименований (в том числе 16 на иностранных языках), и приложения. Общий объем – 239 страниц.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО – ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ

1.1. Самостоятельная познавательно – практическая деятельность студентов по овладению пониманием профессионально – ориентированных текстов как педагогическая проблема

На современном этапе развития человечества, совершенствования науки и техники, одним из важнейших средств получения информации является чтение, представляя собой одну из сфер коммуникативно – общественной деятельности человека.

Чтение играет огромную роль в образовании, обучении, воспитании и развитии человека, так как является элементом информационной, поисковой и познавательной деятельности. Деятельность эта ведет к формированию у студентов неязыковых факультетов умений работать с информацией, то есть понимать, усваивать её, и умений продуцировать, то есть составлять текст, писать различные виды текстов, такие как аннотации, статьи, рефераты, конспекты и так далее. Необходимо отметить, что в основе любой познавательно - практической деятельности лежит противоречие между тем, что человек знает, и тем, что он хотел бы узнать или чего хотел бы достичь. С помощью чтения профессионально – ориентированной иноязычной литературы создаются предпосылки для увеличения фоновых знаний, расширения границ для межкультурной коммуникации, ознакомления с зарубежным опытом, достижениями в области науки и техники, самостоятельной работы по повышению специалистом своей квалификации.

Чтение рассматривается в разных ракурсах: и как психический процесс (так как активизируются и интегрируются все основные психические функции человека: восприятие, мышление, память, внимание и другие), и как

процесс речевого общения, и как речевое умение, и речевое действие, и речевая деятельность, учебная деятельность и так далее.

Поскольку чтение является письменной формой общения и представляет собой один из основных источников, обеспечивающих сохранение и последующую передачу информации, его огромная роль в современном мире не вызывает сомнения.

Требования к уровню подготовки по иностранному языку студентов технических факультетов в области чтения сформулированы и обобщены в работах многих авторов, которые считают, что студентам необходимо:

- владеть техникой осуществления просмотрового, поискового, ознакомительного и изучающего чтения (Фоломкина С.К.);
- понимать как общее содержание текста, так и отдельную информацию (Булычева С.Ф.);
- уметь выбирать информацию, необходимую для решения профессиональных задач (Барткевичюте З.И., Колесникова И.Л.);
- понимать и выделять структурные особенности текста, особенности его стиля (Амельчонок А.А., Андреева И.В., Калмыков В.А.);
- иметь представление об информационном потоке по специальности (Троянская Е.С.);
- делать выводы на основе прочитанного, выражать свое мнение относительно информации, изложенной в тексте (Казначеева Е.В.);
- владеть рациональными способами поиска научной и технической информации (Барабанова Г.А.);
- владеть основными приемами аналитико – синтетической переработки информации (Богин Г.И.).

Знание требований к уровню подготовки студентов значительно облегчает работу преподавателя иностранного языка, так как они обеспечивают эффективное управление процессом обучения и преподаватель целенаправленно учитывает их на практике.

В настоящем исследовании в основу определения уровня обученности по английскому языку студентов – выпускников технических факультетов (нефтяного, в частности) положены требования к приобретению навыков самостоятельного чтения, а, следовательно, подготовке студентов к самостоятельной познавательно – практической деятельности.

По мнению Н.Ф.Талызиной, весь опыт человечества можно поделить на практический и теоретический (202; 5). Язык является инструментом общения и инструментом познания, способствующим передаче этого опыта. Поскольку текст представляет собой письменное речевое сообщение, являющееся источником знаний, то именно текст, представляющий профессиональный интерес для будущих специалистов, играет огромную роль в их самосовершенствовании.

Анализ основных отечественных и зарубежных направлений в методике преподавания иностранных языков показывает, что в различных исследованиях выделяются практические, общеобразовательные или образовательные и воспитательные цели, а также развивающие цели. Определение целей позволяет конкретизировать конечные требования к уровню подготовки по иностранному языку студентов технических факультетов по всем аспектам, в том числе по чтению, основной целью обучения которого является обучение пониманию читаемого.

Проблемы обучения чтению рассматривались многими отечественными и зарубежными авторами в различных плоскостях, например, на уровне классификации видов чтения в связи с определением цели обучения (И.А. Грузинская, И.В. Карпов, О.Д. Кузьменко, А.А.Миролюбов, И.В.Рахманов, Г.В.Рогова, О.А.Розов, С.К.Фоломкина, В.С.Цетлин, М.Уэст и другие); отбора и формирования словаря для чтения (В.А.Бухбиндер, Б.М.Гинзбург, И.И.Колесник, К.И.Крупник, Т.М.Кузнецова и другие); отбора и обучения грамматическим явлениям, необходимым для формирования умения читать (И.М.Берман, В.С.Бабкина, А.Д.Климентенко, Е.В.Мусницкая, В.С.Цетлин и другие); требований к текстам для разных

видов чтения (М.Л.Вайсбурд, А.А.Вейзе, Е.Д.Розанов, О.А.Розов, С.К.Фоломкина, В.А.Щеголева и другие); обучения технике чтения (М.Н.Кравченко, Г.И.Стравчинская и другие).

Чтение как речевая деятельность также рассматривались в работах З.И.Клычниковой, О.Д.Кузьменко, Г.В. Роговой, С.К.Фоломкиной, В.М.Филатова, В.П.Белоградской и других. В ходе исследований особенностей управления психической деятельностью студентов при понимании или «смысловой обработке» (термин С.К.Фоломкиной) текста, в процессе «проникновения» в иноязычный текст (по В.М.Филатову, В.П.Белоградской), эти ученые определили характеристики чтения, важнейшими из которых являются: ориентированность на смысл, алгоритмический характер действий читающих, уровневый характер восприятия текста.

Многие исследователи подчеркивают необходимость обучения пониманию читаемого. В.А.Артемов, С.Л.Рубинштейн полагают, что человеческое мышление является результатом переработки информации, которую человек получает из окружающей среды, понимание определяет полноту воспринимаемой информации. Понимание связано с эмоциональной и творческой активностью чтеца. Для достижения определенного результата в процессе понимания текста читающий прибегает к различным способам и приемам, облегчающим осмысление читаемого.

Рассмотрим так называемое «поле мнений» разных авторов относительно понимания читаемого текста как проблеме в табл 1.

Таблица 1

Поле мнений известных исследователей по проблеме понимания читаемого текста

Исследователи	Обучение пониманию читаемого как проблема
Н.И.Жинкин, И.А.Зимняя, А.А.Леонтьев	Исследования в области психологии обучения иностранному языку показали, что

И.А.Зимняя	<p>чтение представляет собой сложный психолингвистический процесс восприятия текста, результатом которого является его понимание. В некоторых источниках взаимодействие читателя с текстом, характеризующее процесс понимания, называется интеракцией. Процесс этот может быть охарактеризован как рецепция, то есть рецептивная речевая деятельность.</p> <p>Определяет понимание как смысловое восприятие, при котором на основе отождествления слова принимается решение о смысловом звене (синтагме, словосочетании), затем осуществляется связь между звеньями, а затем происходит обобщение всей перцептивно – мыслительной работы, то есть формулируется общий смысл воспринятого текста.</p>
Л.В.Щерба	<p>Предполагал тесную связь понимания и речепроизводства, указывая на то, что процессы понимания «обуславливаются тем же, чем обуславливается и возможность говорения». Эту идею поддерживают И.А.Зимняя и А.А.Леонтьев.</p>
А.Р.Лурия	<p>Неразрывность понимания и порождения речи отчетливо видел и последовательно обосновал в своих работах по нейролингвистике. Студенты приобретают навыки чтения, то есть распознают и</p>

	<p>понимают чужое письменное высказывание, быстрее, раньше во временном отношении, чем создают собственное устное высказывание. С этой точки зрения, чтение – основополагающий навык.</p>
<p>Л.С.Выготский, А.А.Леонтьев, П.Я.Гальперин</p> <p>А.А.Леонтьев</p>	<p>Полагали, что содержанием основной речемыслительной деятельности при чтении является переработка текстовой информации, то есть процесс формирования внутренних структур психики благодаря усвоению обучаемыми структур внешней деятельности. Таким образом, чтение способствует развитию умственного труда, приобщению к культурным ценностям предшествующих поколений, других народов.</p> <p>Считает, что понятно то, что может быть иначе выражено. Это процесс перевода смысла текста в любую другую форму его закрепления (парафраза, пересказ другими словами, перевод на другой язык).</p>

окончание табл.1.

Как видим, процесс понимания текста рассматривается в парадигме деятельности и представляет собой процесс спонтанный, не всегда подготовленный, протекающий при постоянной активности читающего. Активность является обязательным условием не только проникновения в смысловые аспекты текста, но и восприятия его формальных аспектов, без опоры на которые понимание текста невозможно. Активность проявляется в процессе декодирования чужого письменного высказывания, характеризующего процесс понимания или переработки информации и

ведущего к порождению своего собственного (устного или письменного) высказывания. В процессе понимания текст может превратиться в текст, содержащий либо план предыдущего высказывания, либо только основную идею, ключевые слова, то есть текст принимает форму реферата, аннотации, резюме, либо является его кратким пересказом. В процессе понимания читающий может перефразировать текст автора, может оценить его, привнося эмоциональную окраску прочитанному.

В процессе чтения как одном из видов речевой деятельности предполагается наличие *самостоятельной* активности читающего с целью достижения понимания. М.К.Бородулина и Н.М.Минина указывали на двойную трудность при понимании читаемого на иностранном языке: понимание содержания и понимание языковой формы (36; 107). Они полагали, что содержание и языковая форма представляют собой диалектическое единство, где оба элемента проникают друг в друга. Следовательно, обучение пониманию через чтение должно опираться на естественные по форме и содержанию тексты. Этим требованиям соответствует оригинальная литература (Там же). Глубокое и полное понимание оригинального иноязычного текста в единстве с языковой формой является главным условием для достижения не только коммуникативно – практических, но воспитательно - образовательных целей чтения, способствующих формированию навыков самостоятельной познавательно - практической деятельности.

В процессе понимания происходит установление разноуровневых смысловых связей, читающий определяет иерархию этих связей, то есть важность, второстепенность, подчинение и так далее, что, по мнению И.А.Зимней, Ю.Ф.Малининой, С.Д.Толкачевой, ведет к смысловой организации текста.

Говоря об уровнях понимания текста, Л.П.Доблаев, Т.М.Дридзе, З.И.Клычникова, А.А.Леонтьев и другие не указывают на единый критерий выделения уровней восприятия текста. Они говорят об этапах или ступенях,

которые преодолевает читающий при смысловом восприятии текста. Наличие уровней предполагает наличие иерархического построения структурных компонентов (ярусность): нижний уровень одновременно входит в высший, сохраняя тождество и автономность по отношению к последующему или предыдущему уровню.

С.К.Фоломкина говорит о двух уровнях понимания текста – уровне значения и уровне смысла. На первом уровне устанавливаются значения языковых единиц в их непосредственной взаимосвязи, то есть читающий понимает факты, передаваемые языковыми средствами. На втором уровне происходит смысловое восприятие текста как целостного речевого произведения, то есть читающий перерабатывает полученную информацию, оценивая факты и принимая решение (223; 9-10).

С.Ф.Шатилов, С.И.Рахманов называют эти два уровня пониманием и интерпретацией, другие встречающиеся в литературе названия этих уровней – декодирование, понимание на уровне формы (языковой информации) и понимание на уровне смысла (получение экстралингвистической информации) (141;46).

З.И.Клычникова выделяет семь уровней понимания текста, ссылаясь на основную особенность уровней понимания, состоящую в том, что они носят не линейно – суммарный, а ступенчато – структурный характер (106; 136).

На первом уровне понимания текста происходит узнавание *отдельных слов* (предметов, явлений реального мира), которое приводит к искажению смысла текста. Этот уровень носит фрагментарный характер, происходит лишь опознавание лексики.

На втором уровне читающий понимает *отдельные сочетания слов*. Он также носит фрагментарный характер, но является более сложным, так как требует знания определенных грамматических правил.

Третий уровень – уровень понимания *отдельных предложений*, тоже относящийся к фрагментарному пониманию текста, но на более высоком

уровне. На этом уровне читатель часто выдвигает предположения об общем смысле текста, либо создает новый текст, опираясь на свои домыслы, догадки.

Четвертый уровень – уровень понимания *общего логического содержания текста*. Читающий понимает основную категориально – познавательную и ситуативно – познавательную информацию текста. В тексте возможно наличие до двадцати процентов новой для изучающих иностранный язык лексики. Непонятые детали должны обязательно относиться к информации побочного характера. Этот уровень и все последующие носят синтетический характер смыслового восприятия, объектом понимания теперь является текст.

Пятый уровень понимания – понимание как *общего содержания текста, так и его деталей*. Лексика и грамматика не представляют для читающего трудности.

Шестой уровень характеризуется пониманием *не только познавательной информации, но и эмоциональной*. Понимается отношение автора к высказываемой мысли, предметам, явлениям. Особое место здесь занимает понимание переносного значения, знание метафор, идиом, фразеологизмов. Восприятие художественного текста на этом уровне ведет к формированию личности читающего. При восприятии научно – популярного, технического текстов предполагается деятельность читающего на основании воспринятого содержания.

Седьмой уровень – наивысший, понимание *не только логического и эмоционального, но и волевого содержания* текста. Читающий не только воспринимает текст, но и сопереживает, что влияет на его последующую деятельность (106;137 -139).

По мнению И.Г.Рубо, восприятие текста – процесс рефлексивный, процесс понимания авторского понимания, когда читающий выявляет для себя что – то новое, опираясь на фоновые знания, анализируя их (187; 5).

При обучении чтению как виду речевой деятельности основной задачей преподавателя иностранного языка является правильная методическая организация процесса обучения чтению и пониманию текста. Важно установить, понимает ли текст читающий его и насколько это понимание адекватно. С.К.Фоломкина выделяет три группы умений и навыков, обеспечивающих процесс понимания читаемого текста. Первая группа связана с процессами восприятия графических комплексов и их перекодированием в значимые единицы; вторая – с извлечением фактической информации, содержащейся в тексте; третья – с осмыслением извлеченной информации. Соответственно, различают умения, связанные с пониманием языкового материала (первая группа) и текста (вторая и третья группы). Следует заметить, что они не поддаются вычленению из процесса чтения и не осознаются читающим во время его самостоятельной текстовой деятельности (223;5-6).

Основными характеристиками понимания являются полнота, точность и глубина. Существует ряд умений, обеспечивающих полноту, глубину, точность понимания, которые самостоятельно используются читающим во всех ситуациях чтения. Они являются основными умениями и могут быть представлены следующим образом в табл. 2.

Таблица 2

Умения, обеспечивающие полноту, глубину, точность понимания

Уровни понимания	Характеристика понимания	Самостоятельные действия читающего	Умения читающего самостоятельно понять иноязычный текст
Уровень значения	<i>Полнота</i> понимания	Читающий производит переработку информации по мере поступления	Умения, связанные с пониманием содержания текста: - <i>выделять</i> в тексте отдельные его элементы (основная

		<p>их из текста (развернутого речевого произведения). Понимание текста складывается из понимания единичных фактов, установления между ними связи, и на этой основе – объединение их в смысловое целое.</p>	<p>мысль; смысловые вехи/ опорные, ключевые слова; наиболее существенные факты; детали, относящиеся к определенной теме);</p> <p>- <i>обобщить</i>, синтезировать отдельные факты, установить их иерархию, объединить в смысловые куски, установить главный объединяющий их факт;</p> <p>- <i>соотнести</i> отдельные части текста (смысловые куски), выстроить их в логической, хронологической или иной последовательности, сгруппировать по какому – либо признаку, определить связь между фактами/событиями</p>
<p>Уровень <i>смысла</i></p>	<p><i>Глубина</i> понимания</p>	<p>Читающий перерабатывает извлеченную из текста фактическую информацию. Понимание текста как целостного речевого произведения.</p>	<p>Умения, связанные с осмыслением содержания текста:</p> <p>- <i>вывести</i> суждение/ сделать вывод на основе фактов текста; установить идею/ замысел текста; предположить возможное развитие изложенного;</p> <p>- <i>оценить</i> изложенные факты/</p>

			содержание в целом; - <i>интерпретировать</i> - понять подтекст/ имплицитное значение текста
--	--	--	---

окончание табл.2.

О *точности* судят по степени адекватности восприятия идеи автора и соотносят с пониманием на уровне значения(224;30).

Уровневый характер восприятия текста также играет роль при овладении различными видами чтения и использовании навыков и умений студентами в самостоятельной познавательной – практической деятельности. А.А.Вейзе, обобщая опыт исследователей, работающих под руководством С.К.Фоломкиной, приводит следующую классификацию видов чтения: а) изучающее (филологическое, критическое, углубленное); б) ознакомительное (конспективное, реферативное); в) просмотровое (обзорное, ориентировочное, поисковое) (48; 59).

Студенты самостоятельно выбирают вид чтения в зависимости от поставленных ими целей. *Просмотровое* чтение им необходимо, чтобы иметь представление о тематике текста (иногда для этого достаточно просмотреть заголовки, бегло прочесть некоторые абзацы или параграфы, даже отдельные предложения). *Ознакомительное* чтение иногда называют чтением с общим охватом содержания, так как читающий обращает внимание на основную информацию, на общее содержание текста. При *изучающем* чтении студентов интересуют детали, требующие полного понимания и критического переосмысления, то есть информация, которую они будут использовать в своей дальнейшей работе.

Следует отметить, что овладение всеми видами чтения характеризует студента как зрелого чтеца, способного свободно ориентироваться в огромном потоке информации, что позволяет ему самостоятельно выбрать какой – то определенный вид чтения в той или иной ситуации в процессе его познавательной деятельности.

Какому виду чтения отдать предпочтение при обучении студентов технических вузов – предмет исследования ученых. Многие исследователи, посвятившие свои работы чтению текстов по специальности, полагают, что студенты технических вузов должны уметь читать с полным и точным пониманием. При самостоятельном профессионально – ориентированном чтении студенты могут сделать самостоятельный выбор, как читать текст, но нам представляется необходимым ознакомить студентов с разными видами чтения до начала их самостоятельной текстовой деятельности, поскольку у каждого студента свои мотивы познавательной - практической деятельности.

Предметом текстовой деятельности, по мнению Т.М.Дридзе, является коммуникативная интенция автора и реципиента, причем не смысловая информация вообще, а смысловая информация, скрепленная замыслом, коммуникативно – познавательным намерением (81; 46).

Текстовая деятельность студентов в рамках самостоятельной познавательной – практической активности характеризуется: 1) совпадением интенций реципиента и автора в плане порождения и интерпретации текста; 2) осуществлением действий порождения и интерпретации текстов в одном смысловом ключе; 3) наличием цели, связанной с профессиональной деятельностью реципиента; 4) самостоятельностью реципиента при чтении и понимании читаемого, то есть наличием собственных мотивов, предмета и продукта деятельности.

Самостоятельной работе студентов по развитию и совершенствованию практических навыков рецептивной деятельности отводится большая роль в рамках личностно – ориентированного подхода. Н.Ф.Коряковцева полагает, что именно чтение является «одной из основных сфер иноязычного речевого общения в самостоятельной работе» (113;39), поскольку оно является средством самообразования, средством профессионально – ориентированной деятельности студентов. Знание появляется в результате когнитивного или познавательного процесса, характеризующегося наличием тех знаний и умений, на которых строятся новые знания. При таком подходе происходит

творческое развитие личности, такой подход является стимулом к самостоятельной деятельности студентов. Студенты оказываются в ситуации, когда им необходимо найти стратегии для приобретения знаний, следовательно, они начинают проявлять инициативу в поисках этих средств. Таким средством может служить чтение специальной литературы.

И.Л.Бим, М.З.Биболетова, М.Л.Вайсбурд, О.З.Якушина считают, что умение читать можно совершенствовать самостоятельно; навыки и умения чтения быстрее восстанавливаются после длительного перерыва в использовании иностранного языка; при чтении можно легче, чем при аудировании, добиться понимания речи. Это возможно посредством возвращения к непонятому отрывку, через повторное его прочтение, использование словаря для достижения понимания смысла. Таким образом, самостоятельное совершенствование навыков чтения приводит к совершенствованию навыков самостоятельной познавательной – практической деятельности.

О.Г.Манеева считает, что самостоятельное чтение предполагает максимальную индивидуализацию деятельности каждого студента, и может рассматриваться и как средство совершенствования творческой индивидуальности (135; 100 - 104). Одним из условий самостоятельной работы является потребность в той или иной информации, которую студенты должны восполнить. При обучении чтению мотивация поиска такой информации может быть создана искусственно, а затем, при самостоятельной текстовой деятельности она приобретает естественную основу.

Чтению как средству профессионального самообразования посвящены работы И.П.Осиповой, С.Ф.Шатилова, М.Г.Ханина, В.В.Косолапова, А.Н.Щербаня, Г.И.Славиной, Т.С.Серовой и других. Т.С. Серова считает, что пока не существует четкого и полного определения понятия «профессионально – ориентированного чтения» (193; 6). Но, обобщив опыт исследователей в области психологии, социальной психологии, библиотековедения, методики преподавания иностранных языков,

Т.С.Серова дает следующее определение профессионально – ориентированному чтению - « это сложная речевая деятельность, обусловленная профессиональными информационными возможностями и потребностями, представляющая собой специфическую форму активного вербального письменного общения – диалога, основными целями которого являются оперативная ориентация и поиск, прием, присвоение и последующее целевое применение накопленного человечеством опыта в профессиональных областях знаний» (Там же; 18).

В рамках концепции профессионально – ориентированного чтения как самостоятельной познавательно – практической деятельности и механизма профессионального и социального, знакового взаимодействия, мы считаем, что необходимо обучать студентов механизмам понимания читаемого для последующего использования ими полученной информации в их профессиональной деятельности.

Поэтому, профессионально – ориентированное чтение, как мы полагаем, должно стать одним из условий успешного проявления индивидуальности студента, его саморазвития, самопознания, его самостоятельной творческой познавательно – практической деятельности, способствующим формированию интеллектуальных, учебных, поведенческих стратегий будущего специалиста.

1.2. Профессионально - ориентированный иноязычный текст как единица формирования у студентов познавательно – практической самостоятельности

Научить студентов самостоятельно читать оригинальную литературу по специальности, извлекая из текста новую информацию, что способствует не только расширению их общего кругозора, но и позволяет им использовать

полученную информацию в своей работе, является одной из основных целей обучения иностранным языкам на техническом факультете.

Проблема обучения чтению непосредственно связана с текстом и текстовой деятельностью.

Существует достаточно большое количество определений понятия «текст». Вслед за А.А. Вейзе мы считаем, что наиболее простым рабочим определением, приемлемым для целей обучения является следующее: « текст – это совокупность предложений, логически и синтаксически организованных для передачи законченного смысла»(48;5). Но научно более аргументированные определения всегда связаны с выделением тех характеристик, которые определяют специфику формально – семантического, логического, функционального подходов (Там же). Текст как акт коммуникации рассматривается в психолингвистике, где его смысловая структура изучается как процесс порождения и восприятия некоторого содержания. Лингвосоциопсихологи (В.А.Артемов, И.А.Зимняя) рассматривают текст как определенный способ организации значений и структурирования смысловой информации. Определить границы речевого произведения, которое можно считать текстом - одна из наиболее важных проблем.

Опираясь на два основных критерия – коммуникативной значимости и смыслового единства, предложенных О.И. Москальской, А.А.Вейзе дает следующее определение: «текстом в узком значении имеет право называться любое высказывание, даже однословное или состоящее из нескольких предложений (микротекст), в широком значении текст может выступать и в форме целой книги (макротекст). Текстами следует считать части речевого произведения, такие как абзацы, цепочки абзацев, разделы или главы книги и т.п.»(48;5)

По мнению С.И. Гиндина, «текст в значении «сообщение», «целый текст», «речевое произведение» (англ. discourse) составляет предмет теории целого текста или лингвистики текста (66;725).

На современном этапе развития типы текстов могут быть рассмотрены в рамках лингвистики текста. Классификация речевых произведений может представлять собой некую эмпирическую основу всех признаков текста, является признаком их текстуальности. Виды текстов рассмотрены в табл.3.

Таблица 3

Виды текстов

<i>Основа классификации</i>	<i>Виды текстов</i>
Вид речевой коммуникации	Письменные, устные
Объем текста	Макротексты, микротексты
Форма текста	Закрытые (письма, рецепты, рекламные проспекты, завещания), открытые (дискуссия, разговор, научный текст)
Наличие собеседника	Монологические тексты, диалогические тексты (аутодиалог, произнесенный, произнесенный диалог), полилогические тексты

Текст является единицей системы коммуникации, его членимость позволяет выделить наиболее важные элементы сообщения. Зачастую обращение к отрезкам большим, чем предложение связано с тем, что текстовая проблематика основывается на изучении взаимосвязи между языковыми единицами в процессе их функционирования. В общественной жизни человек изучает окружающий его объективный мир. Познание мира отражается в языке через текст, представляющий собой единство плана содержания и плана выражения и имеющий определенное назначение, применение, использование, что позволяет говорить о разных функциях текста, которые признаются многими, но могут иметь различные названия: коммуникативная, прагматическая, когнитивная (гносеологическая,

познавательная, конструктивная, дискурсная), эпистемическая (аккумулятивная) функции текста.

Коммуникативная функция текста заключается в способности передавать, сообщать, обмениваться информацией, воздействовать на партнера по коммуникации при помощи текста; таким образом специалисты (автор, реципиент) осуществляют обмен знаниями и фиксируют научные знания (А.А.Леонтьев, И.А.Зимняя, Г.В.Колшанский, Л.В.Славгородская).

Прагматическая функция прослеживается в работах лингвосоциопсихологов, когда текст, как мы упоминали выше, изучается как определенный способ организации значений и структурирования смысловой информации (А.А.Вейзе). Эта функция связана с передачей эмоционально – эстетической информации (А.А.Вейзе, Я.М.Колкер), с интерпретацией целевой установки автора реципиентом (З.Д.Львовская).

Когнитивная функция представляет текст как средство выражения сформированных в сознании концептов, представлений, понятий и т.д. и формирования новых концептов, представлений, понятий и т. п. (В.А.Аврорин, А.А.Леонтьев). Мы понимаем данную функцию в широком смысле как факт реализации интенции реципиента приобрести и обобщить новое знание о мире, а в узком смысле – как выражение языковыми средствами познавательно – практической деятельности сознания – различных мыслительных операций (сравнение, анализ, синтез, дедукция, индукция).

Эпистемическая функция, по мнению А.А.Леонтьева и других исследователей, - это свойство текста отражать общественно значимую окружающую человека действительность и самого себя, то есть формой существования общественно – исторического опыта, хранения знаний, в том числе о национальном самосознании, традициях, культуре, истории народа. Данная функция понимается в широком смысле как факт накопления и хранения фоновых знаний о действительности и о социальных, культурных

психологических особенностях реципиента, а в узком аспекте – как отражение элементов действительности единицами текста.

Рассмотренные выше функции текста имеют важное значение для обучения пониманию профессионально – ориентированного текста.

Под *профессионально – ориентированным* текстом (ПОТ) мы понимаем текст, предназначенный для узкого круга специалистов в определенной области научных (технических) знаний, содержащий профессионально – значимую информацию, способствующий обмену профессиональными знаниями.

Жанровое своеобразие **научно – технического языка**, являющегося основным в нашем исследовании, отображает динамику порождения и освоения научного знания и обмена информацией.

Отличительным свойством профессионально – ориентированных текстов является их направленность на сугубо информативный аспект коммуникации, что позволяет говорить о коммуникативно – когнитивной функции научного стиля как основной функции.

Функциональные стили представляют собой различные исторически сложившиеся формы проявления литературного языка, которые отличаются друг от друга системой языковых средств и стилистических приемов, образующих в каждом отдельном стиле целостную и устойчивую систему словесного выражения (Н.М.Разинкина).

Стиль научной прозы и противопоставляемый ему стиль художественной прозы образуют основу стилистической системы любого развитого литературного языка.

Как известно, научно-техническая литература – это и монографии и книги по научно – технической тематике, различные учебники, журнальные статьи, технические описания, справочники, наставления и инструкции, патенты и так далее. Язык этих видов научно-технической литературы может несколько отличаться. Например, язык монографий, научных трудов и журнальных статей и богаче и ярче, чем язык технических справочников и

руководств, наставлений и инструкций, так как в них можно встретить и образные сравнения, дискуссию, идиомы. Однако у всех видов научно – технической литературы имеется много общего в языке и в характере изложения. Авторы научно – технических трудов должны точно выражать свои мысли, аргументируя и доказывая свою точку зрения, чтобы исключить возможность неоднозначной интерпретации рассматриваемых ими вопросов. И это находит свое отражение в манере изложения материала, в составе используемой лексики и грамматическом построении предложений. Таким образом, у всех видов научно – технической литературы имеется много общего, что дает возможность говорить об общих лексических и грамматических особенностях научно – технической литературы.

Поскольку наше исследование осуществляется на материале английского языка, необходимо учитывать особенности английского научного стиля, а в частности, его лексические, морфологические, синтаксические характеристики, в нашем случае – технических текстов.

Лексические характеристики. Одной из характерных черт стиля научной прозы является отбор лексики (А.А.Амельчонок, О.С. Ахманова, Р.Ф.Пронина), который подчиняется одной основной задаче: адекватно донести до реципиента описываемое явление и многообразие признаков, характеризующих это явление. Поэтому слова, используемые для выражения мысли в научной прозе, имеют одно обычно ведущее, предметно – логическое значение. В этом стиле слова редко используются в переносных и других контекстуальных значениях.

В связи с особенностями употребления лексики в научном стиле, в нем вырабатывается соответствующая общая для всех работ научной прозы черта – терминологичность (Гальперин И.Р.). Иногда в связи с особенностями их употребления в научной работе терминами становятся общеупотребительные слова (register – журнал учета и заслонка, регулирующий клапан).

Образование неологизмов – другая характерная черта научной литературы. Ни в одном стиле литературного языка нет таких благоприятных

условий для возникновения неологизмов, как в научной прозе. Новые понятия, которые появляются в результате исследований, требуют новых слов для их обозначения. Стиль научной прозы всегда останется источником возникновения новых слов, словосочетаний и новых оттенков значений уже существующих слов (progress – прогресс и daily drilling progress- суточная проходка; land – приземляться и landing- спуск обсадной колонны).

Еще одной характерной чертой лексики научного стиля является её абстрактность, обобщение фактов действительности, что приводит к необходимости появления соответствующих слов, выражающих наиболее общие признаки исследуемых предметов и явлений действительности. В некоторых видах научной литературы происходит замена слов соответствующими абстрактными формулами, условными обозначениями, особыми знаками (O =oil – нефть; OB = off bottom – не доходя до забоя, Bicarb – бикарбонат натрия).

Нередко научный стиль современного английского языка характеризуется чрезмерным использованием высоко литературно – книжных слов, например, в монографиях, журнальных статьях. В большинстве случаев такое обилие редких литературно – книжных слов связано с поисками средств адекватного выражения новой мысли, появившейся в процессе исследовательской работы (Over millions of years this organic matter, rich in carbon and hydrogen atoms was collected beneath successive levels of sediments).

Учёные (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин) выделяют следующие пласты лексики научно – технических текстов: общеупотребительную, общенаучную, терминологическую лексику, а также фразеологические сочетания.

Общеупотребительная лексика – слова и словосочетания, большая часть которых в общезыковом плане многозначна и полифункциональна (hammer – молоток, свайный молот; hand – рука, стрелка прибора, работник, умение). Соотношение между количеством терминов и

общеупотребительной лексикой зависит от жанра научно – технической литературы. Первые преобладают в технической документации (в спецификациях, каталогах), вторая – в статьях, монографиях.

Общеупотребительная лексика включает слова и сочетания, которые обязательно присутствуют в любом стиле речи: артикли, союзы, местоимения, предлоги, служебные глаголы, прилагательные, наречия.

Следует отметить, что лексика научно – технических текстов характеризуется количественной и качественной спецификой. Количественная специфика проявляется в определенном отборе лексических единиц и их значений, качественная – в дальнейшем развитии системы значений и формирования новых значений. Появление у слов новых значений обусловлено тем, что язык – явление социальное, находящееся в процессе непрерывного развития.

Общенаучная лексика - это слова, которые также образуют лексическое окружение терминов. С помощью общенаучных слов описываются процессы и явления в любом подязыке науки и техники (required skills, accepted theory, is divided, resulted from, resulted in). Они часто встречаются во всех подязыках в характерных для научно – технических текстов значениях. По подсчетам специалистов, этот слой лексики насчитывает свыше 2000 – 2500 слов. Эту группу можно поделить на интернационализмы (анг. homogeneous – фр. homogène – рус. гомогенный, однородный; анг. horizon – фр. horizon – рус. горизонт), слова с широким диапазоном значений (hood – крышка, колпак, капот), слова со специфическими значениями в научно – технических текстах (blowout – разрыв, выброс) и слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания (consequently, therefore).

Основной особенностью языка науки и техники являются термины – слова, которые обозначают конкретные научные и технические понятия (auger – ложечный бур, сверло; exploit – разрабатывать месторождение). Научно – техническая терминология представляет собой наиболее

подвижный пласт лексики, подверженный постоянному и интенсивному обогащению, а подчас и изменению, обусловленному научно обоснованной унификацией терминологии в той или иной области знания.

Существует много определений понятия «термин». Термином может быть слово или словосочетание, но соотнесённость их всегда однозначна. Термин всегда указывает на одно понятие или один объект (либо несколько одинаковых объектов). Таким образом, неотъемлемым свойством термина является его однозначность в пределах данной области науки или техники. В пределах этой области знаний значение термина становится независимым от контекста. Следовательно, термин – это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесён с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий определенной области науки и техники. Наличие общетехнических терминов ничего не изменит в приведенном определении, так как для этих терминов определенной областью будет вся техника или весь научный жанр литературы.

Общими свойствами любого термина независимо от языка являются:

- 1) однозначность в пределах одного семантического поля (отрасли, знания);
- 2) точность термина, не зависящая от контекста, то есть чисто номинативная его функция;
- 3) стилистическая нейтральность термина;
- 4) соотнесённость термина лишь с одним понятием или денотатом;
- 5) системность терминов.

В научно – технической литературе достаточно широко используются фразеологические словосочетания. Их особенностью в такой литературе является то, что они более или менее нейтральны по окраске. В соответствии со сферой своего употребления фразеологические словосочетания, используемые в научно – технической литературе, делятся на три вида: разговорные, нейтральные и книжные. Различия между ними выражаются в эмоциональной и экспрессивной окраске. Стилистическая контрастность разговорных и литературно – книжных фразеологических словосочетаний способствует их выделению на общем фоне нейтральной фразеологии. Необычность и кажущаяся на первый взгляд неуместность разговорной

лексики в научной статье, книге, монографии и т.д. придает ей заметную эмоционально – экспрессивную окрашенность (to put into operation – вводить в эксплуатацию, to take advantage of - воспользоваться, to beat about the bush – ходить вокруг да около, to take into account – учитывать что - либо).

Морфологические характеристики. Анализ профессионально – ориентированных текстов позволяет сделать вывод, что в научно – технической литературе преобладают относительно длинные предложения, так как в такой литературе встречается больше определений. Любая научная статья представляет развернутое определение. В отличие от художественной литературы, основная задача которой – создание образов, научная литература должна как можно точнее описать и объяснить определенные факты. Поэтому в ней преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола (М.Г. Аствацатрян, Р.Ф.Пронина, А.Л.Пумпянский). В научно – технической литературе также встречаются образные, зрительные представления, но они обычно принимают схематическую форму, форму чертежа или модели (а не самого предмета) и тем самым приобретают логический характер.

В современном английском языке, особенно в языке научно – технических текстов, для достижения компрессии используется большое количество сложных слов с первым компонентом «существительное» и вторым компонентом «причастие1», например: oil – producing, carbon-containing, data-processing, well - drilling.

При стремлении научного текста к точности и в месте с тем к сжатости изложения особенности английского словообразования играют немаловажную роль. Эти производные единицы используются в английском научном тексте в целях компрессии при сохранении в то же время эксплицитности его содержания. К таким единицам можно в первую очередь отнести отыменные прилагательные, они образуются без приращения каких – либо существенных элементов лексического значения. В английском языке такие прилагательные не имеют постоянного конкурента в виде атрибутивного

существительного. Однако употребление прилагательных в научном тексте является весьма актуальным, поскольку именно в таком наименовании атрибута получают отражение типичные, постоянные отношения и связи, к которым в основном и обращается наука. Относительные прилагательные в научном тексте используются прежде всего для передачи значения «имеющий отношение к ...» (dealing with): geologic organic theory (theory dealing with organic geology).

Кроме отыменных прилагательных значительную роль в компрессии научного текста играют также прилагательные отглагольные, в особенности с суффиксом-able. Модель V+able является очень продуктивной. Для научного текста весьма актуальной оказывается такая особенность этих прилагательных, как сохранение ими глагольных свойств: такие прилагательные дублируют функции причастия 2 и других глагольных форм в составе предиката, употребляются с зависимыми членами, характерными для глагола. Такие прилагательные могут передавать некоторые свойственные глаголу грамматические значения, например залоговые. Все это дает возможность прилагательным на –able употребляться в качестве эквивалента аналитического адъективного или глагольного сочетания: obtainable (is obtained), measurable (is measured).

В английском научном тексте употребляется ряд других производных существительных и глаголов.

Одной из наиболее часто употребляемых в современном английском языке является модель A+-ize. Глагол образуется приращением каузативного значения делать (что – то каким-то): are conceptualized (are made conceptual).

Производные глаголы с каузативными значениями (кроме образований на –ize к ним можно отнести глаголы с суффиксами –ate, -ify) служат основой для образования существительных на –ion, обозначающих процесс или действие и широко употребляющихся в английском научном тексте: saturate – saturation, vibrate – vibration, regulate – regulation, classify – classification, clarify – clarification, equalize – equalization.

Помимо обозначения действий и процессов в научном тексте существует потребность в наименовании опредмеченных качеств и свойств. Среди производных существительных предпочитается употребление модели A+ -ness. Эквивалентом суффикса -ness в современном английском языке является суффикс -ity: conductivity, porosity, permeability, density. Суффикс -ness передает весьма абстрактное значение: thickness, straightness, weakness. Широкое распространение в научных текстах получили также существительные на -r, -or, -er, обозначающие лиц: manager, preventer, producer, oiler. В научном тексте употребление таких существительных особенно актуально, так как способствует значительной синтаксической компрессии текста.

В современном английском научном тексте широко употребляются производные наречия самого различного характера.

Для компрессии текста наибольший интерес представляют наречия, которые по характеру основы можно было бы назвать относительными, поскольку они образуются от прилагательных на -ic, -al (technologically, practically, horizontally) и другие. Такие наречия обычно относятся не ко всему предложению, а к предикату с зависимыми словами.

Синтаксические характеристики. Анализ научно – технической специальной литературы, позволяет нам сделать вывод о том, что большие и сложные предложения являются характерными для научно-технической литературы. Понять такие предложения возможно при умении разобраться в грамматической структуре таких предложений, что требует твердого знания служебных слов: предлогов, с помощью которых осуществляются связи между словами, и союзов, с помощью которых осуществляются связи между отдельными частями сложного предложения или между предложениями.

Большинство авторов (Л.С.Банникова, А.П.Грызулина) сходятся на том, что наиболее характерными явлениями для научной литературы по любым специальностям считаются: 1) существительное или ряд существительных в качестве определения перед последним существительным; 2) пассивные

конструкции (особенно с модальными глаголами); 3) причастные и герундиальные обороты; 4) конструкции с инфинитивом; 5) бессоюзное присоединение придаточных предложений к главным. Речь идет о частотности использования данных явлений, но не исключается и использование временных форм глагола. Например, настоящее простое (Present Simple) может быть использовано для описания свойств и признаков исследуемых явлений. Формы будущего времени могут иметь значения модальности, либо выражать прямонаправленную связность текста.

Научный стиль – это такой стиль речи, который постоянно отражает мыслительную деятельность человека, процесс приобретения новых знаний, и язык науки имеет те же особенности, что и само научное исследование: логичность, доказательность, разумность (А.А.Вейзе, И.Р. Гальперин). Эти качества отражаются в лингвистике, например, в использовании таких синтаксических конструкций, для которых характерны разветвленные причинно – следственные отношения.

Таким образом, в отношении синтаксической структуры английские тексты научно - технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, для них характерно наличие пассивных конструкций, особенно с модальными глаголами, для них свойственно также присутствие некоторых чисто книжных конструкций.

Основной вид предложений, используемых в научно-технической литературе, - сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Это обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов (наряду с характерным для научного стиля бессоюзным присоединением придаточных предложений к главным), а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства и соответствующих инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Особое внимание уделяется абсолютным причастным конструкциям, вводимым предлогом with. Эти конструкции облегчают и обогащают структуру предложения.

Последовательность, логика, аргументированность технических текстов отражаются в синтаксисе через употребление большого количества вводных слов, оборотов и предложений, членящих высказывание и, следовательно – облегчает понимание излагаемого материала.

Наряду со сложными громоздкими предложениями в научной прозе используются предложения с простой синтаксической структурой, связано это с определенными коммуникативными задачами. Простые предложения в научно – технической литературе используются: 1) для сообщения наиболее существенной мысли (идеи, аргумента) автора: мысль становится сжатой и весомой; 2) для выделения наиболее существенного момента в цепи рассуждений, для ввода ряда доводов, аргументов и рассуждений и тем самым привлечения к ним внимания читателя; 3) для суммирования изложенной выше мысли; 4) для ввода ряда перечислений; 5) для формулировки результата эксперимента; 6) для оформления ссылок. Обычно абзац, состоящий из ряда сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и завершающийся простым предложением - характерная для научно – технического текста композиционная структура.

В английском научно-техническом тексте личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Объяснить использование пассивных конструкций можно желанием автора сосредоточить внимание на процессах, фактах, явлениях и тем, что большинство глаголов, используемых для описания процессов и опытов – переходные.

В научно-технической литературе основное внимание автора направленно на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а название предметов, процессов выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими.

В текстах научного стиля редко используется субъективная оценка явлений автором, поэтому широко используются конструкции с безличным местоимением *it* или неопределенно – личным местоимением *one*.

Кроме того, в современных научно-технических текстах принято вести изложение не от первого, а от третьего лица и часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *it was decided, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken.*

Ещё одной особенностью английской научно – технической литературы является использование преимущественно повествовательных предложений. Использование вопросительных и восклицательных предложений является нетипичным для языка научной прозы.

Специфику научного стиля определяют формы выражения мысли или речевые формы. Отдельные этапы мыслительного процесса, выраженные лингвистическими средствами, составляют текст, представляющий собой единство плана содержания и плана выражения (А.А.Вейзе). Анализ научно – технических текстов позволяет выделить следующие речевые формы: повествование, объяснение (сообщение), описание, рассуждение (полемика или аргументация).

Повествование рассматривается как форма выражения мысли, характерной чертой которой является хронологическая последовательность изложения событий или явлений действительности как взаимосвязанных фактов.

Объяснение – это такая речевая форма, которая дает представление о сути изображаемого предмета или явления, объясняет, как данный предмет функционирует, из каких частей состоит, как эти части соотносятся друг с другом.

Описание служит для передачи впечатлений или знаний об определенном предмете или явлении, читатель получает возможность представить внешний вид предмета. Для описания характерна статичность.

Рассуждение (полемика или аргументация) в основе своей имеет доказательство, методы которого объединяются в правила логики. У читателя создается новое понятие или частичное изменение сложившегося понятия.

Необходимо отметить, что различные формы выражения мыслей не употребляются обособленно, одна форма постоянно проникает в другую, по мнению А.А.Вейзе и Я.М.Колкера, происходит переход от самой простой из них (описание) к более сложной (полемика) (48; 8).

Использование различных форм выражения мысли можно проследить на примере использования различных типов текстов. Исследователи говорят о трех подвидах текстов: техническом, естественно – научном, научно – гуманитарном. В состав каждого подвида текстов входят подъязыки. Например, технический подвид включает подъязыки математики, химии, электроники и т.д.; естественно – научный включает подъязыки ботаники, микробиологии, хирургии и т.д.; научно – гуманитарный подвид – подъязыки филологии, истории и т. д. Подъязыки, в свою очередь, представлены жанрами.

Таким образом, проведя анализ литературы (А.А.Вейзе, Е.С.Троянская), мы пришли к выводу, что типы научно – технических текстов могут быть классифицированы в соответствии со сферой их использования. К литературным родам и их видам (жанрам) в научном стиле относятся следующие типы текстов:

- 1) академические (собственно научные) тексты, представленные следующими жанрами: монография, статья, диссертация, научно – технический отчет, тезисы, доклад, сообщение, выступление и т.д.;
- 2) информационно – реферативные научные тексты, их жанры: реферат, аннотация и т.д.;
- 3) справочно – энциклопедические научные тексты, их жанры: энциклопедия, словарь, справочник и т.д.;
- 4) научно – оценочные тексты, их жанры: рецензия, отзыв, экспертное заключение, полемическое выступление и т. д.;
- 5) научно – учебные тексты, их жанры: учебник, учебные пособия, лекция и т. д.;

б) научно – инструктивные тексты, их жанры: инструкция, руководство, памятка, рекомендации, сопроводительная документация, методики, программа и т. д.;

7) научно – деловые тексты:

а) научная и техническая документация, ее жанры: патент, авторское свидетельство, описание изобретения, стандарт, техническое условие, спецификация и т.д.;

б) управленческие тексты, их жанры: акт, заявка, рекламация, проект, постановление, решение, указания, плановый документ, отчет, письмо и т.д.

Функциональный научный стиль – это такая речевая структура, элементы которой тесно связаны друг с другом и с тем экстралингвистическим фактором, который обуславливает данную структуру (180; 13).

Отбор слов и других средств выражения темы связан с предметом речи, который оказывает непосредственное влияние на стиль. Предмет речи также связан с целью коммуникативного акта.

Следовательно, тема организует научный текст, определяя в нем основные смысловые единицы и специфические связи между ними. Таким образом, основной задачей при обучении чтению иностранной научно – технической литературы, по мнению И.В.Андреевой, В.А.Калмыкова (7; 3-8), является определение темо – рематической структуры текста, выявление ее элементов и их взаимной обусловленности. Сложность понимания при чтении этой литературы заключается в необходимости адекватного восприятия смыслового содержания оригинала.

Информация в научном тексте может быть представлена двумя формами – индуктивной и дедуктивной. Индуктивная форма рассматривается как способ изложения информации автором, сначала иллюстрирующим и рассуждающим о предмете или явлении, а затем обобщающим полученные факты.

Дедуктивная форма – обратный процесс: от обобщения – к иллюстрированию и рассуждению, подтверждению фактов, то есть фактически – анализ общего содержания текста.

Основными качествами речи для профессионально – ориентированных текстов является «ясность» и «официальность». Требование «ясности» определяется тем, что в научном стиле главное – передача информации. «Официальность» как второе основное требование к качеству научного изложения связано с официальной ситуацией, в которой протекает общение, а также социальным статусом автора и реципиента речи, их отношениями между собой и традиционно принятому для этой сферы общения нейтральному отношению к высказыванию. Говоря об основных качествах речи, характерных для научного стиля, можно выделить десять правил отбора, организации и употребления языковых средств в профессионально – ориентированной литературе. Правила эти следующие (213; 34 – 65):

1. Книжность.

Языковые средства, реализуя это правило, характеризуются следующими особенностями:

- а) устранением всего разговорного;
- б) специальным употреблением книжных средств, это касается как лексических средств, так и грамматических.

2. Эмоциональная и субъективно оценочная нейтральность.

Эмоционально – образные средства особенно характерны для разговорного языка. Именно поэтому устранение разговорного сразу же снижает эмоциональную окраску изложения в научном стиле. Но эмоционально – нейтральные слова, функционируя в речи, могут приобретать эмоционально – образные характеристики при переносном употреблении.

3. Некатегоричность утверждения.

Полагают, что этот принцип является нормой в научном стиле, поскольку долгий и тернистый путь науки приучил исследователей осторожно

формулировать свои мысли и оценивать работу других ученых, так как давно уже стало очевидным, что особенность процесса человеческого познания – нахождение не абсолютных, а лишь относительных истин.

4.Обобщенность изложения.

Используется для того, чтобы отодвинуть автора на второй план и сосредоточить внимание читателя на самом действии.

5.Композиционная четкость («членение»).

Для научного стиля характерна четкая композиция: подразделение на части, главы, параграфы, абзацы и другие законченные единицы текста.

6. Активизация внимания читателя.

Для облегчения восприятия информации в научном тексте используются специфические экспрессивные (экспрессивно – оценочные и экспрессивно – эмоциональные) средства, цель которых – установление контакта с читателем путем активизации его внимания.

7.Однозначность.

Это правило связано со стремлением использовать для изложения по возможности однозначные языковые средства, в основном – лексические, однако это нашло своё отражение и в употреблении фонетико – грамматических средств. Важную роль в реализации настоящего приёма играют термины, т.е. слова, ограниченные своим особым кругом понятий и, что самое главное, обязательно связанные с определенным кругом специалистов данной области знания.

8.Эксплицитность изложения.

Проявляется в выраженности логико – смысловых отношений с помощью лексических, грамматических, и отчасти даже экстралингвистических средств, т.е. непосредственно связана с особенностями «связности» (когезии) научного текста, представляющей особый интерес с практической точки зрения.

9.Экономичность изложения.

Должна обеспечивать читателю извлечение максимума точной информации с минимальной затратой времени или умственных усилий, или того и другого.

10. Подражание стандарту научного изложения.

Стандарт, как и вообще любой стереотип, в том числе и стереотип речевого действия, экономит умственные усилия как отправителя информации (автора), так и получателя информации (читателя).

Оценивая соотношение «стандартного» («общего») и «индивидуального» авторы сходятся в том, что релевантным для научного стиля является отсутствие индивидуальности отправителя научной речи. В научном стиле практически стандартизированы все средства, обеспечивающие стилистические правила изложения научного текста.

В рамках вышеизложенных теоретических знаний очень остро стоит вопрос об отборе профессионально – ориентированных текстов для самостоятельной познавательно – практической работы будущих специалистов, а точнее для их самостоятельной речевой деятельности.

К общим принципам отбора текстов мы относим следующие:

- текст имеет образовательную и познавательную ценность;
- текст способствует мотивации процесса обучения, то есть содержит проблемы для поддержания заинтересованности студентов в изучении языка, вызывает у студентов желание использовать полученные знания на практике;
- текст способствует профессиональному и нравственному становлению личности;
- текст содержит примеры использования языка.

К специальным принципам отбора текстов мы относим следующие:

- Принцип коммуникативной значимости текста для формирования умений самостоятельной познавательно – практической деятельности.

Этот принцип предполагает характеристику текстового материала по различным параметрам: 1) относительное разнообразие текстов с точки зрения жанра в научном стиле, объема (макротексты, микротексты),

необходимое для обеспечения коммуникативного уровня владения чтением; 2) высокая информативность текста; 3) разнообразие видов текстов (монолог, диалог, смешанный, закрытый, открытый), характера содержательной и смысловой информации, способа ее изложения и расположения в тексте, а также логической структуры текста, то есть его композиционно - речевой формы изложения; 4) соответствие текста виду чтения; 5) доступность текста с точки зрения используемых в нем языковых средств.

- Принцип профессионально – педагогической значимости текста для формирования коммуникативных умений.

Этот принцип объединяет в себе общие и первую группу специальных принципов и означает: 1) наличие воспитывающего, развивающего и познавательно - практического потенциала в текстах с целью создания дополнительной мотивации, то есть соответствие отобранных текстов целям обучения познавательно – практической самостоятельности в высшей школе; 2) соответствие отобранных текстов тематике факультетов с профессионально – технической направленностью; 3) наличие в тексте лексико – грамматических явлений, характерных для научно – технической литературы.

Несомненно, что тексты для самостоятельного изучения студентами должны обладать коммуникативной направленностью, большим процентом информативности. Таким образом, для самостоятельной познавательно - практической деятельности студентов нам представляется возможным использование различных видов научно – технических текстов, начиная с академических и заканчивая научно – деловыми текстами, способствующих становлению будущего специалиста в области науки и техники.

При анализе и подборе текстов, которые можно было бы использовать в качестве языкового материала для самостоятельной познавательно – практической деятельности студентов возникает множество вопросов и нерешенных проблем.

Текст должен быть не общенаучным и не научно – популярным, не вообще техническим. Текст в нашем случае должен иметь узкую специализацию, в частности, нас интересует литература по нефтяной и газовой промышленности. Тексты, посвященные поиску и разведке нефтяных, газовых и газоконденсатных месторождений, бурению и креплению скважин, разработке и эксплуатации нефтяных и газовых месторождений, надежности и долговечности нефтегазопромыслового оборудования, сооружению газонефтепроводов, газохранилищ, хранению нефти и нефтепродуктов, нефтеснабжению, экономике и организации производства, новым устройствам и способам бурения, новым технологиям в этой области промышленности и т.д. и т.п., представляют интерес для будущих специалистов.

К наиболее важным вопросам, касающимся понимания текста как единицы обучения познавательно – практической деятельности, относится вопрос трудности предлагаемых студентам текстов, о том, как снимать эти трудности, как их преодолевать.

Трудности обусловлены самой тематикой приведенных текстов. Человек, не владеющий информацией в данной области знания, не сможет добиться адекватного понимания текста. Если говорить об общем понимании содержания прочитанного, то читающий должен получить общее представление о содержании текста, о теме, об основных вопросах, затрагиваемых в тексте. На понимание текста может непосредственно повлиять его вид (макротекст, микротекст, монолог, диалог и другие), его тип (жанр) в соответствии с научным стилем, его статика или динамика. Таким образом, можно говорить о *трудностях, связанных с пониманием содержания текста.*

Одним из условий понимания иноязычного текста может стать то количество информационных единиц, которое читающий может извлечь из прочитанного текста.

Важным моментом для развития личности является создание разносторонней мотивации коммуникативной текстовой деятельности, например, коммуникативно - когнитивной, познавательной. Этому способствует знание об основной функциональной характеристике текста – об его информативности, которую психолингвисты определяют не как информационную насыщенность, а как свойство текста, становящееся достоянием реципиента (81; 59).

В свою очередь, информативность предполагает, что содержание текста:

- полифонично (М.М.Бахтин);
- многоаспектно;
- связано с большим числом степеней свободы;
- неоднозначно при интерпретации текста;
- диалогично;
- имеет предел степеней свободы, обусловленный объективным содержанием, то есть его концептом (А.А.Брудный).

Таким образом, информативность текста может оказывать влияние на внутренние мотивы, связанные с познавательно – практической осознанной активностью студентов при работе с профессионально – ориентированными текстами.

При извлечении информации из текста необходимо, как мы полагаем, учитывать степень её адекватности, то есть следует учитывать точное соответствие тому, что сообщается в тексте. Тексты для самостоятельной познавательно – практической деятельности должны содержать новую и полезную информацию для будущих специалистов.

Личные качества, умения, навыки читающего, способность сосредоточить внимание при чтении, умение догадываться об общем содержании текста (развитие языковой догадки), сохранять мысленную связь между частями текста, техника чтения, так называемый читательский опыт влияют на адекватность понимания прочитанного.

Понимание может осуществляться сразу, если читающий имеет достаточный читательский опыт, хорошую языковую подготовку, если текст считается легким по содержанию и не имеет языковых трудностей.

Следовательно, возникает вопрос о преодолении *языковых трудностей*. Под языковыми понимаются трудности, связанные с неизученными или сложными для понимания морфологическими, синтаксическими или лексическими, грамматическими особенностями английских профессионально – ориентированных текстов.

Поскольку мы рассматриваем текст как иерархическую структуру, в которой все компоненты характеризуются сложными взаимоотношениями, то при понимании профессионально – ориентированного текста мы будем учитывать, что для языка научно – технической литературы характерно наличие большого количества терминов, различных сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, наличие ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли.

Основной стилистической чертой научно – технической литературы является краткость изложения и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы является насыщенность текста специальными терминами, которые нередко отсутствуют не только в обычных словарях, но и в терминологических словарях. Именно это вызывает трудности лексического характера.

Поэтому, мы считаем, что необходимо создание базового словаря или тезауруса, основанного на тех специфических терминах, которые несут основную информацию в массиве текстов определенной тематики, то есть в подязыке данной специальности.

По мнению О.С.Ахмановой, организация словаря определяется функциональными правилами, так как содержание термина полностью раскрывается только через его реальное функционирование, через данный «метасинтаксис» (13; 8).

Таким образом, основой научно – технического текста является тематическая информация, то есть термины и терминологические сочетания. Но на лексико – морфологическом уровне также выделяются структурные единицы, поддающиеся словообразовательному моделированию. Овладение принципами словообразования изучаемого языка является одним из условий развития языковой догадки, что создает благоприятные условия для понимания в процессе чтения.

В процессе понимания прочитанного не последнюю роль играет темп чтения. Согласно общепринятому мнению, нормальным темпом чтения на английском языке является чтение со скоростью 520 – 630 печатных знаков в минуту. Минимальный темп чтения – 330 печатных знаков в минуту, максимальный – 1150 (для лиц, овладевших техникой чтения и понимающих текст беспереводно). Таким образом, через количество знаков, прочитанных за 1 минуту можно определить темп чтения. Объем текста, прочитанного за определенное время, также играет важную роль при обучении самостоятельной текстовой деятельности. Собственное желание читать текст по специальности появляется у студентов после достижения минимального уровня техники чтения.

Придерживаясь мнения С.К.Фоломкиной, мы полагаем, что специалист будет читать на иностранном языке, если характер его чтения приблизится к чтению на родном языке, то есть оно будет восприниматься читающим как процесс получения информации.

Объем текста, прочитанного за определенное время и темп чтения с учетом степени понимания прочитанного можно отнести к *техническим трудностям, связанным с процессом чтения.*

Чтение, в котором есть различные трудности, характеризуется опосредованным пониманием. Читающий стремится опереться на родной язык, так как навык использования родного языка имеет более длинную историю, чем навык изучаемого.

Даже очень простой профессионально – ориентированный текст может оказаться сложным для понимания. Мы полагаем, что факторов, которые могут повлиять на процесс понимания много:

а) удобочитаемость текста (шрифт, которым написан текст, наличие формальных подсказок, пунктуация, абзацы, схемы, рисунки и т.д.);

б) самомотивация, психологический настрой реципиента, умение сосредоточиться во время работы;

в) самостоятельное уточнение задач восприятия и понимания прочитанного;

г) читательский опыт;

д) самостоятельное умение догадываться о значении слов по контексту;

е) наличие связи иностранного слова с соответствующим понятием;

ж) знание реципиентом предмета, его фоновые профессиональные знания, степень сложности темы, владение лексическими и грамматическими формами.

Ссылаясь на данные психолингвистических исследований (В.А.Артемов, Л.С.Выготский, И.А.Зимняя, А.А.Леонтьев), мы считаем, что понимание текста читателем: 1) направлено на содержательную сторону; 2) является опосредованным процессом в познавательной – практической деятельности; 3) характеризуется целенаправленностью; 4) отличается неоднородностью; 5) носит уровневый характер.

Поскольку нас интересует самостоятельная работа студентов по чтению специальных оригинальных текстов, необходимо выяснить, имеют ли студенты представление о целях и конечном результате своей работы. Но необходимо дать им представление о том, что не все, что сказано или написано «носителем» языка, обязательно хорошо и правильно. Напротив, необходимо глубоко и тщательно проанализировать текст на предмет того, что нужно и что не нужно извлекать из него: если нужно, то для чего, если не нужно, то почему, таким образом, текстовая деятельность будет носить индивидуальный избирательный характер.

Достаточно полное и правильное извлечение предлагаемой текстом информации не является завершающим этапом работы над текстом. Следующим этапом познавательно – практической деятельности студентов должно стать использование этой, достоверной информации в их работе по специальности. В свою очередь, успешное понимание текста заключается в понимании и устранении трудностей, связанных с чтением иноязычной профессионально – ориентированной литературы.

1.3. Исследование организационных условий работы с профессионально – ориентированным текстом

Поскольку на технических факультетах иностранный язык не является основным предметом в курсе подготовки специалистов, ему отводится небольшое количество аудиторных часов на проведение занятий по практическому курсу и осуществление контроля знаний, и еще меньшее количество часов на самостоятельную работу студентов (в основном, на выполнение домашнего задания).

Мы полагаем, что необходимо показать студентам принципы организации самостоятельной работы с профессионально – ориентированным текстом как познавательно – практической деятельности по их пониманию на практических занятиях по английскому языку, и предоставить им возможность во время выполнения домашнего задания по иностранному языку и подготовки к семинарам, конференциям, практикумам по специальности применить полученные знания.

Данные зарубежных исследователей (Ghunter Storch) и разработки русских ученых (И.А.Зимняя, А.С.Литвиненко, А.А.Леонтьев, З.И.Клычникова и др.) в области обучения чтению опираются на теорию интерпретации текста и науки о понимании смысла – герменевтику и учитывают психолого – педагогические аспекты, влияющие на успешность понимания. Эти данные позволяют нам говорить о пяти фазах работы с иноязычными, в нашем случае – профессионально – ориентированными (техническими) текстами:

1. *Фаза активации* – это первая реакция читающего на название текста, позволяющая установить её значимость. Активизируются знания, полученные ранее.

2. *Фаза тематической дифференциации* передаёт определённые перспективы, которые определяют точку зрения, мнения и позиции читающего и ведут к дальнейшему исследованию определенной темы, то есть вызывают интерес к чтению литературы по данной теме.

3. *Фаза структурной дифференциации* позволяет активизировать знания о стратегиях и приёмах, способах работы с текстом. Позволяет преодолеть трудности в плане понимания, возникающие при чтении.

4. *Фаза расширения* дополняет фазу тематической дифференциации в отношении информации, перспективы. Способствует переходу на более высокий, продвинутый уровень работы с текстом, способствует мотивированному переходу к самостоятельной работе. Здесь на первый план выступает дедуктивное мышление. Языковой арсенал пополняется дополнительными знаниями.

5. *Фаза противопоставления* отчасти завершает самостоятельную текстовую деятельность читающего и способствует возникновению спорных вопросов, критического отношения читающих к изученному ранее, новые перспективы противопоставляются рассмотренным прежде. В этой фазе степень дедуктивного мышления должна быть повышена.

Объем фаз может варьироваться. Он может соответствовать потребностям студентов и целям, которые они преследуют.

Поскольку нас интересует обучение студентов самостоятельной познавательной – практической деятельности, рассмотрим основные различия между обучающей деятельностью преподавателя и учебной самостоятельной деятельностью студентов по пониманию профессионально – ориентированных текстов, представленные в табл. 4.

Таблица 4

Деятельность участников процесса обучения

	Обучающая деятельность преподавателя	Учебная самостоятельная деятельность студентов
Деятельность участников процесса обучения	Преподаватель выступает в роли источника социальных, научных, педагогических знаний; предоставляет тексты для чтения, структурирует задания к ним; направляет, консультирует, организует деятельность студентов, контролирует процесс понимания ПОТ	Студент - партнер преподавателя при отборе ПОТ для самостоятельного чтения; он критично и творчески подходит к выбору стратегий понимания ПОТ, к процессу получения знаний из читаемых текстов.
Цели	1) Развивать учебную компетенцию обучаемого, предлагая ориентировочную основу деятельности. 2) Развивать мотивацию познавательной – практической деятельности по пониманию текстов общего характера. 3) Развивать навыки	Развивать свою учебную компетенцию, определяя свой алгоритм работы с иноязычным ПОТ. Развивать способность к учению, к пониманию иноязычных ПОТ. Овладеть стратегиями самостоятельного понимания профессионально – ориентированных текстов.

	познавательно – практической деятельности по пониманию общественно – значимых текстов. 4) Развивать навыки самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов.	
Особенности процесса обучения пониманию	Формальная передача знаний, если у студентов отсутствует или имеется слабая мотивация к чтению ПОТ и выполнению заданий. Процесс понимания зависит от заданий, которые предлагает и анализирует преподаватель, студенты получают оценку своей деятельности.	Учет своего прошлого читательского, профессионального опыта. Студенты принимают самостоятельные решения, анализируют задания преподавателя, направленные на овладение ими стратегиями самостоятельной познавательно – практической деятельности. Студенты осуществляют самоконтроль, самооценку своим знаниям, рефлексия по пониманию ПОТ.

окончание табл.4.

Таким образом, при обучении самостоятельной деятельности учитывается предыдущий лингвистический опыт обучаемых, их фоновые знания по специальности, на которые «нанизываются» новые знания, что позволяет обучаемым сформировать свои собственные стратегии деятельности. Необходимо также помнить, что материалом для формирования стратегий самостоятельной активности должны служить оригинальные тексты по специальности.

Нельзя забывать и о том, что изначально обучение самостоятельной деятельности – процесс, управляемый преподавателем. Мы полагаем, что основными условиями управления самостоятельной познавательно – практической деятельностью студентов можно считать принципы формирования познавательно – практической самостоятельности, реализующиеся в дидактическом процессе управления (табл. 5).

Таблица 5

Принципы формирования познавательно – практической самостоятельности (ППС) и их реализация в дидактическом процессе управления

Принципы формирования ППС	Дидактический процесс управления
1. <i>Интеграция</i> (интеграция развития учебных навыков с развитием коммуникативной компетенции)	<ul style="list-style-type: none"> - учёт учебных умений (личных, межличностных, дидактических) в процессе определения педагогических целей и задач; - увеличение содержания учебного процесса; - соотношение требований языковой подготовки с фоновыми знаниями студентов;
2. <i>Ясность</i> (студентам должны быть понятны цели, задачи процесса обучения)	<ul style="list-style-type: none"> - передача дидактических знаний студентам; - вовлечение студентов в познавательный процесс; - поощрение критического отношения студентов к познавательному процессу;
3. <i>Специальная деятельность</i> (создание условий, благоприятных для самостоятельной активности студентов)	<ul style="list-style-type: none"> - предложение студентам экспериментальных лингвистических заданий; - поощрение работы студентов по пониманию и принятию решений, развитию навыков размышления, обсуждения, самоуправления; - составление/ применение материалов для самостоятельной познавательно –

	практической деятельности;
4. <i>Развитие</i> (создание условий обучения для развития у студентов навыков выполнять задание самостоятельно)	<ul style="list-style-type: none"> - предоставление общих знаний; - разнообразие педагогической роли; - вовлечение студентов в процесс управления информацией (план содержания, план выражения) и взаимодействия (очередность, формальное выражение); - вовлечение студентов в процесс оценивания результатов учения;
5. <i>Сотрудничество</i> (поощрение учебного сотрудничества, особенно среди студентов)	<ul style="list-style-type: none"> - создание условий положительной самостоятельной активности среди студентов; - поощрение сотрудничества и поддержки; - использование материалов для самооценки во время совместной деятельности;
6. <i>Последовательность</i> (постепенное развитие самостоятельности)	<ul style="list-style-type: none"> - оценка ситуационных знаний; - применение различных подходов в определенных условиях; - использование стратегий самостоятельной активности; - выделение системы в методологической и психологической подготовке студентов.

окончание табл.5.

При обучении студентов самостоятельной познавательно – практической деятельности также следует вспомнить, какими дидактическими принципами руководствуется преподаватель, управляя этой деятельностью, и студенты, совершенствуя свои навыки.

Л.В.Щерба, Р.К.Миньяр – Белоручев, И.Л. Бим, Г.В.Рогова, Л.И.Бурова, И.М.Берман и многие другие исследователи выделяли обязательные принципы при обучении иностранному языку.

В обучении иностранным языкам реализуются следующие основные дидактические принципы: систематичности, последовательности, прочности, наглядности, активности, сознательности.

И.М.Берман (25), считает, что принцип *сознательности* предполагает основательное знание фактов, определений, законов, глубокое осмысление выводов и обобщений в сочетании с умением самостоятельно пользоваться ими на практике.

Правильное применение принципа сознательности может быть найдено при учете специфики языка. Язык, как средство общения, представляет собой особый кодовый набор языковых явлений (морфем, слов, словосочетаний, конструкций). Овладеть языком значит овладеть основной, наиболее важной частью этого набора, что предполагает наиболее рациональное, сознательное их усвоение (И.М.Берман). Роль интуиции, а значит несознательного усвоения, незначительна, так как приводит только к расплывчатому представлению, а не к твёрдому знанию фактов.

Использование принципа сознательности не отрицает использование перевода как наиболее эффективного способа связи иноязычной формы со смыслом понятия, уже сложившегося в сознании студента. Таким образом, принцип сознательности проявляется в сознательном использовании знаний родного языка. О необходимости использования перевода при обучении иностранному языку говорили Л.С.Выготский, выдающийся советский психолог, Л.В.Щерба, знаменитый советский языковед и многие другие. Студентам технических специальностей, как нам кажется, можно позволить иногда использовать перевод для достижения понимания текстов по специальности.

При самостоятельном характере деятельности в области обучения чтению принцип сознательности играет немаловажную роль, так как чтение немислимо без осознанного овладения языковыми фактами или явлениями.

Принцип *обобщающего характера обучения* предполагает предъявление языковых явлений не как отдельных фактов, а как элементов

общей системы, подчиняющихся общим закономерностям. Учитывая специфику технических факультетов, мы согласны с И.М.Берманом, который подчеркивает, что нельзя обременять студентов теорией, необходимо знакомить с общими структурными и семантическими явлениями, относящимися к одной категории, что облегчает усвоение нового материала благодаря установлению связей и аналогий с уже ранее усвоенным, что ведет к успешному пониманию читаемого.

С принципом обобщающего характера обучения тесно связаны принципы *систематичности, последовательности, прочности*. Система в предъявлении материала наблюдается в обучении любому предмету, причем должно существовать правило повторения уже изученного ранее, иначе это приводит к непониманию, неумению обобщить полученные знания студентами, и, таким образом, не находит проявления принцип прочности, выражающийся в умении автоматически применять полученные знания на практике. А без автоматического воспроизведения усвоенного невозможна самостоятельная работа будущих специалистов с текстами по специальности, а, следовательно, невозможно их самостоятельное понимание.

Принцип *наглядности* играет немаловажную роль при обучении студентов технической направленности. Использование схем, чертежей, таблиц дает четкое представление студентам о способах применения языкового материала при изучении технических тонкостей своей профессии, облегчает понимание профессионально – ориентированных текстов.

Дидактические принципы определяют и обуславливают стратегии и приемы учебной деятельности преподавателя при обучении иностранному языку и студента при его изучении. В нашем случае они определяют и обуславливают стратегии и приемы самостоятельной познавательно – практической деятельности при обучении пониманию профессионально – ориентированных текстов.

Любая учебная деятельность решает воспитательные, образовательные и развивающие задачи обучения, исходящие из цели обучения, которые

являются неотъемлемой частью методической организации процесса обучения. *Воспитательные задачи* обучения самостоятельной познавательно – практической деятельности заключаются в том, чтобы выработать у студентов научное понимание природы и особенностей языка как средства общения, объяснить студентам, что овладение языком требует большого систематического труда, оно связано с обязательным развитием волевых качеств при достижении поставленных целей.

Образовательные задачи обучения самостоятельной познавательно – практической деятельности должны способствовать формированию у студентов правильного представления о языке как общественном явлении. Студент должен знать, что: 1) язык – особая кодовая система; 2) особенности формирования словарного состава связаны с историей народа и общества; 3) существуют особенности функционирования языковых категорий. Для обучения применяются примеры, но излишнее увлечение теорией не всегда дает положительные результаты, особенно если иностранный язык не является основным предметом в курсе обучения студентов.

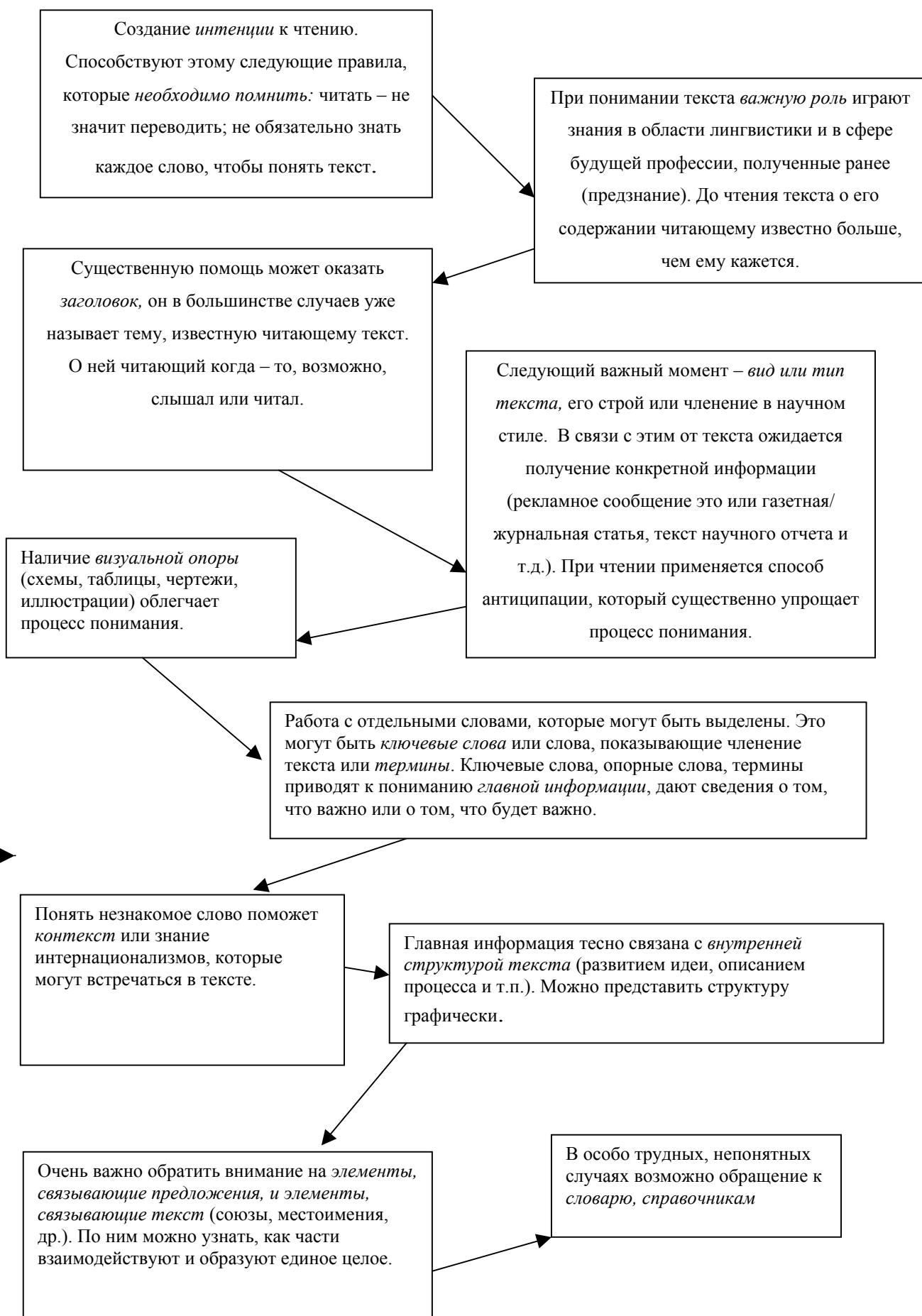
Так как развитие личности требует её взаимодействия с окружающими людьми, необходимо создать это взаимодействие на основе совместной предметно – ориентированной, мотивированной коммуникативной деятельности студентов между собой и с преподавателем. В случае самостоятельной деятельности студентов с текстом, необходимо учитывать взаимодействие обучающихся с автором текста. Таким способом реализуются *развивающие задачи* обучения самостоятельной познавательно – практической деятельности.

Учитывая фазы работы с иноязычными текстами, этапы формирования умственных действий по пониманию иноязычных профессионально - ориентированных текстов, дидактические принципы обучения, принципы управления самостоятельной деятельностью студентов, при этом, осознавая роль преподавателя, и предоставляя свободу студентам, мы можем обобщенно представить способы достижения понимания содержания

профессионально – ориентированных (технических) текстов во время самостоятельной познавательно – практической деятельности студентов в «Памятке по самостоятельному овладению пониманием ПОТ».

Данная памятка - схема самостоятельной работы с профессионально – ориентированными текстами (с. 62) или схема «проникновения» (140; 305) в иноязычный технический текст позволяет нам говорить об общих требованиях к методике самостоятельной познавательно – практической деятельности, о том, что необходимо знать студентам для получения успешных результатов данной деятельности, связанных с пониманием читаемого.

Памятка студентам по самостоятельному овладению пониманием ПОТ



На факультетах естественно – технического профиля обучение познавательно – практической деятельности с иностранной литературой по специальности, обучение ее пониманию связано с особенностями структурной организации текста, которые определяются закономерностями функционального стиля научной речи. Именно научно-техническая литература является профессионально – ориентированной, так как она интересна для определенного круга читателей, владеющих знаниями по определенному предмету, который влияет на использование элементов стиля, то есть на отбор слов и других средств выражения темы.

Следовательно, тема организует научный, профессионально – ориентированный текст, определяя в нем основные смысловые единицы и специфические связи между ними. Таким образом, основной задачей при обучении пониманию иностранной научно – технической литературы является определение темо – рематической структуры текста, выявление ее элементов и их взаимной обусловленности. Сложность понимания при чтении этой литературы заключается в необходимости адекватного восприятия смыслового содержания оригинала, то есть той информации, которая передается через элемент системы коммуникации – текст.

Как известно, текст предполагает наличие коммуникативной задачи, определяющей необходимое воздействие на партнера по коммуникации. Каждое отдельное предложение обладает субъектно – предикатной природой, которая воплощается в темо – рематической структуре, но не отдельного предложения, а всего текста, составляя его динамический аспект (7; 3-8).

При традиционном подходе к проблеме актуального членения, как правило, определяется лишь исходная точка, на основании которой производится членение предложения. Элементы, которые даны или предполагаются, образуют естественную отправную точку предложения («тему» или «топик» в терминах американской лингвистики).

Расчленение информации в тексте осуществляется в зависимости от ее содержания. Именно этот аспект и является первостепенным в проблеме

понимания текста, установления его смысла и формализации этого смысла в целях решения задачи перевода и обработки профессионально – ориентированных текстов. Поэтому, адекватное моделирование процесса переработки смысловой информации должно базироваться на закономерностях строения и функционирования текста (162, 8).

Мы будем опираться на интегративный подход к тексту как комплексу психолингвистических явлений, речемыслительной единице, в которой реализуется взаимодействие «языка», «речи» и мышления, при этом ведущая роль отводится интеллекту, отражающему реальную действительность, формирующему знание и активно использующему это знание (Там же).

Следовательно статика и динамика иноязычного профессионально – ориентированного текста раскрывается, с одной стороны, в так называемом синтаксическом (грамматическом) подходе, а с другой стороны, - в интегративном (коммуникативно – прагматическом). Именно такой подход позволяет определить значение внутритекстовых связей, способствует облегчению процесса понимания иноязычного ПОТ.

Таким образом, к основным характеристикам профессионально – ориентированного текста мы относим развернутость, последовательность, связность, законченность, наличие перспективы, различие статического, динамического аспектов, которые определяются на фоне разграничения внешней формы, состоящей из языковых единиц вместе с присущими им значениями, и внутренней формы, передающей смысл текста.

Основной моделью в строении содержания ПОТ является его структура, которая позволяет рассматривать понимание как аналитико – синтетический процесс, совершающийся на основе свертывания информации вокруг так называемых смысловых опор на основе перевода воспринимаемого текста студентом на свой внутренний язык, субъективный язык смысла. Этот субъективный язык занимает промежуточное положение между языком межличностного общения и интеллектом, он выступает как предметно – схемный код внутренней речи, позволяющий интерпретировать

свои элементы в целостное мыслительное образование – темо – рематическую организацию текста при передаче информации. Это образование активно взаимодействует с различными уровнями организации знания – уровнями представлений, понятий и предметных ситуаций.

Темо – рематическая модель отражает основные линии развертывания и сжатия текста, моделирует процесс перехода от единиц предложения к структуре содержания всего ПОТ. Следовательно, на уровне текста предложение может быть либо полностью тематическим, либо полностью рематическим.

При этом необходимо отличать предложение от высказывания. Предложение – это только такие высказывания, в основе которых лежат отвлеченные минимальные структурные схемы, специально предназначенные для того, чтобы во взаимодействии с наполняющим их конкретным лексическим материалом стать сообщениями о действительности. Другими словами, понятие «высказывание» - категория более широкая, чем предложение. Всякое предложение – высказывание, но не всякое высказывание – предложение (7; 5).

Предполагается, что полностью тематическая природа высказываний определяется внесением в текст предмета сообщения, экспозицией, то есть описанием «сцены» действия, наличием в структуре текста бытийных предложений, временной или локальной заданностью ситуации. Их полностью рематическая природа обуславливается модифицирующим фактором темо – рематического членения текста. К ним относятся дополнение, объяснение, уточнение, экземплификация, причинно – следственная связь, итоговая функция и так далее. Правильное построение темо – рематической модели ПОТ обуславливает его адекватное восприятие, интерпретацию, понимание. Учет модифицирующего фактора темо – рематической организации ПОТ служит базой его осмысления.

Пониманию научных текстов также способствуют и схемы их построения. Например, профессионально – ориентированные тексты имеют следующие элементы при их построении:

1. Объект деятельности.
2. Исходное состояние объекта.
3. Средство и способ преобразования объекта.
4. Конечное состояние объекта.
5. Проблема исследования и состояние проблемы в науке.
6. Гипотеза решения проблемы исследования.
7. Полученные научные результаты.

Студенты должны научиться распознавать схемы текстов, выделять основные элементы и пользоваться ими как опорами для понимания.

Методисты сходятся в том, что чтение является сложным психолингвистическим процессом восприятия текста. Обучение чтению должно осуществляться как овладение активным автоматизированным процессом, в котором действия аналитические (выделение и узнавание элементов) постоянно сочетаются с синтетическими (формирование в оперативной памяти воссоздаваемого предложения). Многие исследователи говорят об алгоритмизированном характере овладения пониманием профессионально – ориентированных текстов, то есть об определенной программе понимания читаемого, существующей у читателя.

Для овладения пониманием ПОТ необходимо хранить в долгосрочной памяти достаточный набор чётких образов морфем, слов, словосочетаний.

Для формирования из морфем слов, а из слов – словосочетаний и предложений, в памяти должен храниться набор сочетательных схем, которые могут воспроизводиться автоматически.

Следующим этапом при обучении чтению как познавательной – практической самостоятельностью является обучение *синтагматическому членению предложения*. Этот процесс предполагает обучение студентов вычленению подлежащего и сказуемого в предложении, определению

группы подлежащего и группы сказуемого, определению других членов предложения, что облегчает процесс понимания читаемого. Таким образом, на начальном этапе студенты знакомятся с общими случаями паузации:

- 1) При членении предложений паузы можно делать: перед артиклем или другим определителем; перед предлогом; перед вспомогательным глаголом (The expert| shall be waiting for you| in the office.); перед союзом или союзным словом (They told us| where the turbine method was introduced first| and showed us the map.); перед подлежащим (Drilling a well| you must remember about gas cap drive.); перед сказуемым.
- 2) При чтении предложения паузы не следует делать: после артиклей или других определителей; после предлогов; после вспомогательных, модальных и глаголов – связок; после союза или союзного слова; после подлежащего, выраженного местоимением; после глагола перед дополнением; после существительного перед определением с предлогами of, in, for и т.д.
- 3) Служебные слова – артикли и другие определители, предлоги, частицы, союзы, союзные слова, вспомогательные и модальные глаголы, глаголы – связки, личные местоимения в функции подлежащего или прямого дополнения читаются без ударения, редуцируются и произносятся слитно со словами, к которым они относятся.

Следующим этапом после овладения синтагматическим членением предложения является *тонирование* предложения при его воспроизведении. Приведённые выше этапы важны при использовании полученных знаний в устной речи, но эти знания также важны при самостоятельной работе студентов с ПОТ. Они позволяют им правильно определить подлежащее, сказуемое, элементы, связывающие предложение.

Студентам, занимающимся чтением профессионально – ориентированной литературы, необходимо ознакомиться с лексикой, характерной для данного стиля (О.С.Ахманова, В.А. Бухбиндер,

Б.М.Гинзбург, С.Я.Докштейн). Отбор лексики, входящей в состав рецептивного словаря – минимума студента технического факультета, осуществляется в соответствии со следующими принципами:

- 1) *Семантическая ценность.* В минимум включаются слова, обозначающие понятия и явления, характерные для общественно – политического, научно – популярного, научного, общетехнического текстов. В дополнение к этому на последнем этапе обучения включается список специальной терминологии для каждой специальности.
- 2) *Соответствие стилю публицистической и научной прозы.* Ядро лексического минимума составляют слова нейтрального стиля (стилистически неограниченные). Пополнение происходит за счет слов как нейтрального (box, raise, lower), так и книжно – письменного стиля (therefore, hence, in accordance with). В минимум не войдут слова, употребляемые только в разговорной речи (kid, lad) или слова, ограниченные территориальным употреблением (lass, lug, kilt –Шотландия; slinky, slovey, lund – Канада).
- 3) *Сочетаемость.* При включении в словарь преимущество отдаётся словам, способным вступить в сочетания с другими словами. Например, из двух слов to lift и to elevate преимущество будет отдано первому.
- 4) *Словообразовательная ценность.* Чем больше производных и сложных слов, образованных от корня данного слова, может быть самостоятельно понято студентами при чтении текстов, тем больше оснований для его включения в минимум (to measure, a measure, measuring, measured, measurement, measurable).
- 5) *Многозначность.* Чем больше сочетаний имеет слово, тем оно более ценно для понимания текстов, так как даёт возможность на основе знания основного значения самостоятельно понять другие

многочисленные значения слова без предварительного их изучения (body: bit body – корпус долота; engine body – корпус двигателя; foreign body – примесь, постороннее тело).

- 6) *Строевая способность*. Согласно этому принципу в словарь включаются слова, выполняющие в предложении строевые функции: а) местоимения either, neither, one; б) местоименные наречия then, thus; в) существительные, выполняющие местоименные функции matter, way, thing; г) глаголы, выполняющие строевые функции consider, notice, appear, report, remain; д) глаголы, передающие видовые оттенки get, go on, give up; е) слова и сочетания, выражающие количество a number of, a lot of; ж) союзы, союзные слова for, lest, provided, both...and; з) предлоги и предложные сочетания on account of, as well, below, besides, due to.
- 7) *Частотность*. При включении в словарь учитывается частотность употребления слов в текстах и их распространенность (количество источников, в которых данное слово встречается). Не следует включать слова, имеющие общий корень в английском и русском языках и совпадающих по соответствующим значениям (conservative, interval, normal). В минимум не включаются производные и сложные слова, которые можно понять на основе знания составляющих морфем и словообразовательных моделей (numberless, exactly, two – wheeled).

Овладение лексическим минимумом значительно облегчает чтение и понимание профессионально – ориентированных текстов, построенных на изученном языковом материале, а также способствует развитию антиципации у студентов.

Антиципация – способность обучаемого на основании предшествующего опыта предвидеть результаты своих действий до того, как они будут реально осуществлены или восприняты. И.А.Зимняя отмечает

иерархический характер антиципации («опережающего отражения»): от антиципации графических символов на основе удержания в памяти зрительных впечатков прочитанного к антиципации парадигматических и синтагматических связей слов, обеспечивающих понимание плана значений.

При этом обучаемым необходимо:

- 1) Понимать все основные факты текста, следить за логикой построения предложений. Под основными фактами текста имеются в виду такие факты, от понимания которых решающим образом зависит полное и точное понимание содержания ПОТ в целом. Понимание каждого основного факта позволяет следить за логикой повествования.
- 2) Понимать не только главные, но и не менее 50% второстепенных фактов текста.
- 3) Схватывать опорные слова (контекстные ключи).
- 4) Непосредственно понимать языковые образцы, характерные для стиля научной литературы.
- 5) Свободно ориентироваться в языковом материале:
 - а) определять в процессе чтения, на основе смысловой догадки, значение многозначных, полисемических слов, а также слов, сходных по написанию и звучанию.
 - б) непосредственно ассоциировать слова иностранного текста с соответствующими понятиями на родном языке.

Что касается грамматического материала, то возникает вопрос о необходимости ознакомления студентов технических специальностей с грамматикой английского языка в полном объеме, стоит ли уделять время для объяснения структур, которые не часто встречаются в научном стиле. Грамматические явления, которые затрудняют понимание, мы упоминали в предыдущей параграфе. Это те сложности, о которых говорят методисты и которые стоит изучать подробнее. Считается, что студенты технических специальностей должны обладать логическим мышлением в большей

степени, чем любые другие студенты, поэтому некоторые грамматические явления они способны понять потенциально, без предварительного объяснения, но для этого они должны знать ключевые явления (по С.К.Фоломкиной). Например, Present Progressive в научной литературе употребляется достаточно редко, но его изучение желательно, так как оно является ключом для понимания целой группы времен Progressive и Perfect Progressive.

Грамматические и лексические навыки функционируют в самом тесном взаимодействии друг с другом. Взаимодействуют они также и с валентностью слова, то есть возможностью сочетания слова с другими лексическими единицами.

Целью самостоятельной познавательно – практической деятельности является раскрытие смысловых связей, то есть понимание ПОТ. Читающий рассматривает профессионально – ориентированный текст как источник информации. Он воспринимает уже готовое речевое произведение, не являясь его автором. Следовательно, чтение является рецептивным видом речевой деятельности.

Предполагается, что студенты, овладевшие навыками чтения, должны применять следующие умения в процессе чтения: перекодирование зрительных сигналов в смысловые единицы, то есть восприятие графических знаков и соотнесение их с определенными значениями; установление смысловых связей между языковыми единицами различных уровней, то есть понимание содержания ПОТ как смыслового целого.

Таким образом, чтение начинается со зрительного восприятия текста, когда зрительное восприятие слова завершается его узнаванием, то есть соотнесением с определенным значением.

Понимание профессионально – ориентированного текста представляет собой аналитико – синтетическую мыслительную деятельность, в которой анализ (выделение основного) и синтез (актуализация уже имеющихся или присоединение новых связей) неразрывно связаны друг с другом, выделение

частей целого текста переплетается с объединением их между собой, с установлением связей и отношений друг с другом и общим целым, частями которого они являются.

Некоторые исследователи считают понимание опосредованным процессом, так как оно достигается в результате уяснения смысловых связей и отношений между описываемыми предметами и явлениями. Понятным становится то, что проходит процесс понимания.

Структура методической модели понимания технического текста может быть представлена следующим образом: 1) понимание общего содержания иноязычного технического текста, 2) понимание структурно – композиционных особенностей технического текста, 3) понимание основной идеи и замысла профессионально – ориентированного текста.

Многие исследователи (Г.В.Барабанова, К.И.Крупник, Е.В.Мусницкая) считают, что цель процесса понимания научно – технического текста состоит в выделении его денотатной структуры, либо говорят о соотношении денотатов, содержащихся в памяти и мышлении обучаемых, и денотатов конкретного текста.

Придерживаясь мнения М.М.Бахтина (19), мы можем выделить четыре этапа самостоятельного понимания: 1) психофизическое восприятие знака; 2) его узнавание; 3) понимание значения знака в определенном контексте; 4) активно – диалогическое понимание. Четвертый этап особенно важен при понимании текста. Под диалогичностью понимается пересечение намерений автора и реципиента в процессе общения. Понимание же – это такое знание, которое не имеет самостоятельного значения и не способно ни подтвердить, ни опровергнуть содержание знания. Нельзя интерпретировать, то есть давать собственную оценку значению, нельзя интерпретировать денотаты, интерпретировать можно только идею. Только извлечение информации из текста на уровне идеи гарантирует переход её в составе информативной основы реципиента в разряд энциклопедической, что в свою очередь, способствует выходу читающего в большой контекст.

Вопросы, связанные с проблемой понимания привели к возникновению нового толкования герменевтики – учения о принципах интерпретации текста и науки о понимании смысла (200). Современная герменевтика определяет процесс понимания следующим образом: звуки и буквы, комбинации символов и даже предложения сами по себе несущественны для понимания. С информационной точки зрения они представляют собой лишь сигналы. Мы понимаем не буквы, звуки и символы, и даже не слова и предложения сами по себе, а мысль, которую они выражают, тот смысл, который содержится в словах и предложениях. Следовательно, понимание профессионально – ориентированного текста связано с раскрытием его смысла или значения.

Некоторые ученые, работающие в области герменевтики, рассматривают понимание как придание, приписывание смысла тому, что мы понимаем. Мы можем подвергнуть сомнению данное объяснение. Приписать смысл означает привести в текст что – то своё, новое. И именно читающий, то есть реципиент может привести в текст свой смысл. Активность читателя обязательна, но всё же понимание выявляет объективный пласт культурных, профессиональных традиций, зафиксированных, с одной стороны, в тексте автором, а с другой стороны – в культурной, профессиональной подготовке воспринимающего текст.

Понимание ПОТ во многом определяется индивидуальным сознанием. Индивидуальное сознание появляется на основе социальной действительности в определенную эпоху, системе ценностей, культурных традиций и принципов социальных групп, к которой относится данная личность. Осознавая ПОТ, студент включает его в свой внутренний смысловой контекст, сопоставляя и образуя с ним смысловые единицы, и через это сопоставление интерпретирует текст и выявляет его смысл. Понимание связано с определенной культурной традицией и опирается на объективную программу смыслообразования, заложенную в тексте.

Процессы порождения и понимания ПОТ не прерываются, формируя структуру коммуникативно – познавательного процесса. Когнитивный

процесс, то есть процесс познания существует одновременно с процессом общения. В процессе чтения происходит непосредственное взаимодействие, иначе говоря – общение автора и реципиента текста. Таким образом, возникает вопрос о необходимости использования коммуникативного и когнитивного (познавательного) методов обучения самостоятельному пониманию текстов.

Исходя из вышесказанного, совершенно закономерно возникает вопрос о том, какую же степень понимания читаемого можно считать достаточной. Но ни один из методических источников не дает ответа на данный вопрос. С.К.Фоломкина считает, что это происходит потому, что сам термин «понимание» ещё недостаточно точно определён, а вместе с ним – единицы и способы его измерения. При чтении на иностранном языке эта проблема ещё больше усложняется. Понимание отождествляется с пониманием отдельных языковых элементов (обычно слов), и степень понимания последних принимается за понимание содержания. Несмотря на то, что понимание содержания находится в самой непосредственной зависимости от понимания языковых элементов, оно всё же ему не тождественно, хотя бы в силу избыточности информации любого речевого сообщения. Благодаря этой избыточности возможно полное понимание и при наличии некоторого количества неузнанных или неизвестных языковых элементов (224).

В работе Барабановой Г.В. мы находим следующее определение понимания: « Адекватным пониманием иноязычного текста мы называем полную степень совпадения инвариантного текста, моделируемого в сознании читающего, с системой языковых и семантических ориентиров, представленных в данном тексте автором; иными словами, адекватное понимание читаемого мы предлагаем рассматривать как деятельность читающего по выделению и усвоению ориентиров на всех трёх уровнях смыслового восприятия». Она считает целесообразным различать три уровня в понимании иноязычных профессионально – ориентированных текстов: понимание общего содержания; понимание его структурно –

композиционных особенностей; понимание основной идеи и мотива сообщения (17;96-102).

М.Я.Демьяненко, К.А.Лазаренко, С.В.Кислая полагают, что для восприятия текста достаточно трех действий: 1) понимание содержания текста; 2) раскрытие замысла автора; 3) поиск нужной информации (76).

На основе анализа отечественной дидактической литературы, мы можем сказать, что грамотная иноязычная самостоятельная познавательная – практическая текстовая деятельность обуславливается умениями, которые можно совершенствовать, принимая во внимание поэтапность формирования умственных действий по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов: 1) умение что – то выделить в тексте; 2) обобщить изложенные факты, 3) умение соотнести отдельные части текста; 4) вывести на основе фактов текста суждение; 5) оценить изложенные факты в целом; 6) интерпретировать; 7) создать собственный текст на основе и в связи с прочитанным.

Процесс понимания ПОТ обеспечивают следующие самостоятельные действия в рамках текстовой деятельности: выделение смысловых элементов; постановка вопросов; выявление новых фактов; выявление последовательности суждения автора; выявление отдельных деталей, относящихся к названию текста или к основному содержанию текста; оглавление отдельных частей; составление перечня проблем, затронутых в тексте; подготовка сообщения, касающегося темы данного текста; составление резюме к тексту и т.д. и т.п.

Исследователями были выделены также операции и действия, реализующие процесс понимания ПОТ. В их числе большое место занимают: узнавание, построение гипотез, переход от общих определений слова, даваемых словарем, к специальному значению, которое слово приобретает в данном контексте, группировка слов внутри предложения и использование полученных групп в качестве смысловых опор.

Следовательно, под самостоятельным пониманием иноязычных профессионально – ориентированных текстов мы рассматриваем индивидуальную коммуникативную текстовую деятельность студентов по извлечению профессионально – значимой информации по технической специальности из письменного речевого произведения, раскрытию его смысловых связей, анализу и преодолению языковых трудностей, имеющих в тексте.

Существенным выводом из анализа процесса понимания иноязычного профессионально – ориентированного текста является то, что при недостаточном знании или при незнании языка «смысловые опоры» нужно открывать путем анализа и рассуждений, при хорошем же знании они просто воспринимаются и затем объединяются в «общий смысл» текста. Это наблюдение может быть положено в основу последовательности действий при чтении: от анализа – к синтезу, то есть к непосредственному восприятию читаемого.

Выводы по главе 1

1. На современном этапе развития общества возрастает потребность в специалистах, способных понимать иноязычные профессионально – ориентированные тексты, извлекать из них профессионально – значимую информацию и применять ее в своей профессиональной деятельности. В связи с этим преподавателям иностранного языка необходимо осуществлять адекватную подготовку будущих специалистов, поощряя стремление студентов к самостоятельной познавательно – практической деятельности.

2. Чтение иноязычных профессионально – ориентированных текстов способствует профессионально – ориентированному овладению иностранным языком, благоприятствует развитию других видов речевой деятельности, реализации творческой личности студента в рамках гуманистической парадигмы образования, профессиональному становлению специалиста в области науки и техники.

3. Иноязычный профессионально – ориентированный текст является единицей обучения пониманию при формировании стратегий познавательно – практической самостоятельности. Анализ литературы позволил определить функции, типы и виды текстов научного стиля, правила отбора, организации и употребления языковых средств, выделить лексические, морфологические, синтаксические особенности профессионально – ориентированных текстов, что послужило основой для формулирования специальных принципов отбора текстов для чтения: 1) Принцип коммуникативной значимости текста для формирования умений самостоятельной познавательно – практической деятельности. 2) Принцип профессионально – педагогической значимости текста для формирования коммуникативных умений.

4. Самостоятельная познавательно – практическая деятельность представляет собой сложный процесс, состоящий из взаимосвязанных действий, операций и стратегий. Познавательно – практическая самостоятельность по овладению пониманием профессионально –

ориентированных текстов опирается на исследования фаз работы с текстами, подходов к пониманию читаемого, базируется на принципах формирования познавательно – практической самостоятельности (интеграции, ясности, специальной деятельности, развития, сотрудничества, последовательности), реализующихся в дидактическом процессе управления деятельностью.

5. Фазы работы с текстами, подходы к пониманию профессионально – ориентированных текстов, дидактические принципы обучения, принципы управления самостоятельной деятельностью студентов позволили обобщить способы достижения понимания содержания текстов в памятке для студентов и дать определение самостоятельного понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, под которым мы рассматриваем индивидуальную коммуникативную текстовую деятельность студентов по извлечению профессионально – значимой информации по технической специальности из письменного речевого произведения, раскрытию его смысловых связей, анализу и преодолению языковых трудностей, имеющих в тексте.

Глава 2. СОДЕРЖАНИЕ АВТОРСКОГО КОМПЛЕКСА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНО – ПРАКТИЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ПОНИМАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО – ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

2.1. Описание стратегий формирования познавательно – практической самостоятельности по овладению студентами пониманием профессионально – ориентированных текстов

Профессиональная подготовка специалистов в высших учебных заведениях подразумевает всестороннее гармоничное развитие личности, формирование творческих способностей у студентов, что ведёт к ускорению духовного, нравственного и культурного развития как отдельного индивида, так и всего общества в целом.

В настоящее время ко всем сферам деятельности человека применяется принцип гуманизма, и главным образом – к образованию, что позволяет нам говорить о гуманизации образования в целом, и гуманизации высшего образования как стратегическом направлении обучения студентов в частности.

Гуманизация образования в высшей школе может быть реализована путем формирования познавательно – практических стратегий самостоятельной деятельности у студентов, способных преодолевать трудности в решении поставленных задач, способных верить в свои силы и возможности, тем самым обретая смысл своей жизни, добиваясь поставленных целей и делая свой вклад в развитие общества.

В рамках гуманистического образования ученые выделяют несколько подходов, наиболее значимыми из которых при формировании стратегий познавательно – практической самостоятельности являются следующие: личностно – ориентированный, коммуникативно – когнитивный, деятельностный.

В основе *лично – ориентированного подхода* лежат теоретические положения Б.Г.Ананьина, Л.С.Выготского, С.А.Рубинштейна, А.Н.Леонтьева и других ученых. Знания о студенте как индивиде, субъекте различного рода деятельности, развивающейся личности и индивидуальности, а также основные положения дидактики в отношении содержания образования и сущности структуры процесса обучения позволяют построить лично – ориентированную модель обучения самостоятельной познавательно – практической деятельности студентов высшей школы как способу профессиональной подготовки специалиста. Обучение познавательно – практической самостоятельности в соответствии с лично – ориентированным подходом предполагает:

- самостоятельность обучаемых в познавательно – практической деятельности, что выражается в определении целей и задач их деятельности, в выборе приемов, которые являются для них предпочтительными;

- опору на имеющиеся знания обучаемых по специальности и по иностранному языку;

- формирование стратегий самостоятельности обучаемых в соответствии с их личностными качествами и направленностью;

- переход от учебного руководства деятельностью обучаемых к их самостоятельной познавательно – практической активности, то есть к функции преподавателя – помощник, консультант, советник.

Поскольку язык является средством общения и передачи общественного опыта людей, то роль *коммуникативно – когнитивного подхода* нельзя переоценить. О коммуникативном подходе в 70-е годы XX века говорили Е.И.Пассов, И.Л.Бим и другие отечественные и зарубежные ученые, их теорию развили и обобщили в теории о коммуникативно – когнитивном подходе М.З.Биболетова, С.Ф.Шатилов и другие. Обучение познавательно практической самостоятельности в соответствии с коммуникативно – когнитивным подходом предполагает:

- функциональность в отборе и организации текстового материала;

- использование аутентичных текстов, типичных для выражения коммуникативной интенции в профессиональной сфере;

- осознанное усвоение обучаемыми языковой системы с опорой на объяснение, правила, сопоставление, группировку, сравнение, обобщение, последующую тренировку;

- самооценку уровня понимания у обучаемых.

Как видим, современный процесс обучения познавательно – практической самостоятельности построен на коммуникативно – когнитивной основе и ориентирован на личность студента, что позволяет формировать у студентов гуманистическое отношение к миру, основой которого являются общечеловеческие ценности, теоретический и практический опыт многих поколений. Сущность процесса обучения – передача опыта последующим поколениям, сущность процесса познания – принять, проанализировать, обобщить имеющиеся данные и попытаться их сделать более глубокими, совершенными.

При обучении познавательно – практической самостоятельности реализуется *деятельностный подход*, опирающийся на теорию поэтапного формирования умственных действий, в нашем случае – действий по пониманию профессионально -ориентированного текста (ПОТ), что позволяет нам определить цели, принципы, содержание обучения студентов технических специальностей. В основе деятельностного подхода лежит психолингвистическая теория речевой деятельности Л.С.Выготского, И.А.Зимней, А.А.Леонтьева и других, и обучаемый рассматривается как субъект познания, учебной деятельности, общения.

Общим определением содержания обучения иностранному языку в методической литературе является «совокупность того, что студенты должны освоить, чтобы качество и уровень их владения языком соответствовал задачам данного учебного заведения» (123; 5).

Поскольку, согласно дидактической структуре процесса обучения *цели* определяют *содержание* обучения, а оно, в свою очередь, влияет на

выбор *форм* и *методов* обучения, протекающего в определенных *дидактических условиях*, и ведущего к определенным *результатам*, нам представляется необходимым сформулировать цели обучения студентов технических специальностей иностранному языку.

В качестве основной цели мы видим обучение студентов стратегиям самостоятельной познавательно – практической деятельности в поиске, извлечении и переработке информации и разработку вспомогательных технологий в овладении ими такой деятельностью.

Степень совершенства приобретённых стратегий познавательно – практической самостоятельной деятельности различна, но всегда определяется уровень, позволяющий практически пользоваться ими. Анализ психолого – педагогической литературы показал, что самостоятельная работа студентов технических специальностей связана с чтением иноязычной профессионально – ориентированной литературы, что является залогом успешной профессиональной деятельности.

Реализовать задачу обучения студентов познавательно – практической самостоятельности можно в процессе обучения стратегиям переработки и применения профессионально – значимой информации, то есть в рамках учебной деятельности.

Понятие «учебная деятельность» рассматривалось в работах А.Н.Леонтьева, И.А.Зимней, И.П.Павловой, О.А.Артемьевой, Л.П.Бельковец, Е.В.Казначеевой и других. «Учебной» может называться деятельность, если существует непосредственное или опосредованное управление познавательной деятельностью обучаемого преподавателем, если она направлена на овладение системой языковых понятий, если её целью является овладение определенным видом деятельности (умственной, трудовой, речевой), если она имеет свой мотив, результат, структуру.

В философии деятельность понимается как специфический процесс творческого преобразования усваиваемых знаний. В нашем случае – это

взаимодействие с профессионально – ориентированным текстом с целью извлечения профессионально – ценной информации.

Вслед за Т.М. Дридзе (81;25) мы определяем деятельность как *осознанную* познавательно – практическую *активность*, обладающую мотивированностью, предметностью, целенаправленностью, являющуюся социально регламентированной и будем рассматривать её как самостоятельную деятельность по пониманию профессионально – ориентированных текстов. К учебной деятельности мы относим управляемую неосознанную (малоосознанную) познавательно – практическую активность студентов или их *поведение* (по Т.М.Дридзе), то есть неосознанное следование чужим образцам и стереотипам (этап подражания), которое приводит их к этапу формирования подражательного сознания, за которым следует осознанное применение ими усвоенных в результате деятельности навыков и умений (этап осознанного подражания), что в конечном итоге завершается этапом осознаваемых действий или самостоятельной деятельностью.

В рамках самостоятельной деятельности студент рассматривается как активный участник процесса обучения, являющийся не только объектом обучения, на которого направлены стратегии и приемы учебной деятельности, но и субъектом, умеющим оперировать самостоятельными стратегиями понимания ПОТ.

Наиболее полную характеристику и системную организацию основных стратегий и приёмов учебной деятельности как компонента содержания обучения иностранному языку приводит Н.Ф.Коряковцева, подчеркивая *общеучебные* и *специальные* стратегии (113; 47).

Среди общеучебных стратегий выделяются *метакогнитивные* (когнитивные или интеллектуальные; информационные), *учебно – информационные* и *стратегии учебного сотрудничества*.

К специальным стратегиям относятся: *компенсационные* (компенсация языковых средств; поиск опор; стратегии социального взаимодействия),

лингводидактические (семантические; когнитивно – концептные или лингвокультуроведческие; лингво – систематизирующие), *конкретно – практические* (учебно – тренировочные; стратегии самостоятельной речевой практики; ресурсные стратегии; стратегии самоконтроля и коррекции языковых навыков и коммуникативных умений; экзаменационные стратегии).

Рассмотрим стратегии и приёмы, представляющие наибольший интерес при обучении самостоятельной познавательно – практической деятельности с английским специальным текстом.

Метакогнитивные стратегии познавательно – практической деятельности необходимы для критической оценки своего языкового уровня, осознания необходимости его совершенствования, оценки своего уровня профессиональной подготовки, самомотивации в плане самосовершенствования, оценки своего эмоционального состояния и потребности в извлечении информации.

Учебно – информационные познавательно – практические стратегии необходимы при понимании различных видов текстов и различных типов текстов научного стиля, обработки полученной информации и формулирования своего собственного отношения к прочитанному.

К учебно – информационным действиям относятся:

- использование языковых образцов;
- предвосхищение смысловой профессионально – значимой (ПЗ) информации;
- выделение определенных признаков ПОТ;
- идентификация ПЗ фактов/ поиск и выделение ПЗ информации;
- составление плана прочитанного ПОТ;
- составление логико – смыслового наброска текста в соответствии с его жанром в научном стиле;
- составление логико – смысловой или денотатной карты ПОТ;

- составление понятийно – тематического, логико – смыслового, образного ряда ПЗ фактов, фраз, слов, терминов ПОТ;
- составление тезисов прочитанного ПОТ;
- реферативный обзор прочитанного ПОТ;
- составление резюме ПОТ;
- составление краткого вывода о прочитанном в ПОТ;
- краткое/ полное изложение (пересказ) ПОТ;
- выделение логических, смысловых ядер в ПОТ;
- сжатие, сокращение ПОТ;
- составление аннотации ПОТ;
- выписки, цитирование ПЗ информации;
- заполнение таблиц, схем, графиков на основании прочитанного научно – технического текста.

Также мы находим необходимыми для самостоятельной деятельности студентов в области профессионально – ориентированного чтения следующие стратегии:

компенсационные познавательно – практические, призванные сократить разрыв между фоновыми и полученными знаниями в плане языкового выражения, профессиональных знаний и обеспечить процесс понимания (рецепцию), несмотря на наличие незнакомых языковых явлений; некоторые их действия:

- сравнение и классификация базовых и полученных ПЗ фактов;
- сопоставление, установление связей с полученными ранее профессиональными знаниями;
- структурирование имеющейся и полученной ПЗ информации;

лингводидактические познавательно – практические, обеспечивающие поиск значений в межкультурном профессионально – ориентированном контексте, обобщение и увеличение лингвистических знаний о текстах профессиональной направленности, логическое структурирование знаний

языка научного стиля, проникновение в профессионально – направленную культуру носителя языка.

Среди *конкретных познавательно – практических* стратегий в рамках самостоятельной текстовой профессионально – ориентированной деятельности интерес представляют стратегии *самостоятельного ознакомления с языковыми средствами, самостоятельные стратегии запоминания, стратегии контекстуальной познавательно – практической деятельности, стратегии использования языковых средств в профессионально – ориентированной текстовой деятельности*. Обобщенно назовем их *самостоятельно – творческие стратегии познавательно – практической деятельности* и некоторые их действия:

- осознание необходимости профессионального самосовершенствования;
- обобщение, систематизация полученной ПЗ информации/ обобщение фоновой и полученной ПЗ информации;
- оценка и интерпретация полученной ПЗ информации / составление собственного оценочного/ интерпретационного комментария, пометок о возможности использовать ПЗ информацию на практике;
- составление текста различного типа (жанра) в соответствии с научным стилем на основе ПЗ информации/ самостоятельное сообщение/ изложение/ презентация ПЗ информации;
- пересказ текста на иностранном языке с использованием ПЗ информации;
- расширение прочитанного ПОТ счет фоновых профессиональных знаний;
- реконструирование ПОТ в соответствии с определённой смысловой задачей, проблемным вопросом;
- повторное использование языковых средств на практике;
- перевод ПОТ;
- выводы, умозаключения;
- критическая оценка фоновых лингвистических и профессиональных знаний;
- редактирование научно – технического текста;

- разрабатывание идеи по применению информации на практике;
 - составление доклада/ презентации, развивающего тему ПОТ;
 - выстраивание доказательства, аргументация своей деятельности;
 - перенос умозаключений/ выводов в профессиональную практику;
- и *стратегии самостоятельной практической деятельности* и некоторые их действия:
- осознанный выбор тематики, проблематики ПОТ для самостоятельного чтения на основе анализа своих потребностей и интересов.

Таким образом, под *познавательно – практической самостоятельностью* мы понимаем личностную, эмоциональную и профессиональную установку студентов на понимание профессионально – ориентированных текстов, посредством автономного осознания аутентичной информации, использования стратегий понимания профессионально – ориентированного текста и их умение творчески использовать профессионально - значимую информацию на практике.

Следует отметить, что на первом этапе познавательно – практической деятельности должно присутствовать желание студентов стать высококлассными специалистами, обуславливающее их потребность к саморазвитию и самосовершенствованию через самостоятельное извлечение профессионально – значимой информации, являющееся целью их самостоятельной активности. Достижение цели осуществляется через предмет деятельности, в нашем случае – через чтение технических профессионально – ориентированных текстов, обучению которому способствует программа обучения чтению студентов технических специальностей и разработанная система упражнений, направленная на понимание читаемого. Для обучения пониманию читаемого может быть использована методика пошагового управления познавательно – практической деятельностью, при которой понимание осуществляется при помощи составления студентами вопросов и поиска ответов на них, выдвижения гипотез и поиска их подтверждения или опровержения,

соотнесения названий текстов и их содержания и так далее. Задача преподавателя – осуществить контроль правильности понимания профессионально – ориентированных текстов студентами, подтвердить сформированность стратегий их деятельности по пониманию читаемого, что ведет к их самостоятельной деятельности по извлечению необходимой информации и совершенствованию их профессиональных навыков.

По мнению П.Я.Гальперина и его последователей А.И.Подольского и Н.Ф.Талызиной, мотивационный этап является *первым этапом* процесса формирования умственных действий из *шести* основных в *познавательной деятельности*, которыми являются следующие: ознакомление обучаемых с деятельностью и входящими в нее знаниями, то есть становление первичной схемы ориентировочной основы действия; формирование действия в материализованной форме; этап громкой социализованной речи или внешнеречевые действия; выполнение действий во внешней речи про себя (внутренняя речь); умственные действия (61; 14 – 25; 264 – 290), (202; 70 – 79). Рассмотрим теорию поэтапного формирования умственных действий в рамках обучения пониманию читаемого. Определим её как *теорию поэтапного формирования учебных стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов*.

Любая деятельность (самостоятельная, учебная) должна быть мотивированной. Н.Ф.Талызина выделяет две группы мотивов учебной деятельности: внешние и внутренние (202; 70).

Внешние мотивы непосредственно с приобретением знаний и умений для достижения поставленной цели не связаны. Студенты неязыковых факультетов изучают грамматику иностранного языка, орфографию, приобретают навыки говорения, аудирования, письма для того, чтобы овладеть языком. Иностранный язык не является основным предметом при подготовке специалиста в области техники, но студенты понимают, что невозможно стать высококвалифицированным специалистом без знания

иностранного языка. Таким образом, иностранный язык в данном случае – средство подготовки специалиста.

Внутренние мотивы связаны с познавательной деятельностью студентов, целью деятельности является получение знаний. Студенты осознают, что необходимо совершенствовать навыки чтения для получения интересующей их информации из иностранных источников. Внутренние мотивы определяют самостоятельную деятельность студентов по чтению.

На *втором этапе* (назовем его *подготовительным этапом*) задача преподавателя – ознакомить студентов с новыми видами деятельности и способами достижения поставленной ими цели. Задача студентов – осознать, а затем создать свою систему ориентировочной деятельности, или действия, которые будут выполняться в процессе достижения понимания читаемого.

Студенты выясняют характер деятельности по пониманию читаемого: выполнение различных грамматических упражнений, ознакомление с лексикой, связанной с интересующей их темой, представление разных видов чтения и выполнение предтекстовых, послетекстовых упражнений и т.д. и т.п. – все это способствует формированию навыков самостоятельной текстовой деятельности у студентов. Поэтому преподаватель объясняет, с чего нужно начинать работу, в каком порядке следует производить действия, выполнять упражнения и т.д., чтобы понять текст и получить новую информацию, представляющую профессиональный интерес. Также студенты выясняют условия протекания деятельности: их периодичность, требования к объему самостоятельной работы вне аудитории, характер аудиторной работы.

Первый и второй этапы формирования учебных стратегий понимания иноязычных технических текстов реализуются на практических занятиях в самом начале курса языковой подготовки студентов технических специальностей.

На *третьем этапе* – этапе материализованных действий (или *практическом этапе выполнения действий*) – студенты выполняют

практические задания, например, предтекстовые упражнения, имеющие опоры, следуют указаниям, инструкциям, направленным на понимание читаемого. Таким образом, студенты выполняют упражнения по аналогии с имеющимися образцами, устно обобщая материал, полученный ранее. На этом этапе осуществляется переход к теоретическим обоснованиям отдельных языковых явлений.

На *четвертом этапе* – этапе внешнеречевых действий (или назовем его *этапом объяснения последовательности выполнения действий*) – студенты выполняют практические задания, например, послетекстовые упражнения, но уже не имеющие опор, при этом они осуществляют комментирование, обоснование, объяснение совершаемых ими действий. Студенты производят анализ заданий, выполняют их по памяти, почти не заглядывая в справочную литературу, словари, и объясняют, почему они пришли к такому выводу, объясняют, как они понимают прочитанный ими текст. На этом этапе возможно осуществлять работу в парах, в группах из трех – четырех человек, когда каждый контролирует работу своего (своих) партнеров.

Третий и четвертый этапы реализуются на всех практических занятиях курса английского языка при обучении пониманию профессионально – ориентированных текстов.

На *пятом этапе* – этапе выполнения действий во внешней речи про себя (или *собственно самостоятельная работа студентов*) – студенты успешно оперируют приобретенными навыками и умениями самостоятельно про себя или в уме, то есть работают индивидуально с текстами по специальности, извлекая необходимую информацию. На этом этапе студенты могут самостоятельно подбирать литературу для чтения, которую они считают полезной для их дальнейшей работы.

На *шестом этапе* – этапе умственных действий (назовем его *этапом смысловой переработки информации*) – студенты перерабатывают

полученную информацию, находят ей практическое применение в своей профессиональной деятельности.

Таким образом, для того, чтобы сформировать навыки самостоятельного понимания читаемого у студентов технических вузов преподавателю необходимо: формировать мотивацию данного вида речевой деятельности и научить преодолевать трудности при чтении иноязычной литературы.

Что касается мотивации чтения, следует отметить, что у студентов потребность в приобретении новых знаний по специальности достаточно высока, нет необходимости объяснять полезность и необходимость данного вида деятельности для достижения цели – получения информации.

Важную роль играет подготовительный этап, на котором максимально снимаются трудности при чтении учебных профессионально – ориентированных текстов. Для того чтобы устранить трудности необходимо составить задания к текстам, которые помогут студентам лучше осмыслить прочитанное, выделить главное в содержании, понять основную идею, будут стимулировать мыслительную деятельность. Задания могут быть даны до начала чтения текста, во время чтения и после прочтения текста.

Учебное чтение очень часто подразумевает чтение и анализ текста вслух. Проговаривание, выполнение упражнений вместе с преподавателем способствуют устранению трудностей. Но, говоря о самостоятельном профессионально – ориентированном чтении, важно помнить, что обычно оно происходит в режиме «про себя». Ознакомительное, просмотровое чтение – именно эти виды чтения относятся к чтению текстов про себя. Изучающее чтение также нельзя исключать из этого списка.

Совершенно невозможно предугадать, какие именно трудности должны были быть устранены до начала самостоятельного чтения того или иного конкретного текста студентами. Поэтому задача преподавателя на подготовительном и на практическом этапах объяснить грамматические, морфологические, синтаксические, лексические явления, встречающиеся в

английских профессионально – ориентированных текстах. Задача студентов на последующих этапах – анализ, обобщение полученных знаний, практическое их использование при чтении текста, что ведет к его пониманию.

Стремительный рост производства, создание мирового рынка, расширение границ мирового сотрудничества позволяют говорить о передаче мирового профессионального опыта, который осуществляется через личные контакты, через деловую документацию и, безусловно, через литературу, ориентированную на специалистов.

Изучение материалов Совета Европы (32; 28) показало, что профессионально – ориентированное обучение иностранному языку является звеном в системе непрерывного образования в период между окончанием школы и началом профессиональной деятельности человека. Нельзя не учитывать уровень владения общим курсом иностранного языка студентами, полученный в школе и являющийся базой для формирования навыков письменного и устного профессионального общения. Мы полагаем, что переход от общего курса иностранного языка к профессионально – ориентированному должен отражаться в учебных программах, которые в свою очередь опираются на установленные Государственным образовательным стандартом требования.

Наличие учебной программы ведет к определению уровней сформированности коммуникативной компетенции у студентов. Обычно зарубежные методисты выделяют три уровня подготовки по английскому языку: базовый, промежуточный и продвинутый. Между ними существуют так называемые подуровни: нижний промежуточный и верхний промежуточный.

При разработке авторской программы по иностранному языку для студентов технических факультетов мы руководствовались следующими практическими целями обучения:

1) овладение навыками чтения литературы по специальности (профессионально –ориентированное чтение); 2) овладение навыками устной речи.

В процессе осуществления практических целей решаются воспитательные и образовательные, развивающие задачи.

Личность рождается в результате деятельности и её развитие происходит в процессе деятельности, в том числе и коммуникативной, поэтому необходимо обеспечить студентам мотивированную предметную коммуникативную деятельность с иностранным языком, в частности с английским специальным текстом, которая должна быть осознана самими студентами.

Поскольку нас интересует качество подготовки студентов в области чтения профессионально – ориентированных текстов, рассмотрим, какими стратегиями должны обладать будущие дипломированные специалисты в рамках образовательной программы по направлению «Нефтегазовое дело», «Бурение нефтяных и газовых скважин» и «Экономика и управление на предприятиях нефтяной промышленности» на разных уровнях подготовки по английскому языку.

Обучение студентов технических специальностей познавательно – практической деятельности как процессу извлечения информации подразумевает обучение стратегиям чтения. Только тогда можно говорить о подготовленности студентов к самостоятельной деятельности со специальным английским текстом.

Согласно требованиям к обязательному минимуму содержания программы (Государственный образовательный стандарт) количество часов, которое отводится на изучение иностранного языка студентам технических специальностей, составляет 340 часов, где 175 – аудиторные часы и 165 часов отведено на самостоятельную работу студентов. Таким образом, студенты должны пройти полный курс обучения за два – три года учебы в университете при наличии 4 часов аудиторных занятий в неделю. Следует

учитывать также, что не все студенты имеют базовый уровень владения языком, то есть являются начинающими.

Независимо от уровня требований к устной речи, обучение чтению студентов технических факультетов – основная задача процесса обучения иностранному языку. Согласно требованиям к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы подготовки дипломированного специалиста (в частности, по направлению «Нефтегазовое дело»), оно включает обучение следующим навыкам. Рассмотрим их в соответствии с теорией поэтапного формирования умственных действий:

мотивационный этап (внешние мотивы):

- обучение графемно – фонемным соответствиям,
- чтению транскрипции,
- обучение особенностям интонации, акценту, ритму речи (для чтения вслух), технике чтения,
- обучение распознаванию структурной и семантической стороны письменной речи, грамматическим навыкам;

мотивационный этап (внутренние мотивы):

- обучение понятию дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная), увеличение словарного запаса;

второй этап:

- ознакомление с понятиями об обиходно – литературном стиле, стиле художественной литературы, официально – деловом, научном стилях;

третий и четвертый этапы:

- ознакомление с основными особенностями научного стиля;

пятый этап:

- развитие активности читающего (реципиента), развитие антиципации, догадки, формирование способов извлечения информации из текста, способов переработки этой информации;

шестой этап:

- формирование готовности применять полученную информацию в устной речи (сообщение, доклад), в письменной речи (аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо, резюме и так далее) и в своей практической деятельности по специальности.

Существует различное понимание организационных форм для обучения чтению на английском языке. В методике существуют разнообразные классификации видов чтения, которые принимаются за формы обучения чтению. Но все классификации видов чтения отражают какую – то сторону процесса чтения: *психологическую*, в основе которых лежат психические процессы (аналитическое, синтетическое чтение и т.д.); *педагогическую*, в основе которых лежит организационная сторона учебного процесса (классное, домашнее, индивидуальное чтение); *методическую*, в основе которых лежат условия, определяющие учебную деятельность (подготовленное – неподготовленное, переводное – беспереводное чтение и т.д.) или характер процесса чтения, обусловленный установкой читающего (чтение – поиск, чтение – обзор, детальное чтение и т.д.).

Как известно, процесс чтения протекает в двух формах – вслух и про себя. Студенты должны овладеть процессом чтения на иностранном языке так, как они владеют им на родном языке, то есть у них должны сформироваться механизмы чтения настолько, чтобы процесс стал действительно коммуникативным. Идеальную возможную степень овладения этим процессом О.Д. Кузьменко и Г.В. Рогова называют «собственно чтением» (120; 27).

Собственно чтение есть результат сформированности составляющих процесс чтения действий по соотнесению графической системы со звуковой; действий по выделению логического субъекта и предиката высказывания; действий по соединению результатов этого членения в единое целое, передающее основное содержание текста (Там же; 27). Мы будем называть такой вид чтения самостоятельным пониманием читаемого. Навыки самостоятельного понимания приобретаются в результате учебной

деятельности. Таким образом, самостоятельное понимание – это результат учебной деятельности, являющейся формой организации обучения чтению, и составляющего суть познавательно – практической самостоятельности. Самостоятельное понимание читаемого является основой самостоятельной деятельности по пониманию иноязычной специальной литературы при подготовке специалиста в области науки и техники.

Рассмотрим этапы обучения самостоятельному пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов (ПОТ) студентов на нефтяном факультете УдГУ в соответствии с программой обучения.

I этап – *этап управляемого обучения* или базовый (1, 2 учебные семестры).

Цель – формирование мотивации познавательно – практической деятельности по пониманию текстов общего характера, связанных с жизнью и деятельностью человека; подготовка к познавательно – практической самостоятельности.

Задачи: 1. Овладение или совершенствование техники чтения с полным пониманием содержания краткого текста общего характера с опорой на контекст, словарь.

2. Ознакомление с лексико – грамматическими особенностями английского языка.

3. Развитие языковой догадки, ознакомление с технологиями понимания иноязычных текстов.

II этап – *частично самостоятельный* или промежуточный (3, 4 учебные семестры).

Цель – формирование навыков познавательно – практической деятельности по пониманию общественно – значимых текстов.

Задачи: 1. Овладение различными видами чтения.

2. Овладение технологиями понимания иноязычных текстов с опорой на контекст, словарь, языковую догадку.

3. Овладение технологиями понимания иноязычных текстов, не имеющими опор, по памяти.

4. Овладение познавательно – практической деятельностью в парах, группах.

III этап – *собственно самостоятельный профессионально – ориентированный* или продвинутый (5, 6 учебные семестры).

Цель – формирование навыков самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов.

Задачи: 1. Овладение стратегиями самостоятельного понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, включающих незнакомую лексику.

2. Углубление профессиональных знаний.

3. Развитие механизмов антиципации.

IV этап – этап *творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации* (самостоятельно, начиная с 7 учебного семестра).

Цель – самостоятельное развитие навыков критического понимания полученной информации.

Задачи: 1. Анализ содержания читаемого профессионально – ориентированного текста, использование профессионально – ценной информации в докладе, реферате, обсуждении и т.п.

2. Реализация познавательно – практической самостоятельности в профессиональной практике.

Методическая организация учебного процесса обобщенно представлена в табл. 6.

Таблица 6

Методическая организация учебного процесса на нефтяном факультете университета

Этапы обучения самостоятельному	Учебные семестры	Учебный материал
---------------------------------	------------------	------------------

пониманию аутентичного технического текста		
Этап управляемого обучения	1, 2	Тексты для чтения в курсе общего английского языка (General English) по темам: People, Lifestyles, About Town, Going Shopping, Education, Youth Culture, Future Plans, Services, Travelling, English Speaking Countries, Society, Environment, Computers, Situational English\ Social English
Частично самостоятельный	3, 4	Differences, Politics and Authorities, Mass Media, Newspapers, Business English
Собственно самостоятельный профессионально – ориентированный	5, 6	Профессионально – ориентированные тексты по темам: Origin and Accumulation of Oil and Gas, Drilling in Oil and Gas Formations, New Techniques, Increasing Productivity of Oil and Gas Wells, Muds, Casing
Этап творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации	Начиная с 7 семестра (самостоя тельно)	Самостоятельный подбор профессионально – ориентированных текстов для чтения

окончание табл.6.

Как видим, поэтапное обучение самостоятельному пониманию аутентичных технических текстов связано с профессиональной подготовкой будущих специалистов, которая полноценно осуществляется на третьем

курсе обучения на нефтяном факультете. Обучение стратегиям самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов готовит студентов к самостоятельной деятельности по извлечению из иноязычных технических текстов профессионально – ценной информации.

2.2. Авторский дидактический комплекс для формирования познавательно – практической самостоятельности

Положение о том, что научить языку нельзя, язык можно только выучить, известно давно, еще Л.В.Щерба говорил об этом. Это положение можно применить при обучении любому языковому навыку (говорения, письма, аудирования, чтения). Роль учителя при таком подходе – помочь, дать основы для самостоятельной деятельности. В нашем случае - ускорить процесс овладения самостоятельной познавательно – практической деятельностью.

Одним из наиболее важных условий выполнения этой задачи является сознательное усвоение языкового материала с последующим сознательным и регулярным выполнением заданий, что является залогом успешной самостоятельной познавательно – практической деятельности.

Для того, чтобы студенты проявили познавательно – практическую самостоятельность во время чтения профессионально – ориентированных текстов, им необходимо преодолеть несколько этапов обучения самостоятельному пониманию иноязычных текстов, о которых мы говорили в предыдущем параграфе нашего исследования, а именно: 1) этап

управляемого обучения (этап подражания); 2) частично самостоятельный (этап осознанного подражания в познавательно – практической деятельности); 3) собственно самостоятельный профессионально – ориентированный (этап осознаваемых действий); 4) этап творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации.

На каждом этапе мы будем использовать теорию пошагового обучения, направленную на подготовку студентов к самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Согласно теории поэтапного формирования учебных стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, задачей преподавателя является создание благоприятной мотивации деятельности обучающихся, в нашем случае – их самостоятельной познавательно – практической деятельности. На первой фазе (фазе активации) работы с текстом мы выделяем четыре шага (следуя методическим положениям немецкого ученого Гюнтера Шторха), способствующие возникновению интереса к чтению, или создающие так называемую интенцию к чтению, и образующие основу для работы во второй фазе (фазе тематической дифференциации). Рассмотрим их на примере обучения чтению студентов нефтяного факультета в табл. 7.

Таблица 7

Создание интенции к чтению

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	<p>Студенты сопоставляют названия текста и сами тексты в зависимости от содержания (так называемый <i>matching</i>) и относят их к следующим разделам:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Политика и нефтяная промышленность; 2. Экономическое развитие нефтяной и газовой промышленности; 3. Культура и участие нефтяников в культурной

	<p>жизни страны;</p> <p>4. События и факты в нефтяной промышленности;</p> <p>5. Техника безопасности и охрана окружающей среды;</p> <p>6. Новинки в техническом оснащении работ по добыче нефти и газа и инструкции по их применению и т.д. и т.п.</p>
<i>Второй</i>	<p>Студенты решают, насколько их интересуют отдельные тексты и возникает ли у них желание их читать, ответив на вопрос, что их интересует в тексте:</p> <p>а) общая информация;</p> <p>б) определенная информация;</p> <p>в) все;</p> <p>г) ничего.</p>
<i>Третий</i>	<p>Студенты обосновывают свои интенции к чтению определенных текстов, то есть объясняют, чем вызван их интерес.</p>
<i>Четвертый</i>	<p>Студенты сравнивают два выбранных ими текста, относящихся к разным разделам, указанным выше (шаг 1) и объясняют свою личную заинтересованность (шаг 2).</p>

окончание табл.7.

Фаза тематической дифференциации является связующим звеном между первым и вторым этапом формирования учебных стратегий по пониманию текстов студентами. На подготовительном (втором) этапе формирования стратегий студенты получают задания, направленные на снятие трудностей при чтении определенного текста, им объясняется последовательность их выполнения, осуществляется контроль правильности их выполнения, то есть формируется начальная схема ориентировочной основы деятельности по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

На практическом (третьем) этапе формирования стратегий студенты выполняют практические задания, например, предтекстовые упражнения, имеющие опоры (образцы, схемы, ключи). На этом этапе немаловажную роль играют теоретические обоснования отдельных явлений, осуществляется переход к фазе структурной дифференциации, когда активизируются знания о стратегиях и приемах работы с текстом, полученные на подготовительном этапе. На этом же этапе можно говорить о коллективной работе студентов и преподавателя, о чтении текстов, целью которого является понимание определенной информации. Мы предлагаем использовать вопросы и гипотезы, связанные с получением информации. Рассмотрим некоторые шаги выполнения заданий студентами в таблицах 8 и 9, которые могут расцениваться как варианты работы с текстами.

Таблица 8

Составление вопросов к тексту

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	Студенты читают названия текстов или первые предложения из них и записывают возникшие у них вопросы. Например, даны следующие названия текстов: “Horizontal design”, “Italian gas decontrol ” и т.д.
<i>Второй</i>	Все возникшие вопросы перечисляются, обсуждаются группой и обобщаются: What is horizontal design? Can horizontal drilling be applied in different depths? Is it the governmental policy to decontrol gas? What can it lead to?
<i>Третий</i>	Студенты читают тексты и ищут ответы на поставленные вопросы, подчеркивая необходимую информацию или отмечая ключевые слова, им не обязательно обращать внимание на каждую деталь.

Выдвижение гипотез о содержании текста

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	После прочтения названий текстов студенты выдвигают гипотезы, касающиеся их содержания. Либо их вниманию предлагаются отдельные предложения из разных текстов или их краткие пересказы, и задача студентов – согласовать эти предложения и приведенные заголовки.
<i>Второй</i>	Все возникшие гипотезы перечисляются и обсуждаются группой.
<i>Третий</i>	Студенты ищут подтверждение своих гипотез в тексте.

Мотивационный этап, подготовительный этап, практический этап теории поэтапного формирования учебных стратегий в рамках обучения пониманию читаемого объединяются на этапе управляемого обучения пониманию аутентичных иноязычных текстов.

Этап объяснения последовательности выполнения действий (четвертый) является частично самостоятельным этапом работы с иноязычными профессионально – ориентированными текстами, когда студенты выполняют задания без опор, работая в парах и группах, контролируя работу своих партнеров. Особенностью данного этапа является то, что студенты комментируют, объясняют вслух свои действия, что значительно облегчает процесс понимания читаемого ими текста.

Контроль понимания является характерной отличительной чертой этапа управляемого обучения и частично самостоятельного этапа обучения пониманию читаемого.

Говоря о способах контроля понимания содержания прочитанного, С.К.Фоломкина считает целесообразным использовать тестирование (речь идет о тестах по чтению). Исследования зарубежных специалистов в области

методики указывают на то, что 70% понимания, измеряемого тестами, считается достаточным для практических целей.

Вариантом контроля понимания научного текста может быть выделение его логико- смысловой структуры, включающей следующие компоненты: «постановка проблемы», «обоснование темы», «формулировка тезиса, гипотезы, постулата», «доказательство, аргументация», «выводы» (по З.Д.Львовской), и написание краткого содержания, состоящего из пяти предложений (по количеству компонентов логико – смысловой структуры), либо перефразирование одного из компонентов и т.д. и т.п.

М.Л. Вайсбурд и С.А.Блохина говорят о следующих приемах контроля: перевод на русский язык, пересказ, постановка вопросов к тексту и ответы на вопросы преподавателя, выделение текстового субъекта и предиката, тестирование понимания с помощью выбора из ряда данных утверждений тех, которые соответствуют тексту, а также реферирование и аннотирование текста. Важно выбрать такой прием контроля, который позволяет увидеть, справляется ли читающий с трудностями данного типа текста, находит ли имеющиеся в нем опоры. Так, например, переводом целесообразно пользоваться в тех случаях, когда в тексте содержатся грамматические конструкции, отсутствующие в родном языке, среди лексического состава встречаются «ложные друзья переводчика» и т.п.; постановка вопросов убедительно раскрывает понимание текста проблемного характера; выделение текстового субъекта и предиката может дать интересную картину там, где четко просматривается «тема» (предмет) и «рема» (действие); реферированию текста благоприятствует его четкая структура, деление на абзацы.

К собственно самостоятельному профессионально – ориентированному этапу обучения пониманию иноязычных текстов мы относим самостоятельную работу студентов (пятый этап формирования умственных действий), то есть индивидуальную работу студентов с текстами по специальности с целью извлечения профессионально – значимой

информации. На этом этапе осуществляется переход к четвертой фазе работы с текстом – фазе расширения, то есть переход на более продвинутый уровень работы с текстом.

Также к собственно самостоятельному профессионально – ориентированному этапу обучения пониманию относится этап смысловой переработки информации (шестой) теории поэтапного формирования учебных стратегий по пониманию текстов, и пятая фаза работы с текстами – фаза противопоставления, когда студенты осуществляют критический подход к читаемому, анализируют информацию и используют ее с точки зрения пригодности в своей профессиональной деятельности.

Рассмотрим некоторые технологии организации самостоятельной познавательно – практической деятельности студентов по пониманию читаемых иноязычных профессионально – ориентированных текстов. Следует отметить, что знакомство с данными технологиями должно осуществляться на этапах управляемого обучения и частично самостоятельном, когда возможен контроль со стороны преподавателя.

Обобщенно этапы обучения самостоятельному пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов в соответствии с этапами формирования учебных стратегий и фазами работы с текстами представлены в табл. 10.

Таблица 10

Этапы обучения самостоятельному пониманию ПОТ

Этапы обучения самостоятельно-му пониманию	Этап управляемого обучения (этап подражания)	Частично самостоятельный (этап осознанного подражания)	Собственно самостоятельный профессионально-ориентированный (этап осознаваемых действий)
Учебные семестры	1,2	3,4	5,6

Этапы формирования учебных стратегий по пониманию	Мотивационный; Подготовительный; Практический этап выполнения действий	Этап объяснения последовательности выполнения действий	Самостоятельная работа; Этап смысловой переработки информации
Фазы работы с текстами	Фаза активации; Фаза тематической дифференциации; Фаза структурной дифференциации		Фаза расширения; Фаза противопоставления

окончание табл.10

Как видим, определенным этапам формирования учебных стратегий по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов соответствуют определенные фазы работы с ними в определенных учебных семестрах. Однако, согласно требованиям, определяемым Государственным образовательным стандартом и программой обучения английскому языку студентов нефтяного факультета, обучение чтению начинается на текстах общей тематики. Мы рекомендуем начинать знакомство со специальными текстами параллельно с изучением общей тематики с целью ускорения формирования стратегий понимания профессионально – ориентированных текстов. Поэтому, мы полагаем, что возможно гибко передвигать фазы работы с текстами на этапах формирования учебных стратегий по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Таким образом, начиная со второго этапа формирования учебных стратегий по пониманию, одной из первых задач в обучении адекватному пониманию профессионально – ориентированных текстов является выделение полной и обобщенной системы ориентиров, которые составляют ориентировочную основу действия или деятельности чтеца (П.Я.Гальперин, Г.В.Барбанова). Ориентировочная основа деятельности, в свою очередь,

включает в себя три типа средств: а) денотатную структуру текста (денотат – предмет, называемый словом, любое слово выступает как заместитель материального, чувственно воспринимаемого предмета, явления, действия, процесса); б) языковые опоры (родной и иностранный языки); в) неязыковые опоры – инструкции. Какой бы ни была ориентировочная основа деятельности и как бы она ни была дана, она остается не более, чем системой указаний на то, как выполнить новое действие, и не является самим действием (61;272).

Таким образом, при обучении пониманию общего содержания используются следующие указания, инструкции или шаги, представленные в табл. 11.

Таблица 11

Понимание общего содержания

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	Определяют значения знаменательных слов текста, пользуясь словарем.
<i>Второй</i>	Составляют грамматическую схему текста.
<i>Третий</i>	Отвечают на вопросы, заданные на русском языке, фрагментами из текста.
<i>Четвертый</i>	Выполняют перевод текста, обращая внимание на
<i>Пятый</i>	Составляют серию логических вопросов к тексту на русском языке.

При обучении пониманию структурно – композиционных особенностей научного, профессионально – ориентированного текста – шаги, представленные в табл. 12.

Таблица 12

Понимание структуры ПОТ

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	Делят текст на смысловые блоки.
<i>Второй</i>	Выделяют лексико – тематическую сетку каждого блока.
<i>Третий</i>	Озаглавливают каждый блок.
<i>Четвертый</i>	Определяют ключевую фразу каждого блока.
<i>Пятый</i>	Используют ключевые фразы, составляют краткий конспект текста.

Таблица 13

Понимание замысла текста

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	Составляют денотатную карту текста.
<i>Второй</i>	По заголовку, зачину и денотатной карте определяют тезисно основную идею текста.

Процесс понимания текста на каждом этапе связан с постоянным изменением ориентировочной основы. Суть работы с текстом по пониманию состоит в постоянном переходе от полной ориентировки (управления пониманием) к сокращенной (частично самостоятельной), от работы по данным преподавателем опорам к самостоятельному их составлению студентами. Этот переход осуществляется в следующей последовательности, охватывая все шесть этапов формирования учебных стратегий по пониманию читаемого иноязычного текста:

1) студенты на базе внешних опор (схем, моделей) производят осознанно операции с выделенными единицами в соответствии с иерархией взаимоотношений этих единиц (подготовительный и практический этапы выполнения действий);

- 2) студенты выполняют операции благодаря опознанию отдельных составляющих ориентировочной основы деятельности, без опор (этап объяснения последовательности выполнения действий);
- 3) студенты осуществляют эти же операции в уме, благодаря их свернутости до автоматизма (самостоятельная работа студентов);
- 4) студенты выполняют операции неосознанно, благодаря их окончательной свернутости до автоматизма (этап смысловой переработки информации).

Умение понимать читаемое предполагает умение извлекать из текста содержащуюся в нем информацию, включая воссоздание в процессе понимания авторского замысла, иногда со всеми его подробностями и деталями. Этому способствует ориентировочная основа деятельности по пониманию, сформированная у студентов.

В методике обучения пониманию текста на иностранном языке говорят о двух подходах: прагматическом, или целевом, и лингвистическом, или содержательном. Согласно прагматическому подходу, смысл текста, являясь категорией экстралингвистической, представляет собой многоуровневую иерархическую структуру, нижний уровень которой образует предметно – понятийное значение (содержание) текста, а верхний – целевая установка автора. Понять текст – значит правильно интерпретировать эту целевую установку. Так как содержание текста неоднозначно говорит о целевой установке, читающий вынужден соотносить содержание текста с релевантными формантами ситуации общения и своими фоновыми знаниями. (З.Д. Львовская). Таким образом, различаются разные уровни понимания: лингвистический (усвоение значений языковых выражений); психологический (уяснение внутреннего мира других людей); педагогический (усвоение знаний) и научно – теоретический (понимание законов, причинно – следственных связей и т.п.).

Понимание значений и функций языковых единиц является лишь первым шагом на пути понимания смысла текста, понимание текста на

уровне логики науки требует проникновения в его глубинную структуру, отражающую иерархию целевых установок автора.

Лингвистический подход предполагает, что достаточно понять предметно – понятийное значение текста для того, чтобы, используя свои фоновые знания, правильно интерпретировать его смысл.

Многие исследователи считают, что задача соотнесения языковых средств с целевой установкой была бы неосуществима, если бы текст обладал только индивидуальными характеристиками. Любой текст, а научный, профессионально - ориентированный особенно, является продуктом не только индивидуального, но и социального опыта и понимание ПОТ также основано не только на индивидуальном опыте (в том числе языковом), но и на общепринятых структурах культуры, практики и науки. Соотнесение компонентов глубинной, логико – смысловой структуры с её поверхностными явлениями требуют обращения к вопросу о степени стандартизации научного, профессионально - ориентированного текста.

Стандарт в большей степени различается в глубинной, логико – смысловой структуре научного текста, причем для каждого вида текста научного стиля существуют свои стандарты логико – смысловой структуры (стандартизованные структуры научной статьи, монографии, патента, технической инструкции, реферата и других научных работ).

Логико – смысловая структура любой научной статьи состоит из следующих компонентов: «постановка проблемы», «обоснование темы», «формулировка тезиса, гипотезы, постулата», «доказательство, аргументация», «выводы». Логико – смысловая структура научного текста всегда постоянна, несмотря на то, что в научном стиле также могут присутствовать изменения, на него могут влиять другие стили, личное желание автора привнести изменения для достижения поставленной цели. Логико – смысловая структура придает тексту черты объективности, обеспечивает его цельность и связанность.

В отличие от логико – смысловой структуры предметно – содержательная структура текста вариативна и зависит от ряда факторов объективного и субъективного характера: тематика и методы исследования, своего рода узус, принятый в определенной области знаний, стратегия, избираемая автором текста и другие. На глубинной структуре эти факторы практически не отражаются (З.Д.Львовская).

Авторы научных, технических статей избирают различные пути достижения иерархически выстроенных последовательных целей. Эти пути отражаются в предметно – содержательных компонентах, входящих в качестве составных частей в компоненты логико – смысловой структуры. Предметно – содержательными компонентами научного текста являются: дефиниция, объяснение, наблюдение, характеристика объекта или процесса, сравнение, сопоставление, классификация, оценка и другие. Между компонентами логико- смысловой и предметно – содержательной структурами не существует фиксированных связей. Каждый из компонентов предметно – содержательной структуры может входить в качестве составной части в любой логико – смысловой отрывок текста. Характеристика объекта, классификация, дефиниции и т.д. встречаются в частях «постановка проблемы», «постулируемый тезис», «доказательство», «выводы».

Таким образом, в логико – смысловой структуре научного текста присутствуют постоянные компоненты, ориентированные на целевую установку, и вариативные компоненты, ориентированные на содержание. Все компоненты логико – смысловой и предметно – содержательной структур образуют единую иерархическую структуру, между которыми существует причинно – следственная связь.

Опираясь на упомянутые выше знания, мы предлагаем следующие шаги, направленные на понимание и порождение научного текста, в нашем случае профессионально – ориентированного текста (табл. 14).

Понимание логико – смысловой структуры текста

<i>ШАГ</i>	<i>Действия студентов</i>
<i>Первый</i>	Находят в тексте сегмент «постановка проблемы», «доказательство» и т.д.
<i>Второй</i>	Находят в тексте характеристику объекта, классификацию, дефиницию и т.д.
<i>Третий</i>	Перефразируют текст «доказательство», используя другие известные им формы выражения следующих значений
<i>Четвертый</i>	Выражают согласие (несогласие) с тезисами, доказательством, выводами автора
<i>Пятый</i>	Приводят обоснование своей темы, формулируют тезисы, приводят доказательство и т.п.
<i>Шестой</i>	Дают характеристику объекта, классификацию и т.д.

окончание табл.14.

Необходимо подчеркнуть связь между понятием о логико – смысловой структуре научной литературы с логикой профессионального мышления, играющего важную роль в формировании стратегий самостоятельной познавательно – практической деятельности студентов, что способствует умению ориентироваться в поиске профессионально - значимой информации, активизирует действие механизма антиципации, языковую догадку,

способствующие пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Определенные технологии обучения самостоятельному пониманию профессионально – ориентированных текстов могут быть представлены в программах обучения студентов технических специальностей.

Рассмотрев вопрос о поэтапном формировании стратегий самостоятельного понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, пошаговое управление пониманием, и учитывая то, что единицей учебного процесса является упражнение, следует рассмотреть вопрос о комплексе упражнений по обучению самостоятельному пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Вслед за С.Ф.Шатиловым под упражнением мы понимаем «специально организованное в условиях одного или многоразового выполнения ряда операций или действий речевого или языкового характера» (139; 55). Поскольку одно отдельное упражнение не может привести к положительному результату при обучении пониманию иноязычных текстов, возникает необходимость создания определенной системы, направленной на развитие понимания и контроль понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, способствующих переходу студентов к самостоятельной познавательной - практической деятельности со специальной литературой.

О системном характере упражнений говорили многие представители отечественной методики (Б.А.Лapidус, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, С.Ф.Шатилов, другие). Система упражнений является средством обучения умениям во всех видах речевой деятельности и является наивысшей ступенью в иерархии групп упражнений: упражнение → группа упражнений → цикл → серия → комплекс → система упражнений. При обучении пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов мы будем говорить о комплексе упражнений, который должен удовлетворять следующим условиям:

- ° наличие цели при определении обязательного набора упражнений;
- ° учет этапов формирования стратегий, соответствующий подбор адекватных упражнений, определение их последовательности;
- ° учет этапов обучения, определение соотношения различных типов и видов упражнений на разных этапах;
- ° частичное использование русского языка, его возможная интерференция, как результат – его положительное влияние на понимание;
- ° многократность выполнения действий, ведущая к совершенствованию способа выполнения действий;
- ° наличие постепенного нарастания трудностей при обучении.

Определив условия построения комплекса упражнений, мы находим необходимым сформулировать частные требования к комплексу упражнений для обучения пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов:

1. Комплекс должен отражать поэтапность формирования стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов и этапы обучения (этап управляемого обучения или этап подражания; частично самостоятельный или этап осознанного подражания; собственно самостоятельный профессионально – ориентированный или этап осознаваемых действий).
2. Единицей комплекса обучения должен быть профессионально – ориентированный текст, морфологические, лексические, синтаксические особенности которого должны быть отражены в содержании упражнений.
3. В комплексе должны быть отражены личностно – ориентированный, коммуникативно – когнитивный, деятельностный подходы в обучении пониманию читаемого в рамках гуманистического образования.
4. Комплекс должен учитывать интерференцию русского языка, его необходимость в отдельных случаях, поскольку иностранный язык не является основным предметом у студентов технических специальностей университета.

5. В комплексе должны быть отражены преемственность и последовательность упражнений, которые проявляются во взаимодействии упражнений по содержанию, способу выполнения и степени сложности умственных и речемыслительных операций и действий, лежащих в их основе.

Существуют различные типы упражнений, объединяющиеся в группы, которые не рассматриваются как классификации в работах разных авторов: языковые и речевые упражнения (И.В.Рахманов); языковые, предречевые и речевые упражнения (С.Ф.Шатилов); условно – коммуникативные (условно – речевые) и коммуникативно – речевые (Е.И.Пассов). В основе объединения упражнений в группы лежит их направленность на овладение средствами языка и речи, формирование навыков, получение знаний, овладение умениями в том или ином виде речевой деятельности. Поскольку нас интересует вопрос обучения пониманию и контролю понимания в рамках познавательно – практической деятельности, мы опираемся на мнение З.И.Клычниковой о том, что все способы проверки понимания читаемого могут быть разделены по своей психологической сущности на две большие группы. Первая группа в своей основе носит коммуникативный характер использования прочитанного материала, вторая – не связана с коммуникацией, а носит характер логико – текстуальной аналитической работы (106; 184). В нашем исследовании мы попытались обобщить все имеющиеся знания о разных группах упражнений и применить их для формирования комплекса упражнений для обучения пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Мы полагаем, что в комплекс упражнений по обучению самостоятельному пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов целесообразно включить следующие типы: 1) *языковые*, направленные на осознание лексических, синтаксических, морфологических особенностей профессионально – ориентированных текстов и их языковой формы, что облегчает процесс понимания; 2) *речевые*,

направленные на развитие понимания профессионально – ориентированного текста и употребление в речи профессионально – значимой информации.

Данные типы упражнений подразделяются на отдельные виды упражнений (концентрация на ключевых словах, подбор русских эквивалентов английским соответствиям и т.д.).

1. Языковые упражнения используются на всех этапах обучения пониманию. К этим упражнениям, соотносимым с познавательной деятельностью, относятся *идентификация, выбор, сравнение, соотнесение, сортировка, группировка, ранжирование*. Отличительной чертой этих упражнений является взаимосвязь указанных действий, включенность одних действий в другие. Часто языковые упражнения являются предтекстовыми, поскольку они призваны облегчить процесс чтения и понимания профессионально – ориентированного текста. Рассмотрим некоторые из них подробнее.

Упражнение на *идентификацию, сравнение* содержит задание осознать принадлежность языковых единиц (лексических или грамматических) к определенному классу или понятийной категории, выбрать и удалить один лишний элемент при необходимости.

Упражнение на *соотнесение* единиц языка (слов, словосочетаний, предложений, абзацев текста и т.п.) друг с другом или с невербальными элементами (изобразительными, графическими) содержит задание распознать соотносящиеся друг с другом элементы, объединив их в пары, группы.

Упражнение на *выбор* содержит задание выбрать отдельные предложения, списки слов или словосочетаний.

Упражнение на *ранжирование* содержит задание оценить, осмыслить предлагаемый материал и распределить его согласно определенным критериям: степень важности, предпочтение, соотнесенность с изучаемой темой и т.д.

2. Речевые упражнения используются на этапе управляемого обучения (методика пошагового управления пониманием: *создание интенции к*

чтению профессионально – ориентированных текстов, вопросно – ответная работа, построение гипотез, понимание общего содержания, понимание структурно – композиционных особенностей профессионально – ориентированного текста, понимание замысла текста, понимание логико – смысловой структуры текста и порождение своего научного текста, упражнения на порождение семантических ассоциаций, «мозговой штурм»); на частично самостоятельном этапе (вопросно – ответная работа; упражнения на дополнение, расширение, заполнение пропусков, прогнозирование, перифраз, логическая перегруппировка); на собственно самостоятельном профессионально – ориентированном этапе (упражнения по типу «мозаики», устное выступление, сообщение, дискуссия, решение проблемных задач, ролевая игра, симуляция); на этапе творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации (проект, анализ, аргументирование за и против, доклад, реферат, аннотация, исследование). Речевые упражнения выполняют коммуникативную функцию. Рассмотрим некоторые упражнения.

Вопросно – ответная работа обладает коммуникативной, контролирующей, вспомогательной функциями. Вспомогательная функция заключается в том, что вопросы сопутствуют многим упражнениям, способствуют снятию разного рода трудностей, поясняют ход и логику выполнения задания. Коммуникативная функция заключается в стимулировании речемыслительной деятельности студентов, в выяснении полноты, глубины, точности понимания читаемого, в подсказывании логики развития мысли и языковое оформление высказываний до или после чтения профессионально – ориентированного текста. Контролирующая функция заключается в проверке сформированности стратегий понимания иноязычного профессионально – ориентированного текста в рамках познавательно – практической деятельности.

Контрольными вопросами являются:

- вопросы на проверку понимания прочитанного профессионально – ориентированного текста,
- вопросы на проверку владения лексико – грамматическим материалом,
- вопросы, предполагающие выбор правильного ответа из предложенных вариантов (Multiple - Choice),
- вопросы, требующие выбор ответа, подтверждающего или опровергающего данное утверждение (True - False или Верно - неверно).

Вопросы, выполняющие коммуникативную и контролирующую функции: общие вопросы, специальные вопросы, альтернативные вопросы, разделительные вопросы, вопросы закрытого типа, вопросы открытого типа. Вопросы закрытого типа предполагают единственный верный ответ, поэтому чаще всего выполняют контролирующую функцию. Вопросы открытого типа предполагают творческий подход к заданию, они более сложные в когнитивном плане, стимулируют порождение собственных высказываний на основе прочитанного.

В зависимости от времени предъявления вопроса относительно текстовой деятельности различаются: предваряющие вопросы, которые предшествуют чтению; вопросы, включенные в процесс выполнения задания по пониманию читаемого; заключительные вопросы, следующие за прочтением профессионально – ориентированного текста.

Упражнение на *дополнение* содержит задание закончить незавершенные предложения, используя информацию из текста.

Упражнение на *расширение* содержит задание детализировать, уточнить, описать, раскрыть причинно – следственные связи на уровне словосочетания, части предложения, предложения, текста.

Упражнение на *заполнение пропусков* содержит задание восстановить, дополнить, добавить подходящие по смыслу слова для воссоздания связного текста или отдельных предложений, оно может использоваться для развития механизма антиципации при чтении профессионально – ориентированных текстов.

Упражнение на *прогнозирование* предваряет чтение и могут строиться на основе заголовка, темы, невербальных средств (диаграммы, графики, карты, таблицы, схемы), оно содержит задание выдвинуть гипотезы относительно содержания текста и подтвердить их или опровергнуть в ходе чтения.

Упражнение на *перифраз* содержит задание заменить отдельные слова, словосочетания, предложения и даже текст, но не механически, а используя другие языковые средства, и не добавляя собственной оценки, комментария.

Упражнение на *логическую перегруппировку* содержит задание выстроить предлагаемый материал в логической последовательности и воссоздать отдельные предложения, связный текст из предложений (абзацев).

Упражнение *по типу «мозаики»* содержит задание обмениваться своей частью информации с другими студентами для восстановления общего содержания профессионально – ориентированного текста.

Устное выступление студентов после прочтения ряда профессионально – ориентированных текстов по определенной теме характеризуется развернутостью, углубленностью содержания, сложностью и разнообразием языковой формы, спланированностью, подготовленностью, четкой организацией: 1) формулировка основной идеи, цели выступления; 2) подробное представление информации, развитие основной идеи – её обоснование, уточнение, пояснение; 3) выводы и заключение; 4) приглашение к обсуждению.

Устное сообщение может быть описанием, повествованием, объяснением, рассуждением на основе прочитанного профессионально – ориентированного текста или невербальных опор. Работа может производиться в парах, группах, перед аудиторией.

Дискуссия может быть контролируемой (на начальных этапах) и свободной (на продвинутых этапах). Дискуссия может строиться на основе прочитанного профессионально – ориентированного текста или текстов, предоставленных преподавателем, которые сопровождаются вопросами,

планом, схемами (контролируемая дискуссия). Дискуссия может строиться на основе прочитанного профессионально – ориентированного текста или текстов, самостоятельно подобранных студентами по определенной теме, когда именно студенты проявляют творческую активность и самостоятельность, определяя проблему, содержание и ход обсуждения (свободная дискуссия, которая может принимать следующие формы: заседание экспертной группы, форум, диспут, дискуссия в форме пирамиды).

Решение проблемных задач на основе профессионально – ориентированного текста или текстов характеризуется необходимостью выбора одного из нескольких вариантов решения проблемы, отсутствием исходных данных в полном объеме, столкновением противоположных точек зрения. Работа может осуществляться индивидуально, в группах, в парах.

Ролевая игра в рамках познавательно – практической деятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов характеризуется наличием: 1) профессионально – ориентированной ситуации; 2) ролей, связанных с будущей профессией и распределяемых между участниками ролевой игры; 3) профессионально – ориентированной темы (конкретного текста), определяющей содержание речевого взаимодействия; 4) задания проиграть моделируемую ситуацию с позиции предписанной роли и ролевых взаимоотношений с партнером.

Симуляция, основанная на профессионально – ориентированном тексте и проблеме, затронутой в нем, представляет собой выдуманное и разыгранное воспроизведение межличностных отношений, когда решение проблемы участникам симуляции подсказывается и их линия поведения им предписывается.

Проект в профессионально – ориентированном контексте представляет продолжительную самостоятельную творческую работу, включающую планирование, подготовку и исполнение проекта, обсуждение и оценку проекта, источниками получения информации для которого являются профессионально – ориентированные тексты.

Рассмотрев типы и виды некоторых упражнений, использующихся на разных этапах обучения самостоятельному пониманию аутентичных профессионально – ориентированных текстов, и изучив стратегии познавательно – практической деятельности, мы обобщили полученные данные, определив стратегии понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, в табл. 15.

Таблица 15

Педагогическая технология обучения пониманию ПОТ в рамках формирования стратегий ППС

Этап обучения самостоятельному пониманию	Упражнения по пониманию иноязычного профессионально – ориентированного текста	Стратегии понимания иноязычного профессионально – ориентированного текста
<i>Этап управления познавательной деятельностью</i>	Идентификация, выбор, сравнение, соотнесение, сортировка, группировка, ранжирование, вопросно – ответная работа (создание интенции к чтению ПОТ), построение гипотез, понимание общего содержания, понимание структурно – композиционных особенностей профессионально – ориентированного текста, понимание замысла текста, понимание логико – смысловой структуры текста, порождение семантических ассоциаций, «мозговой штурм»	Учебно – информационные, компенсационные: поиск, выделение определенных признаков, фактов ПОТ; идентификация профессионально – значимых (ПЗ) фактов; использование языковых образцов; составление выводов, умозаключений; выстраивание доказательства, аргументация своей деятельности; предвосхищение смысловой ПЗ; оценка, интерпретация, обобщение, систематизация ПЗ информации; составление логико – смысловой или денотатной карты ПОТ; выписки, цитирование ПЗ информации; заполнение таблиц, схем, графиков на основании ПОТ
<i>Частично самостоятельный этап обучения</i>	Идентификация, выбор, сравнение, соотнесение, сортировка, группировка, ранжирование, вопросно – ответная работа; упражнения на дополнение, расширение, заполнение пропусков, прогнозирование, перифраз, логическая перегруппировка, замещение	Учебно – информационные, компенсационные: составление плана ПОТ; составление понятийно – тематического, логико – смыслового, образного ряда ПЗ фактов, фраз, слов, терминов текста; составление тезисов, реферата ПОТ; краткое/ полное изложение (пересказ) ПОТ; выделение логических, смысловых ядер в ПОТ; сжатие, сокращение ПОТ; расширение за счет фоновых профессиональных знаний, критическая оценка фоновых лингвистических и профессиональных знаний
<i>Собственно самостоятельный этап обучения</i>	Упражнения по типу «мозаики», устное выступление, сообщение, дискуссия, решение проблемных задач, ролевая игра, симуляция, составление нового текста в другом жанре, формулирование,	Учебно – информационные, компенсационные, самостоятельно – творческие: составление логико – смыслового наброска текста в соответствии с его жанром в научном стиле; составление собственного оценочного/ интерпретационного комментария, пометок о возможности использовать ПОТ

	комментирование собственного мнения	информацию, самостоятельное ознакомление с языковыми средствами, запоминание, использование языковых средств в ПОТ, разработывание идеи по применению информации, осознанный выбор тематики, проблематики текстов для самостоятельного чтения
<i>Этап творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации</i>	Проект, анализ, аргументирование за и против, доклад, дискуссия, реферат, аннотация, исследование, формулирование, комментирование собственного мнения	Учебно – информационные, самостоятельно творческие: составление резюме ПОТ; составление краткого вывода по ПОТ; составление доклада/ презентации, развивающего тему ПОТ; редактирование, составление аннотации ПОТ

окончание табл.15.

Как видим, учебно – информационные познавательно – практические стратегии самостоятельной деятельности используются на всех этапах обучения самостоятельному пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов, но на каждом этапе возрастает степень сложности стратегий, что приводит к их совершенствованию, и выбору студентами тех стратегий, которые им нравятся для творческого применения извлеченной информации. Это позволяет нам говорить о разных уровнях самостоятельности, развивающихся в процессе познавательно – практической деятельности (табл. 16).

Таблица 16

Уровни самостоятельности на этапах обучения самостоятельному пониманию ПОТ

<i>Этап обучения самостоятельному пониманию</i>	<i>Уровень самостоятельности</i>
Этап управления познавательной деятельностью	Репродуктивный уровень
Частично самостоятельный этап обучения	Репродуктивно – конструктивный творческий уровень
Собственно самостоятельный этап обучения	Конструктивно – творческий уровень

Этап творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации	Уровень коммуникативно – творческой самостоятельности
--	--

окончание табл.16.

Таким образом, при обучении самостоятельному пониманию в рамках познавательно – практической деятельности реализуется принцип гуманизации образования: ориентация на личность студента, учет его психологического, эмоционального состояния, уровня развития, раскрытие творческого потенциала и степени самостоятельности.

В параграфе 1.3. исследования представлена памятка - схема самостоятельного понимания английских профессионально – ориентированных текстов, позволяющая определить технологию работы с отдельным текстом (в качестве примера).

1.Упражнения на развитие понимания:

Активация уже имеющихся знаний:

- предтекстовые упражнения (повторение лексических, грамматических явлений, ознакомление с новыми);
- упражнения на идентификацию;
- изучение невербальной информации (графиков, схем).

Упрощение:

- сокращение, расширение, предварительная обработка важных отрывков;
- концентрация на ключевых словах;
- ключевые гипотезы (сбор информации как основы дальнейшего понимания);
- использование параллельной невербальной информации (графики, таблицы).

Редукция:

- составление сокращенного параллельного текста;

- исключение неважной информации.

Анализ:

- заполнение/ создание таблиц и карт;
- внешнее деление на смысловые единицы;
- «склеивание» отрывков текста.

Визуализация:

- идентификация/ расположение в определенном порядке сопровождающих текст схем, таблиц и т.п.;
- визуализация содержания путем составления таблиц, схем и т.п.

Использование родного языка изучающего:

- сопровождающий перевод, перифразы, комментарии и цитаты;
- аннотации.

2.Контроль понимания в виде тестов на понимание:

- Multiple – Choice;
- Верно – неверно;
- Идентификация;
- Составление вместе отрывков текста;
- Резюме (иногда можно на родном языке изучающего);
- Выводы (проблемное решение на основе понятого);
- Логическая перегруппировка или распутывание переставленных или смешанных частей предложения или текста.

3.Структурные упражнения:

- упражнение на подстановку;
- таблицы, предложения и другие грамматические идентификационные упражнения;
- замещение (Substitution);
- переформулирование, управляемое, например, при помощи иллюстраций;
- составление вопросов и ответов;
- сочетание ситуаций и языковых средств;

- дополнение;
- реконструкция по модели;
- переписывание/ делание записей.

4. Семантически структурированные задания:

- переформулирование своими словами;
- конструирование текста при помощи картинок и графиков;
- конструирование текста при помощи записей и ключевых слов;
- дополнение таблиц и диаграмм;
- решение проблемы при помощи текста;
- новый текст в другом жанре.

5.Свободные упражнения:

- описание наблюдений и отличий;
- составление сообщения, анализа;
- аргументирование за и против;
- формулирование и комментирование позиций, мнений;
- доклад;
- реферат;
- ролевая игра и симуляция;
- перевод и т.д.

Последовательность данных видов упражнений носит условный, рекомендательный характер. Данные виды упражнений могут быть использованы в качестве шагов при обучении на всех этапах формирования стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов, а также самостоятельно студентами с целью достижения понимания в их познавательно – практической деятельности.

Выводы по главе 2

1. Гуманизация образования в высшей школе может быть реализована путем формирования стратегий познавательно – практической самостоятельности (учебно – информационных, компенсационных, самостоятельно – творческих) у студентов по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов, учитывая положения личностно – ориентированного, коммуникативно – когнитивного, деятельностного подходов.

2. Рассмотрение стратегий деятельности позволило дать определение познавательно – практической самостоятельности, под которой понимается личностная, эмоциональная и профессиональная установка студентов на понимание профессионально – ориентированных текстов, посредством автономного осознания аутентичной информации, использования стратегий понимания профессионально – ориентированного текста и их умение творчески использовать профессионально – значимую информацию на практике.

3. Педагогическая технология реализации дидактического комплекса обучения пониманию профессионально – ориентированных текстов представляет собой набор стратегий познавательно – практической самостоятельности, включающих действия и операции, совпадающие с шагами, которые необходимо предпринять с целью создания интенции к чтению, понимания содержания текста, извлечения профессионально – значимой информации и применения ее в практической профессиональной деятельности.

4. Для формирования познавательно – практической самостоятельности в рамках исследования был разработан комплекс упражнений, которые способствуют развитию рецептивных и продуктивных навыков и умений, являются предтекстовыми, послетекстовыми, языковыми, речевыми, соответствуют этапам обучения самостоятельному пониманию и стратегиям понимания иноязычного профессионально – ориентированного текста, и

ведут к развитию уровней самостоятельности: репродуктивному, репродуктивно – конструктивному творческому, конструктивно – творческому, уровню коммуникативно – творческой самостоятельности.

5. Формирование познавательно – практической самостоятельности у студентов технических специальностей требует этапности, создания возможности междисциплинарной интеграции учебных курсов, учета требований к подготовке будущего специалиста. Для успешного обучения студентов пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов необходимо детально рассмотреть содержание обучения по формированию познавательно – практической самостоятельности. В содержание должны войти ряд теоретических и предметных знаний.

Глава 3. ОПЫТНО – ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ЭФФЕКТИВНОСТИ ДИДАКТИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНО – ПРАКТИЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ И ТЕХНОЛОГИИ ЕГО РЕАЛИЗАЦИИ

3.1. Организация опытно - экспериментального обучения по формированию у студентов познавательно – практической самостоятельности

Организационные особенности процесса обучения студентов самостоятельной познавательно – практической деятельности определяются:

- спецификой предмета (английский язык в техническом вузе);
- конкретным видом речевой деятельности (чтение, понимание аутентичной иноязычной профессионально – ориентированной литературы);
- лексическими, морфологическими, синтаксическими особенностями текстов научного стиля, ПОТ;
- этапами формирования стратегий понимания аутентичных технических текстов;
- методикой пошагового обучения пониманию читаемого;
- возрастными, психологическими, индивидуальными особенностями студентов 1 – 3 курсов технических специальностей университета.

Данные особенности учитывались нами при проведении педагогического эксперимента, главной целью которого явилась разработка и проверка эффективности технологии формирования стратегий понимания аутентичных иноязычных профессионально – ориентированных текстов студентами технических специальностей.

Многие ученые предлагают учитывать последовательность этапов во время исследования, например, М.В.Ляховицкий выделяет следующие этапы методического эксперимента:

- этап организации, где важную роль играет разработка гипотезы;

- этап реализации, актуализации идей, заложенных в гипотезе;
- этап констатации – совокупности всех работ, направленных на выявление количественных и качественных характеристик результатов и их соответствующую обработку с целью получения данных, наглядно показывающих сущность установленной закономерности;
- этап интерпретации – проверки результатов конкретного эксперимента в практике массового преподавания (132;28).

Другие ученые предлагают следующие этапы опытно – экспериментальной работы: 1) постановка цели; 2) выявление условий, которые могут повлиять на достижение цели; 3) диагностика исходного состояния, описание педагогического объекта, подлежащего проектированию; 4) выдвижение гипотез о достижении цели проектирования; 5) моделирование: доведение гипотезы до концепции, развертывание концепции до модели, а модели – до технологии ее реализации; 6) построение методики измерения параметров педагогического объекта; 7) внедрение, реализация проекта; 8) оценивание результатов реализации проекта и сравнение их с теоретически ожидаемыми результатами; 9) корреляция проекта педагогического объекта в случае его расхождения с ожидаемыми результатами.

Экспериментальному обучению, направленному на проверку эффективности разработанной «Программы профессиональной языковой подготовки студентов технических специальностей», комплекса дидактических средств для формирования познавательно – практической самостоятельности и педагогической технологии его реализации, предшествовал *констатирующий* эксперимент, в котором приняли участие 29 студентов 1 курса, 29 студентов 2 курса, 20 студентов 3 курса нефтяного факультета Удмуртского государственного университета и 20 студентов заочного отделения факультета профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета в 2001 – 2002 учебном году. В ходе этих пробных занятий уточнялись отдельные компоненты

дидактического комплекса, совершенствовалось организационное обеспечение учебного процесса. Всего опытно – экспериментальной работой на разных этапах было охвачено 200 студентов.

Экспериментальное обучение, проводимое нами, проходило в шесть этапов, которыми являлись: диагностический, прогностический, организационный, практический, обобщающий, внедренческий. Рассмотрим их подробнее.

Диагностический этап – выявление готовности студентов к самостоятельной познавательно – практической деятельности, анализ уровня владения ими стратегиями самостоятельного понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Результаты проведенной оценки своего уровня владения стратегиями познавательно – практической деятельности студентами 1 -3 курсов нефтяного факультета могут быть представлены в табл. 17.

Таблица 17

Оценка уровня самостоятельного владения стратегиями понимания ПОТ

Сумма оценок ответов (оценка в % отношении)	1 курс (32 студента)	2 курс (30 студентов)	3 курс (20 студентов)	Уровень самостоятельного владения стратегиями понимания в рамках познавательно – практической деятельности
10 - 39 (10–50 %)	4	5	6	Не владеет
40 - 69 (50–85 %)	16	20	11	Частично владеет
70 - 82 (85–100 %)	12	5	3	Владеет

Необходимо отметить, что в результате самооценки студентами 1, 2, 3 курсов самостоятельного уровня владения стратегиями понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов (ПОТ) мы

выявили, что студентам 1 курса свойственно оценивать свой уровень более высокой оценкой, нежели студентам 2 и 3 курсов. Возможно это связано с большей раскованностью студентов, только поступивших в высшее учебное заведение и большей степенью самокритичности студентов 2 и 3 курсов, осознающих серьезность поставленных перед ними задач. Анализ ответов студентов на вопросы Анкеты 1 позволил сделать следующие выводы:

- все студенты нефтяного факультета (82 человека из 82 опрошенных) считают, что чтение ПОТ способствует получению новой информации, увеличению их профессиональных знаний, расширению кругозора, пополнению их словарного запаса на английском языке, что позволит им общаться с носителями английского языка в будущем;
- предъявленный студентам текст оказался интересным для 70 студентов (85%) так как «связан с профессиональной деятельностью», «интересен как источник информации об истории, современном состоянии, направлениях и тенденциях развития нефтяной промышленности в мире и в нашей стране»; 12 студентов первого курса (15%) не нашли текст интересным, поскольку он оказался трудным для понимания («очень много незнакомых слов», «тема не очень интересная»);
- при понимании профессионально – ориентированного текста 82 студента (100% опрошенных) отметили наличие незнакомых слов, осложняющих понимание, 12 студентов (15%) трудным нашли содержание текста, имеющего профессионально – ориентированную направленность, 3 студента (4%) поняли текст полностью;
- 79 студентов (96%) догадывались о значении некоторых незнакомых слов по контексту, 36 студентам (44%) англо – русский словарь был просто необходим для понимания ПОТ во время анкетирования и выполнения практического задания по пониманию, 41 студент (50%) часто используют специальные словари (словарь нефтяной терминологии) во время чтения ПОТ, 41 студент (50%) находят наличие пояснений слов на английском языке необходимым для

понимания ПОТ, 21 студент (25%) просто прочитывают пояснения, пытаясь понять значения слов, 20 студентов (25%) заучивают пояснения наизусть (для пополнения своего вокабуляра); 35 студентов (42%) иногда используют англо – английский словарь для понимания значения некоторых слов, которые они не могут найти в других словарях, 100% опрошенных считают, что большой англо – русский словарь им необходим всегда для полного и точного понимания ПОТ;

- 100% опрошенных выделяют особенно важные части текста (маркером, карандашом), 78 студентов (95%) перечитывают их несколько раз, 50 студентов (61%) их пересказывают, передают своими словами или заучивают наизусть, 32 студента (39%) выполняют перевод важных частей текста, 5 студентов (6%) выстраивают логические цепочки, строят схемы, таблицы на основании полученной информации;
- 75 студентов (91%) делают записи для себя и пытаются запомнить содержание, 7 студентов (9%) только делают пометки для себя, 43 студента (52%) составляют краткое содержание текста, 25 студентов (30%) не исключают возможность использования полученной информации в устных сообщениях, докладах и т.п.;
- 30 студентов (37%) считают свой уровень владения английским языком достаточным для понимания главной идеи ПОТ, соответственно 52 студента (63%) полагают, что им следует совершенствовать свои знания, 100% опрошенных считают, что их уровень владения языком не соответствует требованиям их будущей профессиональной деятельности;
- 77 студентов (94%) считают, что им недостаточно аудиторного времени для совершенствования стратегий понимания ПОТ, поэтому они полагают, что им необходимо совершенствовать их самостоятельно, только 3 студента (3%) думают, что владеют

стратегиями понимания ПОТ, 79 студентов (97%) признают необходимость их обучения стратегиям понимания ПОТ.

Беседа со студентами показала, что на данном этапе уровень владения стратегиями понимания ПОТ требует совершенствования в соответствии с индивидуальными особенностями каждого студента, которые определили следующие способы совершенствования самостоятельных стратегий понимания ПОТ: изучение профессиональной лексики, грамматических особенностей ПОТ, изучение особенностей языка науки и техники, регулярное чтение ПОТ, их перевод и пересказ. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что студенты не имеют четкого представления о стратегиях понимания ПОТ, об организации познавательно – практической самостоятельности на высоком уровне.

Прогностический этап – постановка цели, задач, определяющих цель, выдвижение гипотезы, прогнозирование ожидаемых положительных результатов, возможных недостатков, замен, разработка программы эксперимента.

На основании теоретических положений исследования нами была выдвинута общая гипотеза, которую мы учитывали при разработке эксперимента: процесс формирования познавательно – практической самостоятельности студентов будет эффективным при условии:

- обеспечения взаимосвязи методологической, специальной и языковой подготовки будущих специалистов по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов с целью извлечения и дальнейшей обработки профессионально – значимой информации;
- разработки комплекса дидактических средств, включающего специально отобранные иноязычные профессионально – ориентированные тексты, разработанные профессионально – значимые задания к ним, а также контрольно – измерительные материалы;

- создания педагогической технологии реализации авторского комплекса дидактических средств.

Наличие общей гипотезы привело к выдвижению *частной* гипотезы о том, что обучение студентов технических специальностей самостоятельной познавательно – практической деятельности на 1 – 3 курсах университета приводит к повышению уровня владения самостоятельными стратегиями понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов. Следовательно, целью эксперимента было проверить эффективность разработанного дидактического комплекса обучения самостоятельной познавательно – практической деятельности.

Как известно, процесс овладения иноязычным материалом протекает в трех аспектах – коммуникативно - когнитивном, деятельностном и личностном, нами определены стратегии самостоятельной познавательно – практической деятельности в параграфе 2.1. нашего исследования, которые легли в основу критериев оценивания уровня сформированности стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов. Для оценки результатов эксперимента мы также руководствовались показателями критериев, разработанными и апробированными исследователями И.А.Гиниатуллиным, А.И.Богатыревым, П.В.Мещеряковым, В.С.Третьяковой, О.Н. Голубковой, Т.В. Хильченко и многими другими.

Учебно - информационные

- уровень сформированности действий по пониманию ПОТ через выполнение упражнений (количество и качество выполненных упражнений);
- познавательная активность/ пассивность студентов в овладении пониманием ПОТ (количество извлеченных профессионально – значимых фактов); предпочтение к управлению со стороны преподавателя/ стремление к самоуправлению; предпочтение внешнего контроля/ стремление к самоконтролю;
- уровень владения знаниями об особенностях языка науки и техники, особенностях иноязычных профессионально – ориентированных текстов;

Компенсационные

- эмоционально – оценочное восприятие студентами данного дидактического комплекса (комплекса упражнений, совокупности организационных форм);
- восприимчивость к получению лингвистических знаний о профессионально – ориентированных текстах;
- уровень сформированности стратегий соотнесения фоновых профессиональных и лингвистических знаний с полученными;
- терпимость к появлению незнакомых языковых явлений, возможность их использования в будущей профессиональной языковой деятельности;
- восприимчивость студентов к поэтапному формированию стратегий понимания аутентичных профессионально – ориентированных текстов, к пошаговому управлению пониманием;

Самостоятельно - творческие

- наличие интенции к самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию ПОТ у студентов;
- склонность к критическому осмыслению извлеченной информации;
- самостоятельная активность студентов в использовании стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов и творческой реализации извлеченной информации.

Для оценивания ответов опрашиваемых мы использовали шкалу, состоящую из трех уровней (средний уровень - *с*, уровень выше среднего - *в*, уровень ниже среднего – *н*), которая позволила определить общий уровень сформированности стратегий понимания ПОТ у студентов нефтяного факультета. Трехуровневая шкала облегчает систему подсчетов, позволяет наблюдать большое количество показателей, что позволяет представить объективную картину формирования стратегий понимания ПОТ, способствующих профессиональному росту будущих специалистов.

За средний показатель принимается точка отсчета, определенная как базовая методом экспертных оценок и соответствующая основным

квалификационным требованиям Государственного образовательного стандарта. Средним показателем является 75% из имеющихся количественных показателей, поскольку из 100 дидактических единиц содержания практического курса обучения пониманию ПОТ на оценку «с» необходимо иметь 75 – 85 корректных ответов, «в» - 85 – 100, «н» - 74 и ниже.

Представим уровневую характеристику сформированности стратегий понимания ПОТ в соответствии с заданными критериями на основании изучения материала курса формирования познавательно – практической самостоятельности в обучении студентов пониманию ПОТ в табл. 18.

Таблица 18

Критерии и уровни сформированности стратегий понимания ПОТ

<i>Уровень выше среднего</i>	<i>Средний уровень</i>	<i>Уровень ниже среднего</i>
Учебно – информационные		
Обнаруживают более 75% профессионально – значимой информации. Уверенно, последовательно выполняют упражнения, способствующие пониманию ПОТ. Стремятся самостоятельно пополнить свой арсенал упражнений, ведущих к совершенствованию стратегий понимания ПОТ, предпочитают самоуправление и	Обнаруживают не менее 75% профессионально – значимой информации. В целом знают алгоритм действий по пониманию ПОТ. Не отрицают самоуправление своей деятельностью, но предпочитают контроль со стороны преподавателя. Не в полной мере осознают связь осуществляемой деятельности по пониманию ПОТ с самостоятельно	Обнаруживают менее 75% профессионально – значимой информации. Не всегда знают, какие упражнения способствуют пониманию ПОТ. Предпочитают управление со стороны преподавателя, не стремятся к самоконтролю, не осознают связь осуществляемой деятельности по пониманию ПОТ с

<p>самоконтроль понимания ПОТ, проявляют рефлексию по пониманию ПОТ (особенности лексики, синтаксиса, морфологии ПОТ), владеют понятиями о научном стиле, его особенностях, особенностях ПОТ</p>	<p>освоенным содержанием учебного материала, не всегда способны определить особенности ПОТ, в целом знают особенности языка науки и техники</p>	<p>самостоятельно освоенным содержанием учебного материала, плохо знают особенности ПОТ, не проявляют рефлексии по пониманию ПОТ, не стремятся узнать особенности языка науки и техники на иностранном языке</p>
<p>Компенсационные</p>		
<p>Способны оценить поэтапность формирования стратегий, воспринять пошаговость управления пониманием ПОТ как необходимость на пути совершенствования самостоятельных стратегий, понимают необходимость изучения новых языковых явлений, появляющихся в ПОТ, способны сравнить свой уровень владения фоновыми</p>	<p>В целом лояльно относятся к необходимости поэтапного формирования стратегий, способны оценить пошаговость управления пониманием. Не уверены в правильности применения отдельных стратегий по пониманию определенного ПОТ, не уверены в глубине и точности собственного понимания смысла ПОТ, не доверяют</p>	<p>Не способны в полном объеме оценить поэтапность формирования стратегий, хотя методика пошагового управления ими принимается как условие их обучения. Не проявляют владения стратегиями понимания ПОТ, не уверены в точности понимания ПОТ, не настроены изучать новые языковые явления, появившиеся в ПОТ</p>

<p>профессиональными и лингвистическими знаниями с полученными</p>	<p>своему уровню владения стратегиями понимания ПОТ, понимают необходимость изучения новых языковых явлений, появляющихся в ПОТ</p>	
<p>Самостоятельно – творческие</p>		
<p>Обладают высоким уровнем интенции к познавательной практической деятельности по пониманию ПОТ, осознают необходимость такого рода деятельности для профессионального роста, обладают высокой активностью в овладении стратегиями понимания ПОТ. Способны достичь понимания ПОТ, самостоятельно применяя различные стратегии, выбирая их из множества по</p>	<p>В целом уровень мотивации к познавательной практической деятельности по пониманию ПОТ достаточно высок, понимают важность такого рода деятельности для профессионального роста, не проявляют высокой активности в овладении стратегиями понимания ПОТ. Недооценивают свои фоновые профессиональные и лингвистические знания, переоценивая полученные</p>	<p>Желание читать ПОТ не очень велико, поскольку не осознают необходимость такого рода деятельности для профессионального роста, выполняют задания по овладению стратегиями понимания ПОТ по заданию преподавателя в рамках аудиторных занятий</p>

отношению к конкретному тексту, уверены в глубине и точности собственного понимания смысла ПОТ		
--	--	--

окончание табл.18.

Таким образом, студентов с уровнем сформированности стратегий понимания ПОТ «выше среднего» отличает высокий уровень мотивации к самостоятельной познавательно – практической деятельности, высокая активность в овладении стратегиями понимания ПОТ, стремление к самоуправлению своей деятельностью и самоконтролю, установка на получение новых знаний в профессиональной сфере и в области языкознания.

Студенты со «средним уровнем» сформированности стратегий понимания ПОТ в целом положительно настроены на овладение стратегий познавательно – практической самостоятельности, но не проявляют особой активности в овладении стратегиями такого рода деятельности, не отказываются от самоуправления своей деятельностью, но предпочитают контроль со стороны преподавателя.

Студенты с уровнем сформированности стратегий «ниже среднего» не настроены на формирование своих собственных стратегий понимания ПОТ, предпочитают управление и контроль со стороны преподавателя, выполняя задания механически, не осознавая важности познавательно – практической самостоятельности.

В ходе эксперимента были использованы следующие методы:

- *теоретические*: моделирование, системный анализ психолого – педагогической, научно – методической литературы по проблеме исследования, другие мыслительные процедуры (синтез, классификация, типологизация, абстрагирование, сравнение, обобщение, аналогия, интегрирование, систематизация);

- *эмпирические*: опросные методы (устный опрос – беседа, интервью; письменный опрос - анкетирование); тестирование – начальное, промежуточное, итоговое, сравнение результатов; целенаправленное педагогическое наблюдение; определение рейтинга; анализ продуктов деятельности студентов; метод экспертных оценок.

Также на прогностическом этапе была определена программа эксперимента, которую можно представить следующей схемой:

***Формирование стратегий понимания профессионально –
ориентированных текстов***

Подготовительный этап

1. Отбор профессионально – ориентированных текстов и структурирование учебного материала.
2. Разработка заданий и упражнений в соответствии обучением пониманию ПОТ.
3. Формулирование задач по этапам обучения.
4. Разработка авторской программы обучения.
5. Создание учебного пособия по обучению чтению ПОТ.
6. Разработка критериев сформированности стратегий понимания ПОТ.

Диагностический этап

1. Беседа.
2. Анкетирование.
3. Тестирование.
4. Наблюдение.
5. Экспертные оценки.

Содержательно – технологический этап

1. Разработка технологии по формированию стратегий понимания ПОТ.
2. Внедрение учебного пособия по обучению чтению ПОТ в учебный процесс.

3. Внедрение комплекса упражнений по обучению пониманию ПОТ в учебный процесс.

Коррекционный этап

1. Количественный и качественный анализ результатов.
2. Сравнение показателей и критериев оценивания.
3. Контрольный замер уровня сформированности стратегий понимания ПОТ.

При определении тестируемых параметров возникли трудности с отбором информационно – критериальных блоков, подлежащих измерению. Поэтому были использованы следующие показатели:

- *количество и качество вопросов, способствующих возникновению интенции к чтению, выдвижению гипотезы о содержании ПОТ, направленных на понимание общего содержания;*
- *умение выделить главную и второстепенную информацию в ПОТ;*
- *умение понять структурно – композиционную структуру ПОТ, определить ключевые слова в ПОТ;*
- *умение выделить логику – смысловые компоненты в ПОТ.*

Формирующий эксперимент предполагал осуществление проверки эффективности данной технологии работы с ПОТ в рамках формирования познавательно – практической самостоятельности у студентов технических специальностей. Проводился мониторинг, при котором измерялась динамика роста умений понимания ПОТ по тем же показателям, что и на начальном этапе экспериментального обучения.

На прогностическом этапе были определены неварьируемые и варьируемые условия отбора групп для формирующего эксперимента.

К неварьируемым условиям мы относим:

1. Обучение по одним и тем же рабочим программам.
2. Единые критерии оценивания студентов компетентными судьями.
3. Единые методы статистической обработки данных эксперимента.

К варьируемым условиям мы относим:

В контрольной группе на формирующем этапе:

- 1) Состав 82 человека.
- 2) Преподаватели факультета профессионального иностранного языка.
- 3) Традиционная методика обучения чтению.

В экспериментальной группе на формирующем этапе:

- 1) Состав 20 человек.
- 2) Преподаватели факультета профессионального иностранного языка и исследователь.
- 3) Авторская программа обучения пониманию ПОТ.

Организационный этап – подготовка материальной базы эксперимента: составление анкет, рабочей программы, методического пособия, поиск адресов Интернет с профессионально – значимой для студентов нефтяного факультета информацией.

Практический этап – этап реализации технологии обучения студентов нефтяного факультета самостоятельной познавательной – практической деятельности по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов, корректировка, проведение контрольных срезов.

Констатирующий эксперимент, проводимый на нефтяном факультете Удмуртского Государственного университета (г. Ижевск) на специальностях «Нефтегазовое дело», «Бурение нефтяных и газовых скважин» и «Экономика и управление на предприятиях нефтяной и газовой промышленности», позволил выявить уровень готовности студентов к самостоятельной познавательной – практической деятельности и их способность совершенствовать стратегии понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

Основной формой организации процесса экспериментального обучения стали практические занятия по английскому языку, которые проводились с сентября 2003 г. по май 2005. Следует отметить, что студентам 1 курса предлагался дидактический комплекс по обучению познавательной – практической самостоятельности в полном варианте, то есть обучение

включало следующие организационные формы: чтение не только текстов общей направленности и общественно – значимых, но и профессионально – ориентированных текстов на практических занятиях по английскому языку, внеаудиторные добровольные учебные занятия, специальные индивидуальные занятия по обучению стратегиям понимания читаемого. Студентам 2 - 3 курсов предлагался редуцированный вариант дидактического комплекса обучения познавательно – практической деятельности, поскольку на практических занятиях аудиторного времени было недостаточно. Поэтому данное обучение проходило в следующих организационных формах: внеаудиторные добровольные учебные занятия, специальные индивидуальные занятия по обучению стратегиям понимания читаемого. Следовательно, нам необходимо было проверить возможность использования не всех компонентов дидактического комплекса обучения самостоятельной познавательно – практической деятельности и достижения положительных результатов обучения самостоятельному пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов.

На этом этапе проводились: а) промежуточные срезы для определения динамики владения знаниями о стратегиях самостоятельной познавательно - практической деятельности, их совершенствования; б) итоговое тестирование для определения уровня сформированности стратегий понимания иноязычных профессионально – ориентированных текстов в рамках самостоятельной познавательно – практической деятельности после внедрения дидактического комплекса обучения; в) анкетирование для выявления личностных изменений студентов в рамках самостоятельной познавательно – практической деятельности, их отношения к такого рода деятельности.

Промежуточное тестирование включало заполнение опросного листа, содержащего незаконченные утверждения на выявление динамики владения студентами нефтяного факультета знаниями о стратегиях познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ (образец данного

опросного листа представлен в Приложении 7). По результатам письменных ответов студентов можно констатировать положительную динамику владения студентами знаниями о стратегиях. Так, большинство студентов 1 курса (26 из 32) продемонстрировали ясное представление путей совершенствования стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ, отмечая следующее: «систематические занятия по чтению ПОТ просто необходимы», «дополнительно самостоятельно читать ПОТ», «постоянно заучивать лексику и нефтяную терминологию» и т.д.; 19 из 32 дали достаточно полное определение познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ как «самостоятельные занятия дома (в библиотеке) с целью получения ценной профессиональной информации», но «иногда необходимо, чтобы правильность понимания проверялась преподавателем, исправлялись ошибки», как «способ самосовершенствования, увеличения профессиональных знаний», как возможность «научиться самостоятельно выбирать необходимую литературу на иностранном языке по специальности» и т.д. Среди стратегий познавательно - практической самостоятельности чаще всего назывались учебно – информационные и самостоятельно – творческие: составление плана ПОТ; выписывание профессионально – значимой информации, лексики, терминов; пересказ ПОТ; развитие идеи ПОТ; презентация по теме ПОТ и т.д.. В целом студенты проявили заинтересованность в изучении существующих стратегий работы с иноязычным текстом и формировании своих собственных стратегий самостоятельного понимания ПОТ.

Особое внимание студентов было уделено рассмотрению содержания стратегий познавательно – практической самостоятельности. Были обсуждены основные группы действий/ упражнений, способствующих формированию стратегий понимания ПОТ.

В рамках практических занятий по английскому языку под руководством преподавателя предусматривалась выполнение студентами

упражнений комплекса, влияющего на овладение студентами стратегиями познавательно – практической деятельности и ведущего к увеличению степени их самостоятельности.

Для итоговой диагностики владения стратегиями познавательно – практической деятельности по пониманию ПОТ была также использована Анкета 1, но тестовое задание (чтение и понимание профессионально – ориентированного текста) было усложнено. Анализ результатов показал качественное продвижение студентов на более высокий уровень владения стратегиями познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ.

Таблица 19

Результаты итоговой диагностики

Сумма оценок ответов (оценка в % отношении)	1 курс (32 студента)	2 курс (30 студентов)	3 курс (20 студентов)	Уровень самостоятельного владения стратегиями понимания в рамках познавательно – практической деятельности
10 - 39 (10–50 %)	0	0	0	Не владеет
40 - 69 (50–85 %)	17	13	9	Частично владеет
70 - 82 (85–100 %)	15	17	11	Владеет

Результаты анкетного опроса позволили выявить следующие изменения по сравнению с оценкой студентами своего уровня владения стратегиями на начальном этапе:

- предъявленный студентам профессионально – ориентированный текст оказался интересным для 79 студентов из 82 – 96,3% (ср. нач. этап - 70 студентов (85%) 3 студента первого курса – 3,7 % (ср. нач. этап - 12 студентов (15%) не нашли текст интересным, поскольку посчитали, что

они еще не готовы читать тексты по специальности на иностранном языке;

- препятствиями при понимании профессионально – ориентированного текста опять оказались незнакомые слова, что отметили все 82 студента;
- 75 студентов (91,5%) ответили положительно на вопрос «Как Вы считаете, Вы владеете стратегиями понимания аутентичной профессионально – ориентированной литературы?», 43 студента указали на то, что пополнили свой арсенал стратегий (имея в виду разные упражнения, которые они никогда не делали до начала занятий по обучению профессионально – ориентированному чтению);
- расширился индивидуальный опыт студентов в использовании стратегий понимания ПОТ, возросла их уверенность в необходимости их использования и совершенствования и переноса на другие виды речевой деятельности, связанные с изучением иностранного языка, произошел качественный переход на более высокий уровень владения стратегиями познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ.

Для подтверждения результатов положительного отношения студентов к познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ, им было предложено также ответить на вопросы Анкеты 3:

- 1) На вопрос «Как Вы сейчас относитесь к занятиям по формированию стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ?» 74 студента (90%) осознают их необходимость, 8 студентов (10%) получают удовольствие от занятий, никто из студентов не выбрал ответ «мне это не нужно».
- 2) 78 студентов (95%) ответили, что их отношение самостоятельной познавательно – практической деятельности изменилось к лучшему в процессе обучения, 4 студента (5%) ответили, что не изменилось, и

никто из студентов не заметил, чтобы их отношение изменилось к худшему.

- 3) 72 студента (87,8%) ответили, что они будут стремиться самостоятельно совершенствовать стратегии познавательно – практической самостоятельности в будущем, 10 студентов (12,2%) не знают, будут ли они делать это в будущем.
- 4) 67 студентов (81,7%) будут использовать стратегии познавательно – практической самостоятельности, самостоятельно обучаясь профессионально – ориентированному говорению, слушанию, письму, 15 студентов (18,3%) отметили вариант «не знаю».

Анализ результатов анкетного опроса (Анкета1), включающего ответы на вопросы и выполнение тестового задания, показал качественное продвижение на более высокие уровни самостоятельного владения студентами стратегиями понимания ПОТ в рамках познавательно – практической деятельности. Так, все студенты, ранее не владевшие стратегиями понимания перешли на уровни «частично владеет» и «владеет». По результатам ответов на 40% увеличилось количество студентов 2 курса, на 45% - 3 курса, владеющих стратегиями понимания ПОТ.

Таблица 20

Сравнительный анализ результатов начальной и итоговой диагностики самостоятельного владения студентами стратегиями понимания в рамках познавательно – практической деятельности

Начальная диагностика	Итоговая диагностика	Уровень самостоятельного владения стратегиями понимания в рамках познавательно – практической деятельности
15 из 82	0	Не владеет
47 из 82	39 из 82	Частично владеет
20 из 82	43 из 82	Владеет

Для проверки успешности эксперимента можно воспользоваться статистикой для сравнения частных распределений данных, именуемой χ^2 – критерий по формуле:

$$\chi^2 = \sum_{k=1}^s \frac{(V_k - P_k)^2}{P_k} \quad (1)$$

где P_k – частоты результатов наблюдений до эксперимента, V_k – частоты результатов наблюдений после эксперимента, s – количество групп, k – порядковый номер группы.

Полученное расчетным путем значение χ^2 сопоставляется с табличным и в случае его превышения или равенства делается вывод о значимости различий с определенной вероятностью допустимой ошибки. Подставив эти значения в формулу, получим:

$$\chi^2 = (0 - 15)^2 / 15 + (39 - 47)^2 / 47 + (43 - 20)^2 / 20 = 15 + 1,36 + 26,45 = 42,81$$

Воспользуемся таблицей, где для заданного числа степеней свободы ($s-1=3-1=2$) можно определить степень значимости различий результатов начальной и итоговой диагностики. Полученное нами значение χ^2 (42,81) больше соответствующего табличного значения (χ^2 критическое = 9,21) при вероятности допустимой ошибки меньше 0,1%. Следовательно, эксперимент удался, и мы можем это утверждать, допуская ошибку, не превышающую 0,1%.

Практический материал в рамках разработанной «Программы профессиональной языковой подготовки студентов технических специальностей», представленный на факультете профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета, распределен по этапам. Собственно самостоятельный профессионально – ориентированный этап предполагает наличие текстов по нефтяной тематике:

1. Возникновение месторождений нефти и газа;
2. Бурение скважин;
3. Новые технологии;
4. Увеличение нефтеотдачи скважин;

5. Буровой раствор и обсадка скважины и другие темы.

Вышеперечисленные темы представляют профессиональную ценность для будущих специалистов, поэтому обучение пониманию ПОТ и извлечению профессионально – значимой информации ведет к дальнейшему формированию стратегий познавательно – практической самостоятельности.

Технология понимания ПОТ предполагает осуществление алгоритмизированных действий с профессионально – ориентированным текстом, заданная последовательность которых может быть сведена к четырем последовательным этапам деятельности по пониманию ПОТ, коррелирующими с фазами работы с текстом и уровнями самостоятельности.

Таблица 21

Этапы работы с профессионально – ориентированным текстом с целью его понимания и использования профессионально – значимой информации

<i>1 этап</i>	Выполнение предтекстовых упражнений
<i>2 этап</i>	Предъявление иноязычного профессионально – ориентированного текста, формирование первичного образа содержания после его прочтения
<i>3 этап</i>	Выполнение послетекстовых упражнений
<i>4 этап</i>	Творческая реализация извлеченной информации

Рассмотрим технологию работы с профессионально – ориентированным текстом «Краткая история появления нефти, нефтяной промышленности» («Upstream, downstream, all around the stream – a brief history of petroleum»).

В качестве предтекстовых упражнений на первом этапе студентам предлагаются упражнения на идентификацию, сравнение, соотнесение. Например, чтение и перевод без словаря отдельных слов, которые им встретятся в тексте. Особое внимание уделяется выделенным в словах суффиксам, сравнению с русскими словами, имеющими тот же корень, работе в парах по проверке выученных слов, ключевых понятий, нефтяной

лексики, грамматическим упражнениям, переводным упражнениям (с русского на английский).

Дидактическими единицами, которые вводятся или повторяются на данном этапе являются:

- понятие о суффиксе (ion, er, ic, al, y) в английском языке,
- понятие «ложные друзья переводчика» (fluid – флюид, virtually – виртуально),
- понятие о частях речи (существительных, прилагательных, глаголах), служебных словах в английском языке, их роли в построении предложения,
- понятие «термин», «нефтяной термин» (petroleum, crude oil),
- понятие «эквивалент»,
- использование глагола to be, оборота there +be, временной формы Present Simple при построении предложения на английском языке.

Изучение морфологических, лексических, синтаксических особенностей профессионально – ориентированных текстов на данном этапе способствует формированию и развитию базового уровня владения английским языком, помогает студентам выделять группу подлежащего, группу сказуемого, оперировать профессиональными терминами, подбирать эквиваленты не только для отдельных слов, но и словосочетаний, и предложений. Таким образом, на данном этапе снимаются языковые трудности, трудности, связанные с пониманием содержания, поскольку студенты ориентируются на восприятие главных профессионально – значимых информационных опор формируется профессиональный словарь – минимум, профессиональная языковая культура по пониманию ПОТ.

Хотя преподавание ведется на английском языке, в методическом пособии для студентов неязыковых факультетов возможно использование инструкций на русском языке для визуального подкрепления и полного осознания ими поставленной перед ними задачи, поскольку английский язык не является профилирующим предметом и постановка задачи на иностранном языке не всегда будет способствовать возникновению интенции

к началу деятельности и последующему чтению ПОТ с целью его понимания и извлечения профессионально – значимой информации.

На втором этапе студентам предлагается упражнение на прогнозирование, то есть выдвижение гипотез исходя из прочитанного заголовка, которые обобщаются, или постановка вопросов после прочтения первого абзаца текста, которые также обобщаются, а затем они знакомятся с текстом и ищут подтверждение своим гипотезам или ответы на поставленные вопросы.

После прочтения заголовка (фаза активации) «*Upstream, downstream, all around the stream – a brief history of petroleum*») одной из групп, студенты выдвинули следующие гипотезы:

- «текст о том, как возникло слово «petroleum»,
- «текст о том, что такое нефть»,
- «текст о том, как развивается нефтяная промышленность»,
- «текст о том, где добывается нефть».

Другая группа прочитала первый абзац (фазы тематической и структурной дифференциации):

All of the oil world is divided into three: 1) The "upstream" comprises exploration and production; 2) The "midstream" are the tankers and pipelines that carry crude oil to refineries, and; 3) The "downstream" which includes refining, marketing, and distribution, right down to the corner gasoline station or convenient store. A company that includes together significant upstream and downstream activities is said to be "integrated".

После предъявления им данного отрывка текста, студенты поставили следующие вопросы на английском языке:

1. How is the oil world divided?
2. What is considered to be upstream, midstream, downstream?
3. What is exploration and production of oil?

4. What is crude oil?
5. Where is crude oil carried?
6. What are the companies that distribute oil?

Третьей группе необходимо было до чтения текста выполнить упражнение на порождение семантических ассоциаций к слову «petroleum», которые они определили следующим образом: 1) industry; 2) production; 3) future job; 4) oil field; 5) crude oil; 6) oil well; 7) drilling.

Необходимо отметить, что студенты нашли подтверждение своим гипотезам и ответы на многие вопросы после прочтения текста, но предположили, что могли бы задать и другие вопросы до начала чтения.

На третьем этапе (фаза расширения) студентам предлагается выполнить послетекстовые упражнения, то есть ответить на контрольные вопросы (Верно – неверно) и подкрепить свои ответы примерами из текста, дать краткие или полные ответы на вопросы, призванные проверить полноту, глубину и точность понимания, выполнить упражнения на соотнесение единиц языка друг с другом, логически их перегруппировать и составить целые предложения, составить список ключевых профессионально – значимых слов и словосочетаний текста, привести собственные примеры с ними. Студентам предлагалось поработать в парах для того, чтобы обменяться фактуальной информацией, не выражая своего отношения к прочитанному, выполнить упражнение на перифраз, заменяя отдельные слова, словосочетания, предложения другими языковыми средствами.

Студенты легко и достаточно быстро справляются с такими заданиями, поскольку есть визуальная опора, они всегда могут повторно воспользоваться текстом в случае затруднения, да и перед чтением текста было снято большое количество возможных трудностей, осложняющих понимание.

На четвертом этапе (фаза противопоставления) студентам предлагалось обобщить информацию, извлеченную из текста в виде резюме, используя ключевые слова и словосочетания, и выразить своё собственное отношение к ней, дополняя своими профессиональными знаниями на английском языке, затем сделать устное сообщение.

Студенты добавляли информацию о состоянии нефтяной промышленности в Удмуртии, с какими трудностями приходится сталкиваться при добыче нефти и газа в своем регионе, какого качества добываемая в Удмуртии нефть. Но следует отметить недостаточное владение ими нефтяной терминологией, некоторые из студентов чувствовали, что им не хватает слов для передачи профессиональной информации, и иногда переходили на русский язык во время устного сообщения. Для того, чтобы получить оценку выше, чем они заслуживали после первого предъявления информации, им было предложено проанализировать своё сообщение, было дано время для работы со словарем, что повлияло на конечный результат их деятельности.

Устные сообщения оказываются эффективными на данном этапе, так как позволяют студентам услышать множество разных мнений об извлеченной профессионально – значимой информации, о состоянии проблемы в целом, ведут к критическому осмыслению подходов своих коллег к данной проблеме. На данном этапе студенты задают вопросы выступающему с целью четкого выяснения позиций и отношений к представленному материалу.

Уровень коммуникативно – творческой самостоятельности предполагает умелое вычленение и оперирование профессионально – значимыми понятиями, умение ранжировать и сопоставлять ценные факты с менее ценными, поэтому о степени сформированности самостоятельно –

творческих стратегий можно судить по следующим высказываниям студентов:

Татьяна Т.:

«Я считаю, что прочитанный текст имеет профессиональную ценность, так как сейчас я могу объяснить на английском языке, как образуются нефтеносные пласты, из каких химических элементов состоит нефть, как добываются сырая нефть и газ, как они используются сразу после добычи».

Алина В.:

«Работа заводов по переработке нефти играет огромную роль, так как нефть, которую добывают в Удмуртии, редко используется в сыром виде: там очень много ненужных примесей, от чего качество ее снижается. Это связано с темой моей курсовой работы».

Михаил Д.:

«В нашей стране мера измерения нефти – баррель, как и во всем мире, за исключением некоторых стран Европы, где мера измерения – тонна и Японии, где ее измеряют в килолитрах. Интересно было узнать, как она появилась в Англии, чему равна и как применяется в торгующем нефтью мире. Постараюсь узнать, как она появилась в России, мы тоже её продаем в баррелях».

Обобщающий этап – обработка полученных данных, сравнение результатов исследования с поставленными целями, описание эксперимента, корректировка гипотезы.

В ходе экспериментального обучения были созданы необходимые условия для осуществления мониторинга сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности у студентов технической

специальности в ходе обучения пониманию профессионально – ориентированных текстов, которые будут проанализированы в параграфе 3.2.

Внедренческий этап – распространение технологии обучения пониманию ПОТ среди других преподавателей факультета профессионального иностранного языка Удмуртского государственного университета, обсуждение возможности увеличения количества часов для самостоятельной работы студентов.

3.2. Обработка данных опытно - экспериментального обучения студентов технических специальностей пониманию профессионально – ориентированных иноязычных текстов

В ходе экспериментального обучения пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов определена зависимость уровня сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности, связанная с внедрением «Программы профессиональной языковой подготовки студентов технических специальностей» в учебный процесс в полном и редуцированном варианте.

Измерение уровня сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по трем группам показателей производился по одинаковым параметрам в контрольной и экспериментальной группах. Результаты уровневого анализа показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности, представленные в полном

варианте обучения, определяются в начале курса. За точку отсчета взято соответствие основным требованиям стандарта – средний уровень («с»).

В процессе обучения пониманию иноязычных ПОТ в полном объеме отмечается положительная динамика как в экспериментальных, так и в контрольных группах. Развитие стратегий познавательно – практической самостоятельности в контрольной группе происходит в рамках традиционной программы обучения за счет совершенствования навыков чтения. В экспериментальной группе формирование уровня стратегий происходит быстрее, динамичнее, что подтверждает эффективность внедрения дидактического комплекса на первом курсе в рамках практических занятий по иностранному языку.

На диагностическом этапе студенты контрольной (КГ) и экспериментальной групп (ЭГ) были протестированы, выявились некоторые расхождения между ними, хотя условия экспериментального обучения были одинаковыми.

Таблица 22

Данные уровневого анализа показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности на начало обучения (полный вариант)

Уровень	Учебно – информационные (кр.1)		Компенсационные (кр.2)		Самостоятельно- творческий (кр.3)	
	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)
«В»	1, 22	5	3,66	5	1,22	5
«С»	31, 71	30	53,66	60	32,93	40
«Н»	67, 07	65	42,68	35	65,85	55

Экспериментальная группа

Контрольная группа

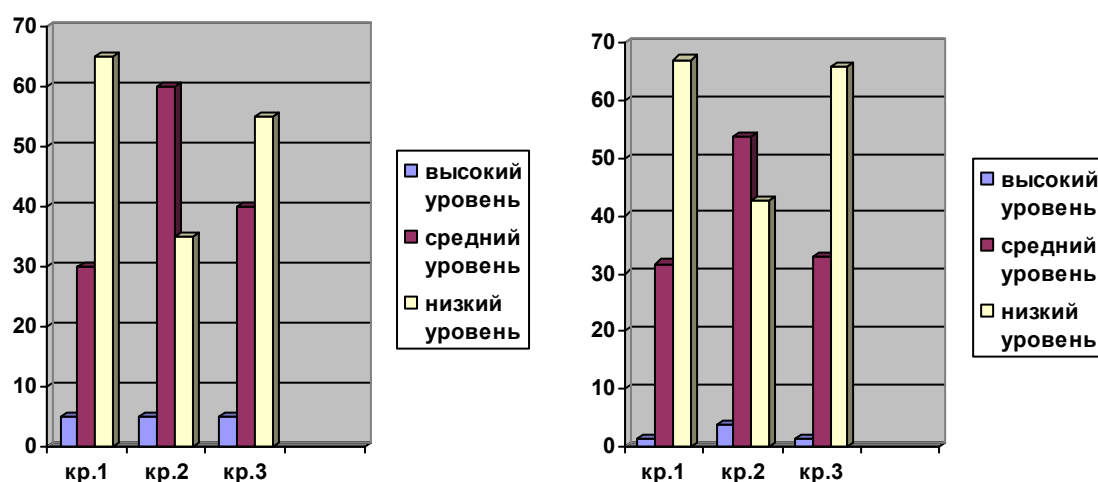


Рис. 1. Динамика показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности на начало обучения по критериям в контрольной выборке за 2003 – 2005 учебные годы

Таблица 23

Данные уровневого анализа показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по окончании обучения (редуцированный вариант)

Уровень	Учебно – информационные (кр.1)		Компенсационные (кр.2)		Самостоятельно-творческий (кр.3)	
	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)
«В»	10,98	15	10,98	15	15,85	20
«С»	60,98	80	70,73	80	58,54	75
«Н»	28,04	5	18,29	5	25,61	5

Экспериментальная группа

Контрольная группа

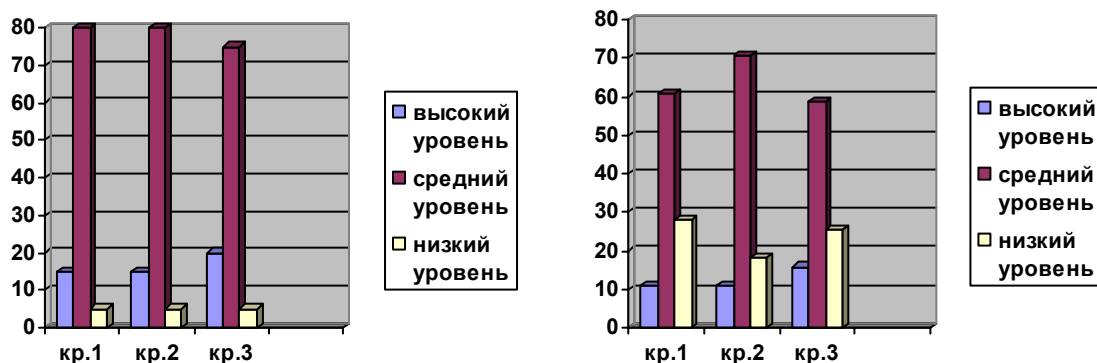


Рис. 2. Динамика показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по окончании обучения по критериям в контрольной выборке за 2003 – 2005 учебные годы

Таблица 24

Показатели самооценки студентами своего уровня владения стратегиями познавательно – практической самостоятельности (полный вариант обучения)

Уровень	Учебно – информационные (кр.1)		Компенсационные (кр.2)		Самостоятельно-творческий (кр.3)	
	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)
«В»	4,88	5	10,98	15	3,66	5
«С»	30,49	60	69,51	75	40,24	60
«Н»	64,63	35	19,51	10	56,10	35

Экспериментальная группа

Контрольная группа

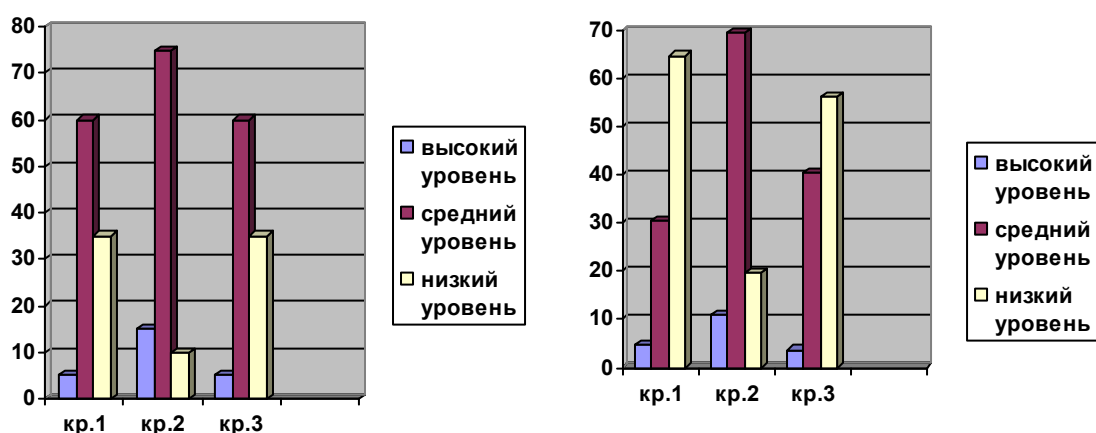


Рис. 3. Динамика показателей самооценки студентами своего уровня владения стратегиями познавательно – практической самостоятельности по критериям в контрольной выборке за 2003 – 2005 учебные годы

Таблица 25

Данные уровневого анализа показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по окончании обучения (полный вариант)

Уровень	Учебно – информационные (кр.1)		Компенсационные (кр.2)		Самостоятельно- творческий (кр.3)	
	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)
«В»	3,66	10	7,32	10	3,66	5
«С»	51,22	70	59,76	70	50	70
«Н»	45,12	20	32,92	20	46,34	25

Экспериментальная группа

Контрольная группа

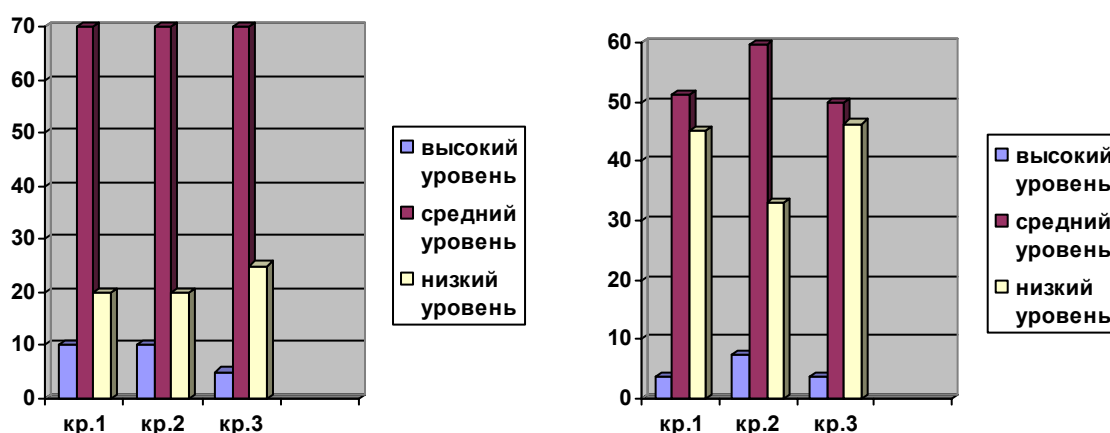


Рис. 4. Динамика показателей сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности по окончании экспериментального обучения по критериям в контрольной выборке за 2003 – 2005 учебные годы

Таблица 26

Показатели самооценки студентами своего уровня владения стратегиями познавательно – практической самостоятельности по окончании обучения (редуцированный вариант)

Уровень	Учебно – информационные (кр.1)		Компенсационные (кр.2)		Самостоятельно-творческий (кр.3)	
	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)	КГ(%)	ЭГ(%)
«В»	6,10	15	1,22	15	29,27	15
«С»	68,29	80	78,05	80	51,22	75
«Н»	25,61	5	20,73	5	19,51	10

Экспериментальная группа

Контрольная группа

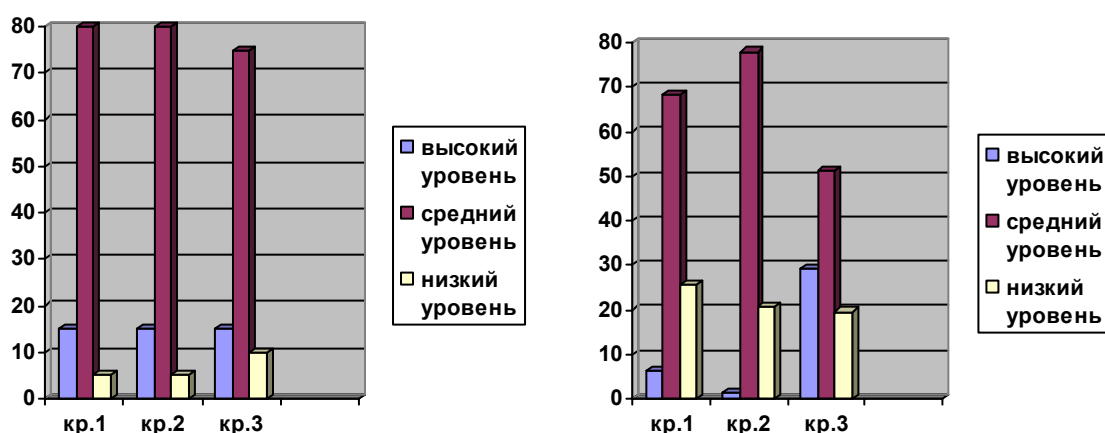


Рис. 5. Динамика показателей самооценки студентами своего уровня владения стратегиями по окончании обучения по критериям в контрольной выборке за 2003 – 2005 учебные годы.

Измерение уровня овладения студентами стратегиями познавательно – практической деятельности в процессе реализации полного варианта обучения проведены на начальной и конечной стадиях по всем критериям – учебно – информационным, компенсационным и самостоятельно – творческим.

Студенты, прошедшие обучение пониманию иноязычных ПОТ в процессе реализации полного варианта, продолжают собственные самостоятельные занятия с целью дальнейшего получения и творческой реализации извлеченной информации.

Измерения производятся как преподавателями – экспертами, так и самими студентами, которые оценивают свои собственные достижения. Поскольку измеряется уровень сформированности стратегий познавательно – практической самостоятельности, самооценка играет важную роль при обучении, поэтому студентам предлагается осуществить самоанализ собственной деятельности через беседы с преподавателем и заполнение анкет. В рамках исследования было показано, что осознание студентами необходимости формирования стратегий познавательно – практической

самостоятельности становится основой для самоуправления и самоконтроля своей деятельности, что подводит их к этапу творческой реализации извлеченной информации. Например, уровень сформированности критического осмысления извлеченной информации устанавливался при помощи оценки логических умозаключений студентов после прочтения иноязычного ПОТ.

Анализируя динамику формирования стратегий познавательно – практической самостоятельности через овладение пониманием иноязычных ПОТ, следует отметить, что самооценка студентов экспериментальной группы практически не отличается от оценки преподавателями, тогда как самооценка студентов контрольной группы завышена. Объяснить это можно тем, что студенты КГ не в полной мере осознают необходимость формирования подобных стратегий, ссылаясь на то, что иноязычный профессионально – ориентированный текст, в случае необходимости, они смогут понять, сделав его перевод.

Результаты опытно - экспериментальной работы могут быть представлены в таблице, показывающей суммарные показатели сформированности учебно – информационных, компенсационных и самостоятельно – творческих стратегий (табл. 27).

Таблица 27

Показатели динамики сформированности стратегий ППС на разных уровнях

Суммарные показатели критериев	Уровень	Проявление у студентов (%)			
		ЭГ		КГ	
		Начало обучения	Конец обучения	Начало обучения	Конец обучения
Учебно – информационные	В	10	15	3,66	10,98
	С	70	80	51,22	60,98
	Н	20	5	45,12	28,04
Компенсационные	В	10	15	7,32	10,98
	С	70	80	59,76	70,73

	Н	20	5	32,92	18,29
Самостоятельно - творческие	В	5	15	3,66	15,85
	С	70	75	50	58,54
	Н	25	10	46,34	25,61

окончание табл.27

Для подтверждения достоверности различий, воспользуемся формулой (1), приведенной в параграфе 3.1. Сопоставление критерия χ^2 в экспериментальной и контрольной группах показывает, что они различны, поскольку χ^2 (ЭГ) = 9,2; χ^2 (КГ) = 58,3. В то же время они достоверны, так как при определении по таблице критических значений для данного числа степеней свободы $\chi^2 = 9,21$, и χ^2 (ЭГ) равно этому значению, а χ^2 (КГ) превышает его. Следовательно, эксперимент удался.

Анализ результатов опытно – экспериментальной работы показал, что в сравнении со студентами контрольной группы, студенты экспериментальной группы на содержательном и процессуальном уровнях деятельности по формированию стратегий понимания иноязычных ПОТ в **учебно – информационном аспекте**: овладели стратегиями понимания иноязычных ПОТ через выполнение определенных упражнений; обладают высокой степенью познавательной активности в извлечении профессионально – значимой информации, стремятся к самоуправлению своей деятельности, осуществляют самоконтроль; знают особенности стиля научной прозы, особенности ПОТ; в **компенсационном аспекте**: способны обращать знания, полученные на этапах формирования стратегий понимания иноязычных ПОТ, методические указания из пошагового управления пониманием в познавательно – практическую самостоятельность по извлечению и дальнейшему применению профессионально – ценной информации; осознают лингвистическую, культурную профессиональную ценность иноязычных ПОТ; способны оценить, знали ли они извлеченные факты, насколько хорошо они их знали и нужна ли им эта информация вообще; в **самостоятельно - творческом аспекте**: обладают высоким уровнем

интенции к познавательно – практической деятельности; умеют грамотно использовать определенные стратегии понимания по отношению к конкретному тексту; без труда осуществляют операции рефлексии по пониманию ПОТ; критически оценивают извлеченную информацию, проявляют заинтересованность в переносе приобретенных навыков познавательно – практической самостоятельности в творческие сферы профессиональной деятельности.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются непротиворечивостью исходных методологических оснований, использованием комплекса научных методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования, репрезентативностью выборки участников опытно – экспериментальной работы и анализом результатов экспериментальных данных.

Основной результат педагогического эксперимента состоит в разработке и реализации дидактического комплекса формирования познавательно – практической самостоятельности, обучения пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов с использованием выявленных педагогических принципов, принципов управления деятельностью и условий, апробация которых полностью подтвердила гипотезу исследования и верность концептуальных положений. Результаты опытно – экспериментальной работы показывают, что в ходе обучения студентов технических специальностей пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов формируются необходимые профессионально – значимые стратегии познавательно – практической самостоятельности.

Выводы по главе 3

1. Целью опытного обучения было проверить эффективность разработанного дидактического комплекса для формирования познавательно – практической самостоятельности и технологии его реализации.
2. Результаты проверки эффективности дидактического комплекса оценивались через систему показателей «с», «в», «н» с использованием опросных методов, методов тестирования, методов наблюдения, математической обработкой данных путем соотнесения фактических итогов с поставленными целями и задачами по определенным критериям.
3. Анализ результатов экспериментальной работы на основе определенных критериев и методов оценки показал положительную динамику развития стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов, а также положительную динамику личностных изменений применительно к их позиции по самостоятельному творческому применению извлеченной информации и позитивного отношения к комплексу упражнений по совершенствованию стратегий познавательно – практической самостоятельности по овладению пониманием иноязычных профессионально – ориентированных текстов.
4. На этапе вузовского образования возможно повышение уровня владения стратегиями познавательно – практической самостоятельности, даже если студенты не имели базовых знаний о технологии работы с иноязычным профессионально – ориентированным текстом. В целом итоги опытного обучения подтверждают эффективность предлагаемой методики.

Заключение

Диссертационное исследование было посвящено теоретическому обоснованию необходимости формирования познавательно – практической самостоятельности, методике ее формирования, а также проверке эффективности комплекса дидактических средств. Полученные результаты проведенного исследования подтвердили правомерность выдвинутой гипотезы.

На основе изученной теоретической литературы, практической деятельности, анализа собственной педагогической деятельности определена основная концепция к формированию познавательно – практической самостоятельности – системный подход, реализующийся во взаимосвязи методологической, специальной и языковой подготовки будущих специалистов в области науки и техники. Системный, личностно – ориентированный, коммуникативно – когнитивный, деятельностный подходы в рамках гуманистической парадигмы послужили методологическими ориентирами в процессе обучения пониманию иноязычных профессионально – ориентированных текстов с целью извлечения и дальнейшей обработки профессионально - значимой информации, что способствовало увеличению знаний студентов по специальности, их профессиональному росту.

В соответствии с данной концепцией разработана «Программа профессиональной языковой подготовки» и определены этапы формирование познавательно – практической самостоятельности студентов, к которым относятся: этап управления познавательной деятельностью, частично самостоятельный, собственно самостоятельный и этап творческой реализации извлеченной профессионально - ценной информации.

Авторский комплекс дидактических средств, включающий специально отобранные иноязычные профессионально – ориентированные тексты, разработанные профессионально – значимые задания к ним, а также контрольно – измерительные материалы, позволил перевести обучающихся

по экспериментальной программе на более высокий уровень познавательно – практической самостоятельности. Этому способствовала педагогическая технология реализации комплекса дидактических средств, обеспечивающая формирование стратегий познавательно – практической самостоятельности - учебно – информационных, компенсационных, самостоятельно – творческих, которые стали для студентов технических специальностей наиболее значимыми.

В результате экспериментального обучения были определены уровни овладения студентами стратегиями познавательно – практической самостоятельности: «средний» (как базовый), «выше среднего», «ниже среднего», наблюдался переход студентов с уровня «ниже среднего» на более высокую ступень. Измерение уровня владения студентами стратегиями познавательно – практической самостоятельности происходило по определенным критериям в соответствии с формируемыми стратегиями.

Проведенная опытно – экспериментальная работа подтверждает состоятельность выдвинутой гипотезы и доказывает эффективность предложенной программы, комплекса дидактических средств и педагогической технологии его реализации.

Представляется, что в настоящей работе заключены основы для дальнейшего исследования, касающегося формирования познавательно – практической самостоятельности студентов с целью совершенствования стратегий самостоятельной профессиональной языковой деятельности по извлечению и дальнейшему применению на практике профессионально – значимой информации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абульханова – Славская К.А. Деятельность и психология личности. М.: Наука, 1980. 250с.
2. Актуальные вопросы обучения ИЯ в техническом вузе / Под ред. Шумилиной Т.Н., Абросимовой Л.М. Севастополь, 1993. 107 с.
3. Алексеев П.В., Панин А.В. Философия. М., 2000. 608 с.
4. Ананьев Б.Г. Избранные психологические труды. В 2-х т. М.: Педагогика, 1980.
5. Амельчонок А.А. К проблеме обучения чтению научно – технического текста на ИЯ (семантико – структурный анализ терминов, обозначающих названия минералов) // Вопросы методики преподавания ИЯ в техн. вузе. Сб. 137. Пермь, 1974. С. 114 – 116.
6. Амельчонок А.А. Функциональный анализ научного текста в целях организации обучения чтению литературы по специальности на ИЯ // Вопросы методики использования текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 9 – 11.
7. Андреева И.В., Калмыков В.А. Темо – рематическая модель в научном тексте // Вопросы анализа специального текста. Межвузовск. тематич. науч. сб. Уфа, 1985. С.3-8.
8. Ариян М.А. Повышение самостоятельности учебного труда школьников при обучении иностранным языкам // ИЯШ № 6, 1999. С. 17 – 21.
9. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). М.: Просвещение, 1973. 303 с.
10. Артемов В.А. Психология обучения ИЯ. М.: Просвещение, 1969. 279 с.
11. Артемьева О.А. Активизация познавательной деятельности студентов вуза при обучении ИЯ на основе учебно – ролевых игр. Тамбов: Изд –во ТГУ им Г.Р.Державина, 1997. 192 с.
12. Аствацатрян М.Г. Лексико – морфологическая организация текста как условие его понимания при чтении // Вопросы методики использования

текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 17 – 20.

13. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. 387 с.

14. Бабанский Ю.К. Избранные педагогические труды. М.: Педагогика, 1989. 559 с.

15. Багдасарян М.Э. Обучение профессионально – ориентированному общению на основе научно – популярных текстов: Дис.... канд. пед.наук. М., 1990. 196 с.

16. Банникова Л.С. Анализ грамматических особенностей текстов по физике// Вопросы анализа специального текста. Межвузовск. тематич. научн. сб. Уфа, 1985. С.90.

17. Барабанова Г.В. Способы управления процессом обучения пониманию английского специального текста // Вопросы анализа специального текста. Межвузовск. тематич. научн. сб. Уфа, 1985. С.96 – 102.

18. Барткевичюте З.К. Некоторые вопросы формирования умений чтения в условиях неязыкового вуза // Вопросы методики использования текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 27 – 30.

19. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979.422с.

20. Бельковец Л.П. Вузовское обучение иностранным языкам как условие формирования творческой личности // Новейшие методы преподавания иностр. языков студентам неязыковых специальностей вузов. М., 1991. С. 99-107.

21. Бельковец Л.П., Угодчикова Н.Ф. Две модели интенсивного курса обучения иностранным языкам в техническом вузе // Интенсивное обучение ИЯ. М., 1990.

22. Беляева А.С., Юдина Э.Г. О единицах несоответствия в разных языках при переводе научно – технической литературы // Проблемы перевода научно – технической литературы. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1988. С.11 – 14.

23. Бердичевский А.Л. Оптимизация системы обучения иностранному языку в педагогическом вузе. М.: Высш.школа, 1989. 103 с.
24. Бердичевский А.Л. Концепция подготовки учителя иностранного языка // ИЯШ № 4, 1990. С. 94 – 100.
25. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах. М.: Высш. школа, 1970. 230 с.
26. Библер В. С. От наукоучения – к логике культуры. М.: Изд-во политической литературы, 1991. 413 с.
27. Биболетова М.З. Реализация коммуникативно – когнитивного подхода к обучению английскому языку // Обучение английскому языку в российских школах. М.: Титул, 2001. С.62 – 67.
28. Бим И.Л. К проблеме планируемого результата обучения ИЯ в сред. общеобразоват. школе // ИЯШ № 6, 1984. С. 17 – 24.
29. Бим И.Л. Языковой плюрализм – веление времени // Обучение английскому языку в российских школах. М.: Титул, 2001. С. 35 – 40.
30. Бим И.Л. Личностно – ориентированный подход – основная стратегия обновления школы // ИЯШ № 2, 2002. С. 11 – 15.
31. Бим И.Л. Некоторые исходные положения теории учебника иностранного языка // ИЯШ № 3, 2002. С. 3 – 8.
32. Богатырева М.А. К проблеме выделения уровней профессионального владения иностранным языком (По материалам Совета Европы) // ИЯШ № 2, 1997. С. 28 – 33.
33. Богин Г.И. Схемы действий читателя при понимании текста. Калинин, 1989. 71 с.
34. Бодренкова Н.Г., Пшеничникова Г.Ф. Учебно – методическое пособие по чтению и переводу технических текстов по специальности «Приборы точной механики». Владимир, 1970. 164 с.
35. Большакова Н.Г. Возможности использования учебных текстов для развития языковой догадки // Вопросы методики использования текста в

обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 37 – 40.

36. Бородулина М.К., Минина Н.М. Основы преподавания иностранных языков в языковом вузе. М.:Высш. Шк., 1968. 120 с.

37. Боцманова Н.Н. Зависимость видов контроля от структурно – семантических и лексико – грамматических особенностей текста // Вопросы методики использования текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 30 – 37.

38. Брейгина М.Е. О самоконтроле в обучении иностранному языку// ИЯШ № 1, 2000. С.23 – 28.

39. Брискина М.Ю. Теория и методика обучения иностранным языкам: Учеб. пос. Нижний Тагил, 2003. 188 с.

40. Брудный А.А. Психологическая герменевтика: Учеб. пос. М.: Лабиринт, 1998.336с.

41. Бузина Ю.Н. Обучение работе над английскими текстами студентов экономических факультетов: Дис.... канд. пед. наук. М., 2000. 142 с.

42. Булычева С.Ф. Некоторые теоретические предпосылки отбора языкового материала для обучения чтению специальных текстов // Вопросы методики использования текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 45 – 49.

43. Бухбиндер В.А. О системе упражнений // Обучение иностранному языку как речевой деятельности в средней школе. М., 1977. С. 27 – 28.

44. Вазбуцкая К.Г. Аналитическое чтение. Л.: Русский язык, 1977. 164 с.

45. Вайсбурд М.Л., Блохина С.А. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности // ИЯШ №1, 1997. С. 19-24; №2 С. 33-38.

46. Васильева Э.П., Харьковская А.А., Мехеда О.Б. A Guide to Better Comprehension and translation. Самара: Изд-во «Самарский ун-т», 2000. 173 с.

47. Введение в философию. Учебник для вузов. В 2-х ч. / Фролов И.Т., Араб-Оглы Э.А., Арефьева Г.С. и др. М.: Политиздат, 1989.

48. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высш. Школа, 1985. 128с.
49. Вейзе А.А., Кулешова Л.Н. Использование элементов смысловой структуры текста при контроле понимания прочитанного // ИЯ в высш. школе: Сб. Вып.11. М., 1976. С. 18 – 24.
50. Великородова Л.Я. Методика обучения самостоятельному чтению иностранной литературы на 1-2 курсах технического вуза: Автореф. дис....канд.пед.наук. М., 1966. 15 с.
51. Верещагина И.Н., Притыкина Т.А. Книга для учителя к учебнику англ.яз. для 3 класса школ с углубленным изучением англ. яз. М.: Просвещение, 1994. 113 с.
52. Взаимодействие рецепции и репродукции в обучении иностранным языкам: Сб. научн. трудов / Под ред. С.К.Фоломкиной. Вып.163. М., 1980. 227 с.
53. Витлин Ж.Л. Эволюция методов обучения иностранным языкам вXX веке // ИЯШ №2, 2001. С.23 – 29.
54. Вишневский Е.И. К проблеме развивающей функции процесса обучения иностранному языку // ИЯШ № 6, 1989.
55. Ворожцова И.Б. Личностно – деятельностная модель обучения иностранному языку. Ижевск: Изд.дом «Удмуртский университет», 2000. 342с.
56. Ворожцова И.Б. Личностно – позиционно – деятельностная модель обучения иностранному языку (на материале обучения французскому языку в средней школе: Автореф. дис.... д-ра пед. наук. М, 2002. 47с.
57. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собр. соч. в 6 т./ Гл. ред. А.В.Запорожец. Т.2. М.: Педагогика, 1982. С. 3- 360.
58. Гальперин И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи // Проблемы современной филологии. М., 1965.
59. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.

60. Гальперин П.Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий // Исследования мышления в советской психологии. М.: Наука, 1966. 231 с.
61. Гальперин П.Я. Введение в психологию. Уч. пос. для вузов. М.: Книжный дом «Университет», 1999. 332 с.
62. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пос. для учителя. М.: АРКТИ, 2003. 192 с.
63. Гапочка И.К. Цели и содержание реферативного вида чтения на русском/ иностранном языке // Преподавание русского языка аспирантам – иностранцам. М., 1981. С. 28 – 34.
64. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ: Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. 352 с.
65. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI века: В поисках практико – ориентированных образовательных концепций. М.: Совершенство, 1998. 608 с.
66. Гиндин С.И. Текст. Краткая литературная энциклопедия. В 9тт. М. Т.9., 1978. С. 725 – 726.
67. Гиниатуллин И.А. Самостоятельная учебная деятельность по овладению иностранным языком на специальном факультете: Уч. пос. к спецкурсу. Свердловск, 1990.
68. Гиниатуллин И.А. Система обучения практико-языковой самостоятельной учебной деятельности // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения. Материалы ежегодной регион. науч. конф. Екатеринбург, 2001. С. 23 -24.
69. Голубкова О.Н. Культуроведчески – ориентированная интерпретация иноязычных художественных текстов в профессиональном языковом образовании: Дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003. 221 с.
70. Городникова М.Д. Лингвистика текста и обучение ознакомительному чтению. М.: Наука, 1987. 178 с.

71. Гринев С.В. Учет особенностей развития терминологии при переводе и заимствовании новых терминов // Проблемы перевода научно – технической литературы. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1988. С. 17 – 21.
72. Гришина И.М. Тематика устной речи в курсе англ. языка в технических вузах // Вопросы методики преподавания ИЯ. Ростов-на-Дону, 1967. С. 148-155.
73. Грузинская И.А. Методика преподавания английского языка в средней школе. Изд.5. М.: Учпедгиз, 1947.
74. Грызулина А.П. Чтение научно – популярной литературы в старших классах средней школы: Автореф. дис....канд. пед. наук. М., 1967. 22 с.
75. Гундризер В.Р. Учебник английского языка для технических вузов. М.: Высш. школа, 1972. 320 с.
76. Демьяненко М.Я., Кислая С.В., Лазаренко К.А. Основы методики преподавания иностранных языков. В 2-х ч. Киев, 1971. 197 с.
77. Дидактика средней школы: Некоторые проблемы соврем. дидактики / Под ред. М.Н.Скаткина. – 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 319с.
78. Доблаев Л.П. Логико – психологический анализ текста (на материале школьных учебников). Саратов: Изд-во Сарат.ун-та, 1969. 71 с.
79. Докштейн С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы. М.: Воениздат, 1973. 448 с.
80. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. М.: Наука, 1984. 324с.
81. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. М.: Высш. школа, 1980. 223с.
82. Дубровина М.А. Дидактические основы формирования мотивации при обучении иноязычному профессионально – ориентированному информативному чтению (на материале немецкого языка): Автореф. дис.... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2002. 23 с.

83. Дэра А.Д. Требования к текстам для самостоятельного чтения на начальном этапе обучения ИЯ в языковом вузе // Вопросы методики преподавания ИЯ. Ростов-на-Дону, 1967. С. 160.
84. Елухина Н.В. Роль дискурса в межкультурной коммуникации и методика формирования дискурсивной компетенции // ИЯШ № 3, 2002. С. 9 – 13.
85. Есипович К.Б. Основы управления процессом обучения иностранным языкам в средней школе. М.: МГПИ им. В.А. Ленина, 1983. 102 с.
86. Есипович К.Б. Управление познавательной деятельностью учащихся при изучении иностранных языков в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 191с.
87. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 160 с.
88. Жукова Л.П. Чтение и понимание: пособие по практике преподавания английского языка. М.: Высш. школа, 1982. 227 с.
89. Журавлева Л.С. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М.: Высш. школа, 1987. 120 с.
90. Зеленина С.А. О некоторых особенностях самостоятельной работы по чтению на ИЯ // Вопросы методики преподавания ИЯ в техническом вузе. Сб. 137. Пермь, 1974. С. 45-51.
91. Зильберман Л.И. Лингвистика текста и обучение чтению английской научной литературы. М.: Наука, 1988. 231 с.
92. Зильберман Л.И. Соотношение анализа и перевода при обучении изучающему чтению на иностранном языке // ИЯ для специалистов. М., 1990. С. 65-75.
93. Зимняя И.А. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности. М.: Русский язык, 1985. 116 с.
94. Зимняя И.А. Педагогическая психология: Учебник для вузов. М.: Логос, 1999. 384с.
95. Зимняя И.А. Психология обучения ИЯ в школе. М.: Просвещение, 1991. 222с.

96. Зимняя И.А. Экспериментально – психологическое исследование высказывания (текста) как продукта говорения // Теоретические и экспериментальные исслед. в области психологии и методики обучения ИЯ. Научн. труды МГПИИЯ им.М.Тореза. Вып. 97. М.: МГПИИЯ, 1975. С.50 -58.
97. Зимняя И.А., Малинина Ю.Ф., Толкачева С.Д. К вопросу о психологических механизмах рецептивных видов речевой деятельности // ИЯ в высш. шк. Вып. 12. М., 1977. С.106 – 115.
98. Зинченко В.П. От классической к органической психологии (к 100-летию Л.С.Выготского)/ В.П.Зинченко. М., 1996. 80 с.
99. Кабакчи В.В. Прагматика иноязычия // Прагматический аспект предложения и текста. Л.: ЛГПИ, 1990. С. 30 – 41.
100. Казаринов А.С. Теоретические основы квалиметрической технологии педагогического эксперимента: Автореф. дис.... д-ра пед. наук. Ижевск, 1999. 43 с.
101. Казначеева Е.В. Оптимизация системы профессионально – направленного обучения иноязычной текстовой деятельности (Методика работы с гипертекстом на английском языке в военном инженерном вузе): Дис.... канд пед. наук. Тамбов, 2000. 199 с.
102. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. М.: Высш.шк., 1990. 152 с.
103. Карманова З.Я. Интенциональная сущность риторической организации научно – технических текстов // Понимание менталитета и текста. Тверь, 1995. С. 172 - 178.
104. Кауфман С.И. Об именованном характере технического стиля // Вопросы языкознания № 5, 1961.
105. Клементьева Т.Б., Кауфман К.И. Книга для учителя к учебному изданию «Счастливый английский». Книга 2 для 7-9 классов общеобразовательной школы. Обнинск, 1995. 72 с.
106. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. Пособ. для учит. М.: Просвещение, 1983. 207 с.

107. Колесникова И.Л. Профессионально – направленное обучение коммуникативному чтению на старших курсах: Дис.... канд. пед. наук. Л., 1986. 288 с.
108. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо – русский терминологический справочник по методике преподавания ИЯ. СПб: Русско – Балтийский информационный центр «Блиц», 2001. 224 с.
109. Колкер Я.М. Теоретическое обоснование последовательности обучения письменному выражению мыслей на иностранном языке. М., 1975.
110. Комков И.Ф. Моделирование как способ синтеза научно – технической информации // Методика обучения ИЯ. Минск: Высшая шк., 1982. С. 4-12.
111. Кораблева В.К., Кочеткова В.К. Полисемия имени прилагательного в научно–технических текстах // Тр. Горьковского политехнич. института им. А.А. Жданова. Вопросы теории и методики преподавания иностр. языков. Т.29. Вып. 1. Горький, 1973. С. 22 – 29.
112. Корнеева Л.Т. Организация текстов для чтения и некоторые приемы работы с ними в учебнике иностранного языка для неязыкового вуза // Вопросы преподавания ИЯ в неязык. вузе. Тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып.136. М., 1978. С.169-178.
113. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителя. М.:АРКТИ, 2002. 176с.
114. Косолапова Н.М. Обоснование и построение системы упражнений по грамматике на 2 этапе обучения в неязыковом вузе // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностр. языков в неязык вузе. Чебоксары, 1975. С. 91– 97.
115. Креленштейн Н.С. Интенсивное обучение чтению на немецком языке. М.: Высш. шк., 1979. 165 с.
116. Крупник К.И. К проблеме обучения чтению на иностранном языке (прогнозирование вероятности понимания слов): Автореф. дис.... канд пед. наук. 1968. 20 с.

117. Кудашова М.А. Использование чтения для создания мотивации изучения английского языка в старших классах средней школы: Дис....канд. пед. наук. М., 1975. 230 с.
118. Кузин Ф.А. Естественнонаучная, техническая и медицинская книга. М.: Мир книги, 1992. 370 с.
119. Кузовлев В.П., Лапа Н.М., Перегудова Э.Ш. Английский язык. Книга для учителя к учебнику для 7 класса общеобразовательных учреждений. М.: Просвещение, 2003. 127 с.
120. Кузьменко О.Д., Рогова Г.В. Учебное чтение, его содержание и формы // ИЯШ № 5, 1970. С. 22 – 31.
121. Кузьмина Н.В. Профессионализм личности преподавателя и мастера производственного обучения. М.: Высш.школа, 1990. 119 с.
122. Купарева В. В., Старикова А.Ю.Использование метода денотативного анализа иноязычного текста при обучении чтению в школе // ИЯШ №2, 2003. С. 16 -19.
123. Лapidус Б.А. Учитесь читать по-английски. М.: Междун. отнош., 1969. 223с.
124. Лapidус Б.А. Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М.: Высш.школа, 1986.144 с.
125. Лейкина Б.М. Независимый морфологический анализ англ. научно – технического текста // Автоматический анализ патентных текстов (Сборник статей). М., 1972. С. 12 -26.
126. Леонтьев А.А. Методика. М.: Русский язык, 1988. 180 с.
127. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. Изд. 3. М.: Смысл, СПб: Лань, 2003.287 с.
128. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. Изд. 2. М., 1977.
129. Лернер И.Я. Дидактические основы методов обучения. М.: Педагогика, 1981.184с.
130. Лурия А.Р. Язык и сознание. Ростов-на-Дону: Феникс, 1998. 416 с.

131. Львовская З.Д. Глубинная и поверхностная структуры научного текста и их роль в обучении чтению // Иностр. языки для специалистов. Психол., лингвистич., методич. аспекты. М., 1990. С. 47 – 59.
132. Ляховицкий М.В. Методика преподавания ИЯ. М.: Высш. Школа, 1981. 159с.
133. Мазунова Л.К. Хрестоматия к учебно – методическому комплексу «Мир письменной речи». Уфа: РИО БашГУ, 2002. 276 с.
134. Майоров А.Н. Мониторинг в образовании. СПб.: Изд-во «Образование – Культура», 1998. 344с.
135. Манеева О.Г. Самостоятельная работа студентов как способ совершенствования профессиональной подготовки учителя // ИЯШ №4, 1990. С. 100 – 104.
136. Маркина А.А. Методика обучения студентов неязыковых вузов самостоятельному чтению научно – технической литературы по специальности на старших курсах (В условиях факультатива): Автореф. дис.... канд.пед.наук. М., 1976. 25 с.
137. Маркова А.К. Психология профессионализма. М.: Просвещение, 1996.165с.
138. Маханькова Н.В. Педагогические условия формирования у студентов умений учебно – творческой деятельности: Автореф. дис.... канд. пед. наук. Ижевск: Изд-во УдГУ, 2001. 18 с.
139. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. Учебник / Н.И. Гез, М.В.Ляховицкий, А.А.Миролюбов, С.К.Фоломкина, С.Ф. Шатилов. М.: Высш. шк., 1982. 373 с.
140. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе. Учебн. пос. для студентов педагогич. колледжей / Под ред. В.М.Филатова. Ростов–на-Дону: Анион, 2004. 416 с.
141. Методика преподавания иностранных языков в вузе. М.: Просвещение, 1979. 145 с.

142. Методология и методика исследования проблем самовоспитания / Отв. ред. А.Н. Кочетов. Рязань, 1978. 145 с.
143. Методы педагогических исследований / Под ред. А.И.Пискунова, Г.В. Воробьева. М.: Педагогика, 1979. 256 с.
144. Мильруд Р.П. Содержание и пути реализации развивающего аспекта обучения иностранным языкам // ИЯШ № 3, 1990. С. 8 – 13.
145. Мильруд Р.П. Основные способы стимулирования речемыслительной деятельности на иностранном языке // ИЯШ № 6, 1996. С. 6 – 12.
146. Мильруд Р.П. Навыки и умения в обучении иноязычному говорению // ИЯШ №1, 1999. С.27 – 34.
147. Милютинская Н.Ю. Обучение ритмико – интонационной выразительности речи в профессиональном языковом образовании: Автореф. дис.... канд пед. наук. Екатеринбург, 2004. 21 с.
148. Минимальные требования к составлению программ по ИЯ // ИЯШ № 5, 1997. С. 2 – 8.
149. Миньяр – Белоручев Р.К. К проблеме формирования иноязычных лексических навыков // ИЯ в высш.шк. Сб. науч. – метод. статей. Вып.22. М., 1989. С.3 – 9.
150. Миролубов А.А. Майкл Уэст и его методика обучения чтению // ИЯШ № 2, 2003. С.46 – 47, 54.
151. Можяева О.С. Методика и организация систематического чтения на продвинутом этапе неязыкового вуза (на материале английского языка): Автореф. дис.... канд.пед. наук. Киев, 1985. 23 с.
152. Морозенко В.В. Лексический минимум по английскому языку для технических вузов. М.: Высш. школа, 1975. 151 с.
153. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск: Изд-во Урал. Ун-та, 1992. 172 с.
154. Мусницкая Е.В., Плюхина З.А. О формировании умений смысловой обработки информации при чтении литературы по специальности на ИЯ //

Вопросы обучения чтению на ИЯ в неязык. вузе. Вып. 183. М.:МГПИИЯ им М. Тореза, 1981. С. 101 – 122.

155. Мухина Т.Г. Анализ устного речевого произведения с целью отбора активного словаря – минимума по профилю специальности (начальный этап обучения студентов – иностранцев русскому языку) // Вопросы методики использования текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 137 - 142.

156. Назаренко А.Л. Научно-популярные тексты в системе обучения LSP// Новейшие методы преподавания ИЯ студентам неязыковых специальностей вузов. М., 1991. С. 32 – 33.

157. Научно – технический перевод / Под ред. Ю.Н.Марчук. М.: Наука, 1987. 144 с.

158. Нетрадиционные способы оценки качества знаний школьников. Психолого-педагогический аспект: Сб.научн.тр./ Под ред. Е.Д.Божович. М.: Новая школа, 1995. 95 с.

159. Низамиева Л.Р. Развитие познавательно – практической самостоятельности студентов в обучении рецептивным видам речевой деятельности: Автореф. дис.... канд. пед.наук. Казань, 2004. 24 с.

160. Низамов Р.Р. Система упражнений для развития языковой догадки при чтении литературы по специальности // Вопросы методики использования текста в обучении ИЯ. Материалы конф. молодых научн. работников. М., 1975. С. 148 – 153.

161. Новиков А.И. Алгоритмическая модель смыслового преобразования текста: Автореф. дис.... канд.фил.наук. М., 1973. 26 с.

162. Новиков А.И. Структура содержания текста и возможности ее формализации: на материале научно – технических текстов: Автореф. дис.... д-ра пед. фил. наук. М., 1983. 37 с.

163. Нуждина М.А. К вопросу управления процессом порождения речевого произведения на основе текста // ИЯШ № 2, 2002. С. 21 – 25.

164. Обучение чтению научного текста на иностранном языке / Под ред. Е.С. Троянской. М.: Наука, 1975. 296 с.
165. Овсянникова Г.К. Сборник технических текстов и разговорных тем по англ. языку. Красноярск, 1968. 143 с.
166. Оперенко А.К. Методика обучения просмотровому чтению текстов на английском языке по специальности: Дис.... канд. пед. наук. Минск, 1993. 238 с.
167. Особенности стиля научного изложения / Под ред. Е. С. Троянской. М.: Наука, 1976. 264 с.
168. Островский Э.В., Чернышова Л.И. Психология и педагогика: Учеб. пос./ Под ред. Э.В.Островского. М.: Вузовский учебник, 2005. 384 с.
169. Павлова И.П. Теория деятельности как основа программированного обучения ИЯ // ИЯ в высшей шк. Сб. науч. – метод. статей. Вып.21. М.: Изд – во МПИ, 1989. С. 49 – 56.
170. Пассов Е.И. Основы методики обучения ИЯ. М.: Русский язык, 1977. 215с.
171. Пассов Е.И. Методическое мастерство учителя иностранного языка // ИЯШ № 6, 1984. С.24 – 29.
172. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1985. 206 с.
173. Педагогика: учебник/ Под ред. Л.П. Крившенко. М.: Проспект, 2005. 432с.
174. Пидкасистый П.И. Самостоятельная познавательная деятельность школьников в обучении. М.: Педагогика, 1980.240с.
175. Пидкасистый П.И.Сущностная характеристика познавательной деятельности// Вестник высш. шк. №9, 1985. С.35 – 39.
176. Поздеева Е.К. О самостоятельном чтении учащихся на иностранном языке // ИЯШ № 2, 1990. С. 22 – 24.
177. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно – технической литературы. М.: Высш.школа, 1973. 200 с.

178. Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. М.: Наука, 1974. 247 с.
179. Развитие общего и профессионального образования на Урале (Сборник научных трудов) / Отв. ред. В.В. Прокошев. Пермь, 1981. 87 с.
180. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы (Лингвостилистическое исследование). М.: Наука, 1978. 211 с.
181. Рапопорт И.А. Как составить текст (в помощь преподавателю) // Контроль навыков и умений в осн. видах речев. деятельности по ИЯ в неязык. вузе. Тр. МГПИИЯ им М. Горького. Вып. 153. М., 1980. С.183 – 205.
182. Реан А.А. Психология педагогической деятельности (Проблемный анализ). Ижевск: Изд – во Удм. Ун – та, 1994.83 с.
183. Рогова Г.В. Методика обучения английскому языку. Л.: Просвещение, 1975. 311 с.
184. Розанов Е.Д. Об обучении синтетическому (беспереводному) чтению на старшей ступени обучения // ИЯ в высш. шк. №1, 1966.
185. Розов О.А. Методика обучения беспереводному чтению на иностранном языке в 5-8 классах средней школы. Владимир: Изд-во ВГУ, 1971. 236 с.
186. Рубинштейн С.Л. Проблемы общей психологии / Под ред. Е.В.Шорохова. М.: Педагогика, 1976. 416 с.
187. Рубо И.Г. К вопросу о психологической характеристике стратегий чтения научного текста // Иностр. язык для специалистов. Психологические, методические, лингвистические аспекты. 1990. С. 3 – 10.
188. Румянцева Л.Н. Организация профессионально направленной самостоятельной работы студентов по иностранному языку: Автореф. дис.... канд. пед. наук. Л., 1988. 16 с.
189. Самостоятельная работа студентов: Теоретические и прикладные аспекты. Материалы междунар. науч. – метод. конф./ Под ред. А.А.Баранова, Г.С.Трофимовой, Ижевск, 2004. 268 с.

190. Сафонова В.В. Языковая педагогика и современные проблемы языкового образования // Языковое образование в национально – культурном наследии России. М., 2001. С.5 – 9.
191. Семин Ю.Н. Об интегративном подходе к содержанию общеинженерной подготовки в техническом вузе // Cogito: Вып.2. Сб. науч. статей по педагогике и психологии. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2000. С.152 – 157.
192. Сенкевич М.П. Научные стили. Учебн. пос. М.: Наука, 1967. 54 с.
193. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально – ориентированному иноязычному чтению в вузе. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988.227с.
194. Сидоренко Е.В. Методы математической обработки в психологии. Спб.: Речь, 2000. 350 с.
195. Синагатуллин И.М. Некоторые вопросы обучения чтению слабоуспевающих школьников в сельской малокомплектной школе // ИЯШ № 5, 1997. С. 8 – 11.
196. Скаткин М.Н. Совершенствование процесса обучения. М.: Педагогика, 1971. 208 с.
197. Скороходько Э.Ф. Лингвистические вопросы перевода научно – технических терминов с английского языка на русский: Автореф. дис.... канд.филол.наук. Л., 1961. 20 с.
198. Славина Г.И. Исследование факторов, влияющих на понимание иноязычной литературы по специальности и определяющих эффективность методики обучения чтению: Автореф. дис.... канд. пед. наук. М., 1972. 19 с.
199. Слостенин В.А., Подымова Л.С. Педагогика: инновационная деятельность. М.: Магистр, 1997. 223 с.
200. Современное зарубежное литературоведение: Энциклопедический справочник. М.: Интрада, 1996. 319 с.
201. Стрелкова И.В. Формирование филологической культуры студентов в образовательной деятельности: Дис.... канд. пед. наук. Ижевск, 2004. 168 с.

202. Талызина Н.Ф. Формирование познавательной деятельности учащихся. М.: Знание, 1983. 96 с.
203. Тарабаева Е.В., Утехина А.Н. Проблемы нравственного развития личности учащегося и профессионального становления специалиста в работах Л. Кольберга (концепция Ф. Озера) // Cogito: Вып.2.Сб. науч. статей по педагогике и психологии, Ижевск: Изд.дом «Удмуртский университет», 2000. С. 136 – 144.
204. Тарабаева Е.В., Утехина А.Н. Объективные и субъективные факторы, влияющие на успешность понимания научно – технических текстов // Материалы науч. – метод. конф. «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах высших и средних специальных заведений», проведенной в рамках мегапроекта «Развитие образования в России» при поддержке «Института Открытое Общество. Фонд содействия», Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2000. С. 120 – 121.
205. Тарабаева Е.В., Утехина А.Н. Обучение профессионально – обусловленному речевому поведению // Материалы науч. – метод. конф. «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах высших и средних специальных заведений», проведенной в рамках мегапроекта «Развитие образования в России» при поддержке «Института Открытое Общество. Фонд содействия», Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2000. С. 121 – 122.
206. Тарабаева Е.В. Чтение профессионально – ориентированной литературы на неязыковых (технических) факультетах //Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков: Сб. науч. трудов, Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2002. С.139 – 143.
207. Тарабаева Е.В.Профессионально – ориентированное чтение как способ формирования мировоззрения учащейся молодежи // Материалы Всерос. науч. – практ. конф. «Молодежь в социокультурной среде регионов России:

проблемы адаптации и психолого – педагогической поддержки» В 2-х ч. Ч. 2, Пенза, 2004. С. 38 – 41.

208. Тарабаева Е.В. Обучение студентов познавательно – практической самостоятельной деятельности в контексте гуманизации высшего образования // Материалы Всерос. науч. – практ. конф. «Гуманизация образовательной деятельности в ВУЗе, техникуме, школе», Нефтекамск, 2004. С.33-38.

208. Тарабаева Е.В. Пошаговое управление самостоятельным пониманием профессионально – ориентированных текстов // Материалы междунар. науч. – практ. конф. «Актуальные проблемы лингвистического образования: теоретический и методологический аспекты», Самара, 2005. С. 84 – 86.

210. Тарабаева Е.В. Познавательно – практическая самостоятельность студентов в понимании профессионально – ориентированных текстов как аспект качественной подготовки специалистов // Материалы Междунар. науч. – метод. конф. «Инновационные процессы в сфере образования и проблемы повышения качества подготовки специалистов» В 3-х ч. Ч.3, Ижевск, 2005.С.152 – 155.

211. Тер – Миасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М., 1986. 246 с.

212. Тер – Миасова С.Г. Изучение ИЯ на университетском уровне // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 1998 №2. С. 7 – 19.

213. Троянская Е.С. Обучение чтению научной литературы. В помощь преподавателю иностр. языков. М.: Наука, 1989. 273 с.

214. Трофимова Г.С. Педагогические основы обучения иностранным языкам (Предметная дидактика): Монография. Ижевск: Изд-во УдГУ, 1999. 283 с.

215. Туктарова Р.И. Педагогические условия гуманизации жизненно – педагогического образовательного пространства будущих первоклассников: Автореф. дис.... канд. пед. наук. Ижевск, 2004. 21 с.

216. Тюрин Ю.Н., Василевич А.П., Андрукович П.Ф. Статистические модели ранжирования // Статистические методы анализа экспертных оценок. М.: Наука, 1977. С.30 – 58.
217. Утехина А.Н. Теоретико – методологические основы моделирования гуманитарного содержания начального образования: Автореф. дис.... д-ра пед.наук. Ижевск, 2000. 38 с.
218. Утехина А.Н. О некоторых функциональных характеристиках текста в психолингвистическом аспекте // Текст – 2000: Теория и практика. Междисциплинарные подходы: Материалы Всерос. науч. конф. В 2-х ч. Ч.1 Ижевск, 2001. С. 151- 154.
219. Утехина А.Н. Стратегические направления развития современного языкового образования // Теоретическ. и практическ. вопросы языкового образования. Материалы регион. научно – практич. конф. Ижевск, 2003. С. 10 – 21.
220. Учебный текст в методике преподавания ИЯ: Межвузовск. сб. науч. трудов / Отв.ред. Черногорова Г.П. Челябинск, 1989. 105 с.
221. Ушаков Г.А. К вопросу о лингводидактической терминологии // Материалы междунар. науч. – метод. конф. «Инновационные процессы в сфере образования и проблемы повышения качества подготовки специалистов». В 3-х ч. Ч. 3. Ижевск, 2005. С.162-166.
222. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. М.: Изд-во политической литературы, 1986. 590 с.
223. Фоломкина С.К. Обучение чтению (Текст лекций по курсу «Методика преподавания иностранных языков»). М.,1980. 78 с.
224. Фоломкина С.К. Обучение чтению на ИЯ в неязыковом вузе. М.: Высш. школа, 1987. 254 с.
225. Фоломкина С.К. Типовая программа по иностранному языку для неязыковых специальностей // Сб. науч. – метод. статей. ИЯ в высш. шк.. Вып.24. М., 1991.

226. Ценностные приоритеты общего и профессионального образования: Материалы междунар. науч.-прак. конф. Ч.2. М., 2000. 208 с.
227. Черепанов В.С. Вопросы организации педагогической экспертизы в системе народного образования // Профессионализм педагога. В 2-х ч. Ч.1. Ижевск: Изд-во Удм.ун-та, 1992.С.84 – 86.
228. Черкасова Т.В.Использование смысловых связей при обучении чтению на английском языке // ИЯШ № 2, 2001. С. 35 – 38.
229. Чистякова Г.Д. Исследование понимания текста как функция его смысловой структуры: Автореф. дис....канд.психол.наук. М., 1975. 24 с.
230. Чтение на иностранном языке в неязыковом ВУЗе (виды чтения и метод. приемы обучения). Куляб, 1972. 117 с.
231. Чулакова Г.К. Некоторые объекты контроля при обучении чтению технической литературы на ИЯ в неязыковом вузе // Вопросы методики преподавания ИЯ в техническом вузе. Сб. 137. Пермь, 1974. С. 106–113.
232. Шамова Т.И.Формирование познавательной самостоятельности школьников в процессе усвоения системы ведущих знаний и способов деятельности. М., 1975. 245 с.
233. Шатилов С.Ф. Основные направления педагогизации и профессионализации учебного процесса на факультетах иностранных языков педагогических вузов // Совершенствование профессиональной подготовки студентов на факультете иностр. языков. Л., 1975. С.3 – 12.
234. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика (Теория. Проблемы. Методы). М.: Наука, 1983. 215 с.
235. Шелов С.Д. О понятии «профессиональная лексика» (к проблеме классификации специальной лексики) // Проблемы перевода научно – технической литературы. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1988. С.66 – 70.
236. Шмерлинг Д.С., Дубровский С.А., Аржанова Т.Д., Френкель А.А. Экспертные оценки. Методы и применение (обзор)// Статистические методы анализа экспертных оценок. М.: Наука, 1977. С. 290 – 368.

237. Щепилова А.В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // ИЯШ № 2, 2003. С. 4 – 11.
238. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Изд-во ЛГУ, 1974.304 с.
239. Щерба Л.В. Преподавание ИЯ в средней школе: Общие вопросы методики. М. – Л.: АПН РСФСР, 1947. 96 с.
240. Эльконин Д.Б. Избранные психологические труды. М.: Педагогика, 1989. 245 с.
241. Яковлева Н.Х. Реализация отобранного грамматического материала в учебных пособиях для 2 этапа обучения в неязыковых вузах // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностр. языков в неязык вузе. Чебоксары, 1975. С. 85 – 90.
242. Якунин В.А. Обучение как процесс управления. Л.: ЛГУ, 1988.
243. Basic English for Science. Teacher's book. London: Oxford University Press, 1978. 149 p.
244. Bricout Sh. Coping with New Words When Reading // English Teaching Forum. Vol. 37.№ 4, 1999. P.24.
245. Coulardeau J. Understanding Instructions// English Teaching Forum. Vol. 37. №3. P. 29 – 30.
246. Day R.R. and Bamford J. Reaching Reluctant Readers// English Teaching Forum. Vol. 38.№3, 2000. P. 12 – 17.
247. Dumitrescu V. Authentic Materials. Selection and implementation in exercise language training // English Teaching Forum. Vol.38.№2, 2000. P. 20 – 23.
248. Kennedy E.C. Essentials in teaching reading. N.Y., 1966. 280 p.
249. Latha R.H. A reading Programme for Elementary Schools// English Teaching Forum. Vol. 37. № 4, 1999. P. 12 -15. English Teaching Forum. Vol. 43. № 1, 2005. P.18 – 23.
250. Mansour W. Appreciating poetry // English Teaching Forum. Vol. 37.№ 4, 1999. P. 28 – 29.

251. Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1993. 184 S.
252. Neuner G. Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin, München, Leipzig: Langenscheidt, 1996. 184 S.
253. Sequera W. Construct Validity in Reading Tests// English Teaching Forum. Vol. 33. № 1, 1995. P. 48 – 49.
254. Slobodina T. American gossip: Authentic Language Material for Engineering Students// English Teaching Forum. Vol. 33.№ 1, 1995. P.40 – 41.
255. Storch G. Deutsch als Fremdsprache Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung. München, 1999. 367 p.
256. Tarabaeva E. Engineering students' cognitive learning autonomy // English in a multi – cultural community: Материалы междунар. конф., Ижевск: Изд.дом «Удмуртский университет», 2005. С. 151.
257. Vieira F. Pedagogy for autonomy: exploratory answers to questions any teacher should ask // Neues Lernen. Selbstgesteuert. Autonom (New developments in Foreign Language Learning. Self – management. Autonomy). München, 1997. P.54 – 70.
258. Zhihong Y. Learning words// English Teaching Forum. Vol. 38.№ 3? 2000. P. 18-21

ПРИЛОЖЕНИЯ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ**

СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Для специальностей 060800, 090600 и 090800

Курс.....	1,2,3
Семестр.....	1 – 6
Всего аудиторных часов.....	175
Самостоятельная работа студентов.....	165
Лекции	
Лабораторные работы (часы).....	
Практические занятия.....	175
Зачет (семестр).....	1, 3, 5
Экзамен (семестр).....	2, 4, 6

Рабочая программа составлена на основании Государственного образовательного стандарта по направлениям «Нефтегазовое дело», «Бурение нефтяных и газовых скважин», «Экономика и управление на предприятиях нефтяной промышленности», утвержденном в 2000 г.

Составитель рабочей программы

Ст. преподаватель кафедры №: для физико –
математических и инженерных специальностей.....Тарабаева Е.В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры 17 января 2001г.

Зав.кафедрой.....Иванова Э.А.,
к.филол.наук, доцент

Декан ФПИЯ.....Шишкина Р.Г.,
к. филол.наук, доцент

ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

ОБЪЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В результате произошедших в нашей стране социальных, экономических, исторических изменений изучение иностранных языков приобрело качественно новый статус. В первую очередь это касается осознанного изучения иностранного языка (ИЯ) специалистами в области науки и техники, ощущающими потребность в нем, для подготовки, самосовершенствования специалистов высокого уровня, для получения и использования необходимой информации, и для профессионального общения.

Учитывая большое развивающее, общеобразовательное значение ИЯ как учебного предмета и его практическую ценность, необходимо включать ИЯ в учебный план факультетов, имеющих научно-техническую направленность (в частности, нефтяной факультет) в объеме не менее 4 часов в неделю, начиная с первого по третий курс включительно, и 2 (4) часов на четвертом курсе факультативно.

Необходимо подчеркнуть, что не исключается интегративный подход к преподаванию ИЯ и ряда учебных предметов. В частности, изучение отдельных тем на ИЯ параллельно с профилирующими на данном факультете предметами.

ПРОГРАММА ИМЕЕТ СЛЕДУЮЩУЮ СТРУКТУРУ:

- I. Цели обучения английскому языку на профессионально-техническом (нефтяном) факультете.
- II. Содержание обучения английскому языку.
Тематическое содержание определено по курсам. Иноязычный речевой материал (формулы речевого этикета, речевые образцы) в виде серий диалогических единств, а также требования к обучению продуктивным и рецептивным видам речевой деятельности приведены по годам обучения. Требования к овладению продуктивными и рецептивными языковыми средствами распределены по годам обучения лексическим и грамматическим материалом - по семестрам.
- III. Некоторые особенности обучения английскому языку на профессионально-техническом (нефтяном) факультете.
- IV. Минимальные требования к владению английским языком выпускниками профессионально-технического (нефтяного) факультета университета
- V. Особенности контроля за процессом и результатами обучения английскому языку на профессионально-техническом (нефтяном) факультете.

Программа адресована преподавателям, работающим на профессионально-технических факультетах университетов, языковым педвузам, осуществляющим подготовку кадров для работы преподавателями иностранных языков, студентам технических специальностей, самостоятельно изучающим иностранный язык.

I. Цели обучения английскому языку на профессионально-техническом (нефтяном) факультете

Исходя из необходимости переосмыслить цели обучения иностранным языкам на профессионально-технических факультетах вузов и создать новые модели учебного процесса с целью его интенсификации и направленности на развитие личности обучаемых. Целями обучения английскому языку на нефтяном факультете являются общеязыковое, интеллектуальное, профессиональное, творческое развитие студентов, повышение уровня общего образования, формирование и совершенствование у студентов коммуникативной компетенции, специальных учебных и познавательных – практических стратегий. Таким образом, целями обучения студентов являются: научить студентов

- 1) читать и понимать профессионально – ориентированную литературу, извлекать необходимую в профессиональном отношении информацию из научно-технического текста;
- 2) владеть профессиональной лексикой и терминологией, использовать ее в устной (монологической, диалогической) и письменной речи;
- 3) владеть стилистическими приемами, грамматикой, характерными для научно-технических статей;
- 4) свободно владеть английским языком в устной и письменной формах в профессиональной сфере.

II. Содержание обучения английскому языку

Содержание обучения английскому языку на нефтяном факультете охватывает, во-первых, тематическое содержание иноязычной речи как неотъемлемый компонент устно-речевого и письменного общения, различных видов иноязычной речевой деятельности, во-вторых, предметные и умственные действия с языковыми средствами, осуществляемые в процессе обучения, реализации различных видов речевой деятельности, в-третьих, языковые средства (языковые единицы, иноязычный материал) и правила оперирования ими.

1. Студенты университета должны овладеть навыками и умениями реализации коммуникативных функций в социально-бытовой, учебно-трудовой, социально-культурной и профессиональной сферах общения.

В содержание обучения английскому языку на нефтяном факультете включена следующая тематика:

I курс:

- 1) People (Люди. Имя, возраст, внешность, характер, темперамент и т.д.): Appearance. Describing People. Beauty. Describing Personality Traits. European and Chinese Horoscopes. Outstanding People of the Present, etc.

- 2) Lifestyles (Стиль жизни. Режим дня. Хобби. Спорт.): Lifestyles. Daily Routine. British Sport. Sports, Games, Leisure. Brining up a Better Baby. How People Live. Gypsies. A New Way of Life. Playing Games. Community, etc.

- 3) About town (Город. Предметы быта. Дом и т. д.): Household Items. Finding Your Way Around Town. About the House. About Town, etc.

4) Going Shopping (В магазине. Проблемы потребителя и т. д.): Food and Drink. Fast Food. Shopping and Consumer Problems. Christmas Shopping. Eating out. Pubs. English Food, etc.

5) Education (Образование):UK Educational Structure. Open University. Education in America. School. Life in Japanese School, etc.

6) Youth Culture (Молодежная культура): Music. Fashion and Clothes. Art. The Arts,etc.

7) Future Plans (Планы на будущее):Discussing Plans for the Future .At an International Conference. Work. Looking Forward, etc.

8) Services (Услуги):Ordering and Asking. Good Service Works wonders. Everyday Services, etc.

9) Travelling (Путешествия):Doing the Sights and Museums. Travel, etc.

10) English Speaking Countries (Англо-говорящие страны).

11) Society (Общество):Mind Your Manners. USA Graduation Ceremony. Is it British or American. Developed and Developing Countries, etc.

12) Environment (Защита окружающей среды): Living in the Modern World. How Green Are You? US and Animals. Water Pollution. Environmental Disasters, etc.

13) Computers (Компьютеры. Новые технологии и т.д.): Servants of the Future. Computer Games. The Abuse of Personal Information Stored on Computers. Computer Security, etc.

14) Situational English/ Social Language(Английский язык – в различных ситуациях. Социальный язык и т.д.): Advertisements. Formal Correspondence. Know Your Rights. Consumer Protection and Product Liability. It doesn't Work. Consumer Complaints. Messages. Telephoning in English, etc.

II курс:

1) Differences (Отличия. Равенство. Безработица. Бедность. Богатство. Инвалиды. Мужчины и женщины и т.д.): Who Should be Paid Most. Poverty and Inequality. Unemployment. Handicapped People. Personal and Medical Details. Equality(Unisex Marriage). A Woman's Place. Women At Work. Love. Prejudices. Sexism, etc.

2) Politics and Authorities (Правительство. Политика. Власть и т.д.): Government. Being a Politician. Future Hopes: Martin Luther King. Diplomatic Visits. A Mock Election, etc.

3) Mass Media (Средства массовой информации): Television. Newspapers in the UK. TV and Radio. News Broadcast. Radio News, etc.

4) Newspapers (Газеты. Журналы. Печатные издания)

5) Business (Бизнес): Management. Marketing. Promotional Tools. International Trade. Business Ethics.

III курс:

1) Origin and Accumulation of Oil and Gas (Образование и происхождение нефтяных и газовых залежей): Oil and Gas. The Latin Origin of the Word “Petroleum”. Origin and Accumulation of Oil and Gas. Drilling of Wells, etc.

2) Drilling in Oil and Gas Formations (Бурение нефте- газоносных пластов): Drilling in Oil and Gas Formation. Rotary Drill Bits. Drilling Equipment, etc.

3) New Techniques (Новые технологии): New Techniques Could Yield More Oil. Oil Wells. Description of an Oil Well, etc.

4) Increasing Productivity of Oil and Gas Wells (Увеличение нефте и газоотдачи скважин): Temperature is the Key. Recovery. Increasing Productivity of Oil and Gas Wells. Key to Exploring the Earth’s Depth, etc.

5) Muds. Casing (Буровая жидкость. Обсадка и т.д.): Mud. Drilling Fluids. Filtrate and Filter Cake. Field Muds. Casing. Cementing Operation. Functions of Well Casing, etc.

6) Oil and gas industry now and tomorrow.

Порядок изучения тем на каждом отдельном курсе может быть изменен.

Приведенная тематика соотносится не только с типичными ситуациями общения, но и с типичным речевым материалом (формулами речевого этикета, речевыми образцами), изучаемым в виде серий диалогических единств на начальном этапе обучения (если студент изучал в школе немецкий или французский языки), закрепляемым, обобщаемым при последующем изучении. Как правило, диалогические единства сгруппированы по основным коммуникативным функциям и коммуникативным намерениям студентов.

I Этикетная функция.

1. Обращение и приветствие.

Ex.: - Hello, Ann!

- Hi, Tom!

- How do you do?

- How do you do?

2. Прощание.

Ex.: - Good-bye!

- Good-bye! See you on Sunday.

3. Знакомство.

Ex: - My name is Ann.

- And I am Tom.
- This is my friend Tom.
- Glad to meet you, Tom.

4. Поздравления, пожелания.

- Ex: - Happy birthday to you, Ann!
- Thanks a lot!
 - Have a nice journey!
 - Thanks, good-bye!

5. Выражение благодарности

- Ex: - Thank you very much.
- You are welcome.

6. Извинения.

- Ex: - Oh, sorry!
- That's all right.

II. Информативная функция.

1. Сообщение-сообщение.

- Ex: - It's a good idea.
- I think so.

2. Сообщение-запрос.

- Ex: - I don't like to go to the theatre.
- Why so?

3. Запрос-сообщение.

- Ex: - What is your hobby?
- Computer games.

4. Запрос-запрос.

- Ex: - What is it?
- Isn't it your bag?

III. Регулятивная функция.

1. Просьба. Приглашение.

- Ex: - Will you help me?
- With pleasure.

2. Совет. Рекомендация.

Ex: - I am so tired.
- Have a rest.

3. Предостережение.

Ex: - Don't be in a hurry. You may hurt yourself.
- Me?! Never!

4. Запрет.

Ex: - You mustn't watch TV from morning till night.
- But what to do?

5. Требование.

Ex: - You have to take them.
- Agreed.

IV. Эмоционально-оценочная функция.

1. Выражение радости.

Ex: - Isn't it great?
- Oh, it's wonderful!

2. Выражение огорчения.

Ex: - We've lost the way.
- That's too bad.

3. Выражение возмущения.

Ex: - How long can I wait for you?
- Just a minute.

4. Выражение удивления.

Ex: - It is late.
- Oh, is it?

5. Выражение сомнения.

Ex: - We shall catch him!
- Do you think so?

Тематическое содержание речи, предназначенное для обучения на нефтяном факультете, усваивается не только в контексте устно-речевого общения, но и в процессе овладения различными видами речевой деятельности (чтением, говорением в диалогической и монологической форме, аудированием и письмом).

ТРЕБОВАНИЯ К ОБУЧЕНИЮ РАЗЛИЧНЫМ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

I КУРС

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p style="text-align: center;">Говорение в диалогической форме</p> <p>На данном этапе говорение в диалогической форме базируется на серии диалогических единств, усвоении готовых к употреблению фраз и выражений текущей тематики (для начинающих), и построении собственного высказывания на заданную тему, что позволяет решить элементарные коммуникативные задачи, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> - устанавливать и завершать контакт; - запрашивать информацию и утвердительно отвечать на вопросы; - возражать, выражать сомнение; - выражать просьбу и реагировать на нее; <p>поддерживать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями;</p> <ul style="list-style-type: none"> - участвовать в дискуссии и т. д. в монологической форме; - сделать сообщение по теме. <p style="text-align: center;">Письмо</p> <p>Студенты должны овладеть английской каллиграфией, усвоить навыки орфографии основных типов слов, а также овладеть написанием слов - исключений из лексики, усвоенной устно. Уметь написать записку, письмо, небольшое сочинение.</p>	<p style="text-align: center;">Аудирование</p> <p>Студенты учатся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать на слух и понимать речь учителя и своих товарищей в контексте устно-речевого общения; - воспринимать на слух запись аутентичного текста, сделанную носителем языка; - адекватно реагировать на речевые стимулы; - воспринимать на слух и понимать основное содержание краткого сообщения. <p style="text-align: center;">Чтение</p> <p>На первом курсе студенты должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - овладеть техникой чтения вслух (начинающие) или совершенствовать технику чтения с соблюдением всех произносительных норм на материале, полностью освоенном в устной речи, т.е. соотносить графический образ слова со звуковым, правильно озвучивать текст, соблюдать основные правила чтения букв и буквосочетаний, правильно интонировать; <ul style="list-style-type: none"> - уметь читать про себя (на материале домашнего чтения); - уметь полностью понять содержание краткого текста, опираясь на контекст, языковую догадку, словарь; формировать стратегии понимания иноязычного текста.

II КУРС

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p style="text-align: center;">Говорение в диалогической форме</p> <p>Студентам предлагается:</p> <ul style="list-style-type: none"> -совершенствовать навыки и умения реализации основных коммуникативных функций устно-речевого общения, решения коммуникативных задач в процессе общения и совместной деятельности; -целенаправленно вести диалог - расспрос, диалог - обмен мнениями; -уметь начать, поддержать дискуссию, беседу; - уметь вовлечь своих товарищей в разговор, согласиться, не согласиться с их мнением, уметь убедить в правильности своего решения или признать неправоту, подвести итог и т. п. <p style="text-align: center;">В монологической форме</p> <ul style="list-style-type: none"> - делать развернутое сообщение по теме; - давать краткое описание месторасположения объекта в пространстве, основных качеств предмета, его характеристик и т.п. <p style="text-align: center;">Письмо</p> <p>Предусматривается совершенствование техники письма и умения написать записку, поздравительную открытку, письмо, план сообщения, сочинение.</p>	<p style="text-align: center;">Аудирование</p> <p>Студенты учатся:</p> <ul style="list-style-type: none"> -воспринимать на слух и понимать речь учителя и своих товарищей, адекватно выбирать речевую реакцию: согласиться или возразить, выразить одобрение или неодобрение и т.п.; -воспринимать на слух запись аутентичного текста (видеофильм на английском языке) или речь носителя языка, адекватно реагировать на речевые стимулы; - воспринимать на слух и понимать основное содержание сообщения, содержащего определенное количество незнакомых слов. <p style="text-align: center;">Чтение</p> <p>Студенты должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - совершенствовать технику динамического чтения вслух и про себя; - уметь полностью понять содержание текстов, целиком построенных на изученном материале; - уметь полностью понять содержание текста, включающего незнакомые слова, опираясь при этом на контекст, языковую догадку, работу со словарем, в том числе профессионально – ориентированного текста; - овладеть различными видами чтения (изучающим, ознакомительным, просмотровым, поисковым), совершенствуя стратегии понимания профессионально – ориентированного текста.

III КУРС

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p style="text-align: center;">Говорение в диалогической форме</p> <ul style="list-style-type: none"> - совершенствовать навыки и умения реализации основных коммуникативных функций устно-речевого общения (на основе ролевых игр, профессионально-ориентированных игр), в ходе обсуждений, бесед, при встрече с зарубежными коллегами решать коммуникативные задачи (вариативно выражать свое мнение просьбу, совет, рекомендацию и т. п.) <p style="text-align: center;">в монологической речи</p> <ul style="list-style-type: none"> - делать сообщения о текущих событиях, давать характеристику людям, явлениям природы и т. п.; - делать сообщения по теме, в том числе и профессионально-ориентированной; - передавать содержание прочитанного и выражать свое отношение к прочитанному, строить собственную версию на основе прочитанного и т. д.; - делать сообщения о своей научной работе, академической работе и т. д. <p style="text-align: center;">Письмо</p> <ul style="list-style-type: none"> - выписывать из профессионально – ориентированного текста нужную информацию; - реферировать, тезировать текст; - писать аннотации своих научных статей (например, дипломной работы); - писать письмо (личного содержания, деловое), поздравительную открытку, план сообщения, сочинение и т. д. 	<p style="text-align: center;">Аудирование</p> <p>Студенты учатся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать на слух и понимать аутентичные тексты, построенные на изученном языковом материале и включающие незнакомые слова, о значении которых можно догадаться; - понимать речь носителя языка, адекватно реагировать на речевые стимулы; - воспринимать на слух речь актеров в видеофильмах на английском языке; - понимать основное содержание сообщения, имеющего определенное количество незнакомых слов. <p style="text-align: center;">Чтение</p> <p>Студенты должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - совершенствовать технику динамического чтения вслух и про себя; - уметь полностью понять содержание текста, включающего незнакомые слова, опираясь при этом на контекст, языковую догадку, работу со словарем; - уметь читать литературу по специальности, научно-технические статьи, осуществлять точный литературный перевод, владеть стратегиями самостоятельной познавательной – практической деятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов; - совершенствовать владение различными видами чтения (изучающим, ознакомительным, просмотровым, поисковым), самостоятельно осуществлять выбор вида чтения для извлечения профессионально – значимой информации.

2. Для осуществления перечисленных видов иноязычной речевой деятельности студентами требуется соответствующий уровень развития и сформированности предметных речемыслительных действий/ стратегий с иноязычным материалом. Этот уровень закладывается еще в школе, в университете происходит процесс совершенствования полученных в школе умений и навыков, который получает профессионально-техническую направленность.

3. Предметные и умственные действия с языковыми средствами, в процессе которых у студентов совершенствуются лингвистические знания, речевые и коммуникативные навыки и умения, требуют выполнения определенного количества разнообразных упражнений, причем в определенной последовательности, что в свою очередь, предъявляет свои требования к отбору и методической организации языкового материала.

Ниже приводится фонетический, лексический и грамматический материал, предназначенный для продуктивного и рецептивного владения студентами.

ТРЕБОВАНИЯ К ВЛАДЕНИЮ ЯЗЫКОВЫМИ СРЕДСТВАМИ

I курс

Фонетический материал

На первом курсе студентам предлагается:

- научиться четко произносить и различать на слух все звуки и звукосочетания иноязычной речи, соотносить их с буквами и с транскрипционными знаками, основными звукосочетаниями (для начинающих);
- овладеть интонацией утвердительного, вопросительного, побудительного предложения; правильной постановкой ударения;
- откорректировать и совершенствовать фонетические навыки и умения (для изучавших английский язык в школе).

Лексический материал

Для продуктивного владения первокурсникам предназначается ~ 720 ЛЕ (слов, устойчивых словосочетаний, речевых клише), для рецептивного - ~ 80. Вместе с тем к концу первого года обучения, если учитывать индивидуальные особенности, возможны следующие минимальные требования к усвоению ЛЕ: продуктивное владение – 500-600 ЛЕ, рецептивное – 200-300 ЛЕ.

I семестр

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p style="text-align: center;">Лексический материал</p> <p>Whereabouts; so much; I'd like to introduce...; May I introduce myself? I didn't catch your name; what's the English for...?; what does...mean?; how do you spell...?; correct; self-confident; shy; married; as much as possible; get on (well) together; even; the same; a bit; most of the time; so what?; not...either; housework; ironing; get dressed; go shopping (went, gone/been); in bed; quite often; occasionally; hardly ever; made of; dry; several; on foot; visitor; message; gun; hold (held, held); over; inside; height; length; population; average; crash; knee; lap; recognize; Sorry, could you say that again?; I'm afraid I can't remember; rather; I see; round the corner; more; less; happy; unhappy; intelligence; free time; top speed; true; false; far/much/a lot + comparative; soap; writing paper; petrol; grocer ('s); greengrocer ('s); butcher ('s); baker ('s); chemist ('s); stationer ('s); newsagent ('s); shoe shop; clothes shop; petrol station; post office; super market; tool; camera; liquid; stuff; powder; material; handle; bottle; medium; Can I look round?; That's all right; Anything else?; inhale; equip; segregate; rivalry; dispel; airy; freckle; pigtail; pierce; unkempt; adolescence; deviation; disastrous; timid; conscience; appease; luke-warm; commodity; revenue; facility; descreetly; conceivably; short-sighted; drastic; stagger; insidious; dishonest; cough; virile; utter; dire; courageously; cosolation; bereave; retail; bully; defeat; resentment; tiny; perverse; disregard; endeavour; hate; debar; eminent; sprinkle; impact; mount; efficiently; boardroom; rail; inherently; savour; likelihood; gentle; conventional; superficial; cease; regard; enlighten; bitter; superior; light-hearted; day in, day out; apparent; conceal; contempt; sneer at; shame; bear; rear; maintain; preposterous; acknowledge; due; supremacy; cling; inferiority complex; shun; grant; irreparable; to be used to (to get used to); used to; give up; interfere; silence; dare; goggle; keep pace; etc.</p>	<p>Collar bone; helicopter; caiman; piranha; hut; bubble-bath; mixture; a foot pump; an alarm clock; washing powder; a bandage; crampons; a shopping bag; furniture polish; glue; a drill; a cardboard box; a vacuum cleaner (hoover); a stapler; a nail brush; ribbon; a hole punch; window-cleaning liquid; consumption; rib; traumatic; swirl; seductively; lobby; coup; cynical; bastion; divert; patchwork; voluntary; encompass; publicity; flout; digestion; balderdash; nicotine; alertness; exposure; knobby; wishful; admittedly; fracas; acclaim; handicap; vindicate; wanton; pantheon; warrior; misogyny; gulp down; spectacle; sadism; violence; etc.</p>
<p style="text-align: center;">Грамматический материал</p> <ul style="list-style-type: none"> - категория числа; - повелительные, безличные, отрицательные предложения; - служебные слова; - степени сравнения прилагательных, наречий; - местоимения (личные, притяжательные, возвратно-усилительные, неопределенные); - глаголы (правильные, неправильные; личные/неличные формы: герундий, причастие, инфинитив); - числительные; - предлоги времени, места, направления, пространственно-временные; - модальные глаголы и т. д. 	

II семестр

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p style="text-align: center;">Лексический материал</p> <p>To borrow smth. from smb.; to lend smth. To smb.; have a look; one of these days; neighbour; interested in; delicious; twice; during; colony; election; figures; parliament; percentage; used to; get worse; increase; average; homeless; independent; foreign; single to Manchester; Can I look round?; Could we make it a bit later?; Check in at 9.30; Is service included?; continue; avoid; several; against; pool; advice; international driving license; camping; take pictures; assistant; qualifications; salary; staff; essential; full-time; part-time; to look forward to; cell; desert; engine; mile; kilometer; rough; unhurt; across; shoulder; wheel; accident; nurse; religion; backwards; forwards; sideways; upside down; inside out; why don't you; conversation; meeting; diary; appointment; ironing; Let me see; mine(verb); produce; wheat; reach; manufacture; import; pronounce; explain; Muslim; daily; poste- restante; urgent; express; receipt; to enclose; to deliver; arrival; destination; fare; (on) schedule; euphoria; apparently; addictive; stylish; abuse; recreation; side effects; excess; attribute; affluent; constrict; illicit; adulterate; intense; anxiety; fad; sweep (swept;swept); current; issue; capable; spot; proficient; subtle; stern; fit in; sort out; filter; hard –up; sophisticate; bite(bit, bitten); pursuit; motorist; miraculous; modest; outlay; insulate; elaborate; affair; brew; grill; tender; literally; surly; tip; ludicrous; proposition; tremendous; mobility; sheer; mope; tedious; stream; sizzle; hearty; enormous; precious; adopt; recreation; essence; scheme; review; refreshment; contemplate; noble; source of inspiration; treasure; proprietor; virtue; banish; frequent (verb); resort; fairly; tribe; trouble; expense; neglect; store; etc.</p>	<p>Propagate; ophthalmologist; an esthetic; energize; incapacitate; proliferation; suppository; spray; patent; discredit; vessel; snort; psychosis; tactile; hallucinations; arrest; contrary; lore; lethal; coverage; in vogue; controversy; triple; articulate; linger; nag; brackish; corned beef; hump; gargantuan; bungalow; porch; disband; inaccessible; amenity; slum; carpentry; sickly; tentative; precaurious; snob; etc.</p>
<p style="text-align: center;">Грамматический материал</p> <ul style="list-style-type: none"> - Падежная система существительного в английском языке; - Косвенная речь; - Эквиваленты модальных глаголов; - Система наречий; - Сложные местоимения; - Артикль(определенный; неопределенный); - Present, Past, Future Simple Tenses; - Present, Past, Future Progressive Tenses; - Present, Past, Future Perfect Tenses; - Present, Past, Future Perfect Continuous; - Залог(Active/ Passive Voice); -оборот be going +Infinitive с частицей to 	

II курс

Фонетический материал

На втором курсе предусматривается сохранить и по возможности совершенствовать фонетические навыки и умения.

Лексический материал

Для продуктивного владения второкурсникам предназначается 630 новых ЛЕ (слов, устойчивых словосочетаний, речевых клише), для рецептивного - 60 новых ЛЕ. Вместе с тем к концу второго курса, если учитывать индивидуальные предпочтения студентов, возможны следующие минимальные требования к усвоению ЛЕ: продуктивное владение - 330-430 ЛЕ, рецептивное - 260-360 ЛЕ

III семестр

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p>Лексический материал</p> <p>Body; thief; wallet; coast; bank; seaside; invent; direct; discover; blow(blew, blown); arrest; sack; steal(stole, stolen); hate; owe; search; sure; dead; central; afterwards; suspect; qualifications; credit card; the rest (of); guess; surprised; all over the world; shoulder; straight; curly; depressed; foot(feet); tooth(teeth); stuff; cotton; leather; metal; plastic; rubber; stone; synthetic fibre; liquid; solid; alive; made of; mend; wash; wash up; feel sorry for; it depends on; there is something wrong with; bill; price; envelope; put out a light; address; an envelope; answer a letter; keep on...ing; still; yet; share; seem; go wrong; shy; pleased; carpet; midnight; cycling; a day off; exactly; last time; too much; ask for permission; research; prison; escape; arrive; join; well off; baggage; break; check in; compartment; crossroads; T- junction; standby; exhaust; enquiry; roundabout; speed limit; single/return ticket; traffic lights;; change; delay; steer; overtake; take off; smoking/non-smoking; tyres; wipers; puncture; rust; fork; boarding card; fare; one-way; insurance; first class; registration book; kettle; make up; lock up; pick up; switch on(off); a bit; contend; amuse; tolerance; spice; dated; zip; button; mildly; merciless; shudder; blackmail; deliberate; waste; alter; take up; let down; durability; outward; shiver; flimsy; pluck up one's courage; protrude; tummy; wage; weird; odd; strange; fad; guilt-inducing; pile; sip; self- inflicted; torture; saintly; attain; misery; abandon; ridicule; excessive; overeating; sensible; etc.</p> <p>Грамматический материал</p> <ul style="list-style-type: none"> - Positive/ negative adjectives; - Verbs of sensation; - Both, all, none, neither; - For/ since; - Have to; - Qualifiers and tag questions; - General, Special, Alternative questions; 	<p>Behold; detect; conform; womenfolk; rank; mistress; mandate; arbitrary; solely; lay down; dictatorial; discard; squander; wintry; delicately; dainty; fickleness; bully; drab; rayon; terylene; dazzling; lot; to turn up one's nose at smb.(smth.); pummel; diet-monger; malnutrition; concoction; lash out; devour; tuck; munch; obesity; premium; etc.</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Have/ have got; - Make/ let + object + infinitive without to; - Can, could, will for requests and offers; - Prepositions; - Relative pronouns; - Clauses of reason(as, because); - Clauses of contrast(although, though, even though); - Conditional Clauses(If I were, I would); - Some/any; - There is/ are; - Articles; - Expression of quantity, etc. 	
---	--

IV семестр

Продуктивное владение	Рецептивное владение
<p style="text-align: center;">Лексический материал</p> <p>Personal information; pessimistic; separated; stupid; unemployed; mend; carrot; salad; soup; foggy; humid; ice; lightning; thunder; qualifications; lounge; ambulance; break; down; helicopter; motorbike; bra; pants; put on; scarf; socks; tie; tights; try on; brick; China; cloth; cotton; nylon; plastic; rubber; steel; wood; wool; parachuting; flour; tongue; spelling; totally; curly; argument; emergency; urgent; paper-clip; scissors; appalling; debating; confined; being unwrapped; nuisance; within earshot; gossip; tear (tore, torn); swing (swung, swung); hardworking; boring; catch; pocket torch; gauge; diary; elastic; accelerator/break/clutch pedal; belief; recover; attract; appointment; ask; alone; complement; main; emphasis; italics; toe; dryer; bulb; political party; salary; wage; grant; dirty; majority; picnic; left wing; peel; pregnant; measles; minority; unplug; sign; made to feel less confident; chores; supremely; cute; humbled; sweethearts; whereupon; tentative; appendicitis; beneath; diagram; marvellous; favour; receptionist; govern; pedestrian; loan; scarcely; so cheerful; symptoms; sore throat; pyjamas; spade; screwdriver; elbow; chips; tent; briefcase; comb; bathtub; brooch; burglar; escape; destruction; earth's natural resources; precede, vividly; assume; question (verb); assumption; convict; generation; shrug; shrug off; spotless; evade; issue; value; violence; sinful; constant threat; disgusting; shameless; lack of noble ideals; fancy; objection; immunise; remedy; stubborn; mutilate; frustration; desecrate; lax; impair; harsh; toll; exchequer; curb; sit back, etc.</p>	<p>Complacency; conventional; guilt-ridden; amass; shed; inhibitions; annihilation; sanity; scruffy; bleak; bequeath; glorious heritage; worship; worshipper; wireless; loyal; abstain; slaughter; wilful; benignly; condone; stringent, etc.</p>

Грамматический материал	
<ul style="list-style-type: none"> - prefixes un-, im-, in-; - Sequences of Tenses; - Passive Voice; - Phrasal Verbs; - Future in the Past; - Direct Speech, Reported Speech; - Articles; - I wish I had; - Countable/Uncountable Nouns; - Something needs doing; -Infinitives; - Myself, Yourself; - ing-forms; -Prepositions; -Relative Clauses in Formal Writing; - If-clauses; - Should have done/Shouldn't have done; - Questions which begin with words: what, whose, who, where, which; - rise/raise/arise; -emphatic do; - won't for things (it won't work) 	

III курс

Фонетический материал

На 3-4 курсе предусматривается сохранить и совершенствовать фонетические навыки и умения интонировать отдельные сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, целые тексты, статьи, диалоги и т. д.

Лексический материал

Для продуктивного владения студентам предназначается 600 новых ЛЕ (слов, устойчивых словосочетаний, речевых клише), для рецептивного – 100 новых ЛЕ. Вместе с тем к концу 4 курса, если учитывать индивидуальные предпочтения и избирательность студентов в овладении ИЯ, возможны следующие минимальные требования к усвоению ЛЕ: продуктивное владение – 450-500 ЛЕ, рецептивное – 200-250 ЛЕ.

V семестр	
------------------	--

Лексический материал

Antiques; classical music; countryside; design; gardening; home computer; jazz; pronounce; spell (spelt, spelt); indeed; neither... nor; either...or; road accident; cyclist; the earth; responsibility; healthy; on business; most; least; Can I speak to...?; Speaking; (I am) trying to connect you; The line's engaged/busy; Can/Will you hold; I'll ring/call again in a minute; Do you know the extension; It's ringing for you; I'll put you through; I'll see if I can transfer you; I've/You've got the wrong number; We were/got cut off; It's a bad line; I'll ring/call you back; in front of; along; Take the first/second...on the right/left; midday; rout; supplies; tip; amaze; rough sail; run out of (ran, run); delay; control; set off; eastern; western; east, north, south, west; south-west; eventually; further; farther; steadily; according to; names of country; nationalities; languages; audience; camel; customer; shade; shadow; throat; trouble; uniform; fit; make sure; notice; tear (tore, torn), wear (wore, worn); political; private; Good heavens; top; bottom; front; back; side; edge; corner; point; circle; triangle; dot; cross; at the top/bottom/side; in the middle; on the right/left; description; complete (verb); similar to; different from; quite; rather; actually; in fact; destroy; smash; enraged; grab; hit; beat; bill; guard; hole; rage; removal; vehicle; arrest; attack; empty (verb); get stuck; jam; pick up; pull; punish; push; shoot (shot, shot); transfer; sober; on his way; alarm; load; raid; recession; recovery; stock market; target; weight; slim; wound; wreck; armed; previous; nearby; though; seriously; to take a day off; consonant; adjective; stress; style; vowel; accept; apologise; imitate; according to; concrete; length; loss; ruin; supply; ton; burn down(burnt, burnt); cover; destroy; fix; glue; insert; polish; prepare; remove; on top of; cash; cheque; currency; dozen; exchange rate; finance; inflation; reckless; approximately; split the difference (split, split); chat; disturbance; theft; accuse smb. of smth.; charge smb. with smth.; enable smb. to do smth.; expect; frighten; get on (with smb.); insist; last(verb); steal (stole, stolen); domestic; drunk; false; on a visit; in court; chop; burglar; baffling; explicit; deduce; subtlety; aerial; bonnet; bumper; dashboard; gear lever; handbrake; headlight; indicator; number plate; rear light; side light; steering wheel; tailgate; windscreen wipers; cabinet; bracelet; broach; contact lenses; damp; drought; humid; permissive; bewilder; romp; spank; barbarity; inflict wounds; complex; undermine; solicit; in charge; rebellion; juvenile delinquency; laxity; roam; sheer; negligence; vigorous; emerge; mature; tend; resent; flair; self- promotion; absorb; derive; witty; ration; calamity; subsist; virtually; accomplish; hatch; dispatch; agony; frivolous; insidious; base; prey; vanity; greed; captive; fuel; petroleum; surface; through; efficient; sufficient; consume; earth; framework; diameter; method; structure; extract; machinery; condition; crude oil; obtain(verb); natural gas; bore-hole; well; drill(verb); derrick; rig; hoist; lower(verb); at the top(mouth) of the well; flow; natural flow; output; producing field; deliver(verb); consuming center; conduit; case(verb); withdrawal rate; cable-tool(churn) system; costs; hoisting equipment; discover oil; set up a derrick; control the natural flow; the only way; meet requirements; responsible; secondary; percentage; hydration; heterogeneity; accumulate; saturation; void; destroy; provide; basis; status; value; reservoir; recovery; water saturation; permeability; storage capacity; void space; bulk volume; grain; packing; weathering; clay; thickness; fracturing; sandstone; energy; total void space; to a great extent; blast; nuclear charge; etc.

Baby-sitting; bird- watching; brackets; traffic; warden; canoe; bullet; wreck; trunk; boot; tyre; hood; bonnet; parking lot; car park; subpostmaster; pellet; gunman; stray; surround; ambush; jobless; corckscrew; tin-opener; microscope; comb; paper-clip; jack; watering -can; (pair of) pliers; (pair of) scissors; (reel of) cotton/thread; sneeze; scream; volcanic eruption; doorknob; a spiritualist seance; non-poisonous; prowler; fanatic; ordeal; intruder; illicit; footman; on a... theft charge; half-way house; stir; strain; clove; rind; crash; higher ground; accelerator; pedal; extinction; get on; break up; bronchitis; favour; handy; ponder; to table(verb); shelve (verb); whereas; harmonium; horticulture; canvas; crawl; footpath; lawn mower; saxophone; shotgun; to do away with; bend over; to get wind of the fact; merely; hardy; knock about; surfeit; stodgy; err; iniquitous; by- law; by far; acquisitive; unsightly; hoarding; coupon; etc.

VI семестр

Лексический материал

Expand; available; completion; recognition; niece; anxiety; commercial; cheque; commissions; survey; attic; reckon; treat like; afford; pray; promotion; responsibility; sense of humour; working conditions; ambitious; energetic; good at...; logical; part-time job; indoors; outdoors; Would you rather...?; affectionate; cheerful; easy-going; mean; moody; nervy; optimistic; pessimistic; reserved; rude; self-confident; sensitive; serious; shy; sociable; drugstore(US); map; movement; purse(US;GB=handbag); bark; lean(leant/leant); terrify; waste; lonely; single; maybe; over(= finished); My God!; ashamed; confused; crew; drawer; expect; frost; launderette; marriage; railway-line; sock; trust; wedding; invent; mend; whisper; locked; else; up to date; antiques dealer; club manager; dock; stand-by; load; sail; on the high seas(far from any land); break into; emotion; build up(built, built); express; cross; frantic; furious; miserable; proud; sick; amused; delighted; disgusted; disgusting; embarrassed; pleased; upset; absolutely; actually; inside; examination; tennis court; wedding anniversary; melt; pass an examination; retire; settle down; marketing department; accounts department; diary; headache; toothache; stomachache; meal; reorganization; accept; babysit; continue; give smb. a ring; ought to; refuse; not...yet; till; short of time; run out of; somewhere; the day after tomorrow; these days; one of these days; it's ages since...; for ages; a whole lot of...; I thought we might...; It looks as if I'm not free: I'm away tomorrow; What/ How about tomorrow; I'm really a bit busy for the next few weeks; You know how it is; I'll give you a ring one of these days/ some time/ when things get easier; I'd love to; What time were you thinking of?; I'll come round to your place; Could we make it a bit later?; be up to the level required; be well up to the standard required; sufficiently; command of the language; lack(verb) confidence; handicap; involve; routine; office work; applicant; application; interview; post; prison; qualification; receptionist; spot; truth; appear; apply; deal with smb.(dealt, dealt); need; offer; regret; bilingual; nervous; silly; unable; unattractive;; wrong; on the other hand; according to; approximately; at least; due to; in spite of; bomb; detail; democracy; demonstration; exports; forecast; government; management; message; opposition; outlook; output; plane crash; smash; productivity; stone; sympathy; affect; lead to(led, led);release; rise(rose, risen); take part in(took ,taken); efficient; industrial; involved; official; throughout; artificial fibre; attack; bus stop; change(= money returned); civil servant; freezer; film director; murder; repair; scientist; accuse; bring up(brought, brought); injure; receive; recover; shoot(shot, shot); turn up; useless; on average; empty; female; rough; shallow; sharp; take off; upstairs; downstairs; cattle; charity; cloth; consumption; course; creche; debt; economics; flood; jungle; labour; market town; midwife; poverty; seed; surplus; tool; volunteer; wagon; break down; convince; go wrong; lend(lent, lent); repay(repaid, repaid); set up; healthy; international; local; main; overseas; poor; small-scale; worth (do)ing; regularly; hedge; roof; gate; path; chimney; frame; window pane; casino; clothes shop; health club and gymnasium; language school; residential hostel; add; emergency

Proverbial phrase; prostrate; pester; pillar box; toil; bad-tempered; stagger; liquid; breakfast; a quick sandwich lunch; employment agencies' standard fees; bishop; divisional fire service chief; rambling place; We could cover up for each other if we did anything wrong; cello teacher; crate; linguistic qualifications; interpersonal skills; Personnel Director; mousetrap; eyebrow-brushes; bicycle- seat warmer; bikinis; lie-detector; anti-yawning; automatic umbrella; prick; ankles; yell; froth; shrink; tide; shove; etc. Convergent questions; chromosomes; indisputably; ostensible; quiz; unambiguous; interrogators, ignorant; underground drainage systems; window-gazing; tennis racket; diesel train; buffer; reminiscing; gaudy colours; freelance writer; light fiction; substantial; envisaged; merchant; outskirts of the town; county; ultimately; to saunter round the town; soaking up; romp; spank; bend over; to get wind of the fact; unsolicited; roam; sheer; knock about; stodgy; flair; iniquitous; by-law; by far; hoarding; chauffeur; entourage; humdrum; etc.

exit; entrance; fire escape; gents'/ ladies'(toilet); improve; increase; strengthen; turn into; widen; brick; ceiling; cupboard; steps; TV aerial; arrange; convert; lower; raise; rebuild; redecorate; replace; show smb.

<p>round(showed, shown); straighten; full-time; main; knock at; suburbs; edible; perfumed; centrally- heated; portable; pill; folding; varnish; relationship; stretch; enclose; touch; spike; heaven; climb; be fed up with; mad; horizon; islander; shallow; empty; smooth; blunt; diary; furious; applicant; solution; background; exploration; exploitation; to search; comparatively; breakdown; to process; crust; means; a rig; water bodies; turbine; exploratory hole; wild-cat well; producing(development) well; technical hole; to introduce; slurry; stem; kelly; measure; to attach; long-length; broad-breadth; high- height; to raise and drop; to remove from the well; by means of ;to classify into; the power on the bit; mineral deposits; approach; horizontally; precaution; average; insertion; suitable; govern; conventional; primary; drill collar; watercourse; drawworks; hoist; to interbed; footage; inclined beds; round trip(operation); drill string; drill column; rolling cutter (roller) bit; jet bit; drag bit; diamond bit; to keep clean; rotation of the drill string; to penetrate easily; circulation rate; caving formation; to become worn; etc.</p> <p>Bald; chin; forehead; lip; elderly; firm; narrow; wide; in his early thirties; in her mid-fifties; in their late forties; brain; cliff; edge; flood; kiss; look after; in some way; aim; committee; reform; size; upbringing; definitely; I suppose so; What do you mean by...?; rootless; anonymous; scattered; close community; mobile; personal isolation; arrow; birthplace; dozen; extended family; immediate family; phrase;score; yard; compete; keep score; recent; related to; continually; increasingly; everyone else; hill; horizon; valley; horizontal; level; rectangular; vertical; obviously; in(to) the distance; not far away; a long way away; cellar; majority; divide (into); hang (hung, hung); hold (held, held); lie (lying, lay, lain); run (=govern); federal; purple; basically; undervalued; overwork; anticlockwise; misspell; unable; insurance; repay; strengthen; widen; hopeful; reddish; fattish; careless; nut; shyness; get over smth; dark-skinned; scared (of); had better (+ infinitive without “to”); for the first time; next to; Why don’t you...?; Why not...? (+ infinitive without “to”); What/how about...-ing; I hope you don’t mind my...-ing; backbone; bat; dinosaur; eagle; frog; insects; shark; shell; skeleton; snake; trout; whale; invertebrates; reptiles; mammals; amphibians; bank account; deposit account; current account; civilisation; typical; although; except for; in many ways; modernise; route; delay; fire brigade; police force; postal service; The Far East; backpack; biscuit; black/white coffee; dessert; mirror; pack of cards; strawberry; swimming trunks; carry; catch fire; fail (an exam); thirsty; cheaply; so that; unless; in case; alarm; bell; promise; religion; sandal; slipper; waist; spit (spat, spat); overcrowded; private; uninhabitable; no such things as; a quarter of an hour; in fifty years; in 50 years’ time; 50 years from now; reassure; shiver; suspicion; significant coincidence; comment; intuitive; stick out in one’s mind; advice (uncountable); ambulance; booking; coincidence; encounter, habit (of); telephone directory; approach; astonish; crash; deliver; occur; turn out;</p>	
<p>favourite; injured; shaken; love at first sight; composer; contents; potter; pottery; sculptor; sculp; dull-looking; work of art; fraction; decimal; billion; one point five (1.5); plus; minus; multiply; multiplied by; divide; divided by; per cent; degree; Celsius; Centigrade; Fahrenheit; gallon; average; air hostess; safety belt; fasten; shout; stay (with smb.); deaf; Well, anyway,...; ...if it’s not too much trouble;</p> <p>I’m giving a reason for what I’ve said; I want to get back to the main</p>	

point...; I'm going to give my opinion very directly; I can't remember what I was saying; I think you are behaving badly; What I said was more than the truth; archaeologist; cattle; clay; cloth; cone; cylinder; disc; excavate; hollow; Middle East; pyramid; token; site; Western Asia; bake; origin; soft-hearted; window ledge; smack; crisps; forcibly; ration; rubbish dump; bark; attack; topographical; collaborate; permissive; to do away with; bewilder; barbarity; wound; inflict; conflict; complex; undermine; solicit; in charge; rebellion; merely; hardy; juvenile delinquency; laxity; negligence; vigorous; surfeit; emerge; err; mature; tend; resent; self-promotion; absorb; derive; witty; calamity; subsist; virtually; accomplish; hatch; match; dispatch; agony; frivolous; insidious; acquisitive; base; prey; vanity; greed; unsightly; captive; coupon; glimpse; shield; reward; sacrifice; lavish; fame; adulation; unprecedented; scale; spectacular; gramophone record; single; in royalties; fierce; colossal; taxman; begrudge; moan; envious; the tip of the iceberg; steady job; pension; outset; handful; recompense; surgeon; outrageous; reputation; plug; promoter; exert; sole; motive; mechanical; entire; stationary; oil-base mud; allow; grief; stem / kelly; tool joints; drill collar; to grip; swivel; conduit; bushing; goose neck; wash pipe; outside diameter; to attach; to furnish; load; to replace; to pass through; to serve as; heavy walled; end to end; rig; deal with; application; to be concerned with; the water is flushed; through bushings; cuttings are removed; the topmost joints; to introduce into the well; to transmit the table rotation; steel islands; floating oilfield; hybrid; shipyards; immovable; seaworthiness; pollution; harsh; tow; superdeep drilling; promote; acidizing; collapsible; rod; torque; to convey; to seal; leakage; to fit; value; wellhead valve; fracturing; gas cap; water drive reservoir; drive; to enhance; air-lift; acid; settle; processing; well stimulation; to consist of; to strengthen the walls of the well; to case the walls of the well; to lubricate the bit; to control the flow; to lift the oil to the surface; Earth's depths; turn table; working platform; flexible mud hose; blowout preventers; well casing; well shaft; mud tanks; mud pumps; spouting; crew; perforating; bullet; "flush" well; flush period (production); settled production; settled well; stripper period (marginal production); gas cap drive; dissolved gas drive; water drive; pressure release; to tap; to strike; gusher; trap; to abandon a well; displacement; to expand; to taper off; inorganic; insufficient; inexhaustible; unstable; to complete a well; initial flow; processing plant; to reduce pressure; rate of production; availability; calcium; generate; silicate; requisite; to abrade; calcium treated mud; to dull; salt water mud; sodium silicate mud; annular space; vehicle; mud weight; circulating pump; loss of fluid to the formation; spurt loss; tough; water loss; partially hydrolized polyacrylamides; core barrels; low dips; conductor (surface) pipe; intermediate string; close off (=shut off); tubing; flow string (column); at intervals; high pressure zone; clearance; substructure; support; installation; to prospect; volatile; mode of occurrence; capital investments; thinly populated region; loose; mud ditch = slush pit; pump suction; slash pump; manifold; to deflect; bearing failure; maintenance; prime mover; crownblock; hoisting cable; etc.

Грамматический материал	
<ul style="list-style-type: none"> - Revision of modal verbs; - If- clauses; - “If only”- clauses; - Adjectives; - Infinitive used as an attribute; - Simple Tenses; - Passive Voice; - Non-progressive verbs; - Progressives; - Irregular verbs; - Perfect Tenses; - Perfect Continuous; - Infinitive Constructions; - Complex Object; - Complex Subject; etc. - If-clauses; - Complex Object; - The Gerund; - Phrasal Verbs; - Direct/Indirect Speech; - Sequence of Tenses; - Position of Adverbs, etc. 	

III Некоторые особенности обучения ИЯ на профессионально-техническом (нефтяном) факультете университета

1. Подчиненность всего процесса обучения ИЯ на профессионально-техническом факультете развитию личности студента как субъекта познавательной, коммуникативной, ценностно-ориентационной, профессионально – ориентированной активности предусматривает организацию процесса изучения отдельных тем на интегративной основе.

2. Ориентированность процесса обучения ИЯ на формирование коммуникативной компетенции допускает некоторую ассимиляцию в уровне владения устной и письменной речью, что определяется индивидуальными способностями и особенностями студентов и что предопределяет дифференцированный подход к ним в учебно-воспитательном процессе.

3. Наиболее популярным упражнением для студентов профессионально-технического факультета является профессионально-ориентированная ролевая игра, основанная на профессионально – ориентированном чтении, которая моделирует основные качества и свойства (в особенности в профессиональной сфере), культуры носителей изучаемого языка.

4. Существенной особенностью обучения ИЯ является взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности, в частности обучение говорению и различным видам самостоятельного чтения и понимания с первых занятий первого курса, что обеспечивается достаточно простыми и эффективными технологиями, созданными и проверенными в течение последнего десятилетия.
5. Ориентированность процесса обучения ИЯ на профессионально-техническом факультете на формирование навыков и умений литературного профессионального перевода научно-технической литературы предопределяет сравнение, сопоставление конкретных явлений родного и иностранного языков, осознание отличительных особенностей, например, лексико-грамматических явлений иностранного языка (формы, значения, употребления), в частности в научно-технической литературе, в профессионально – ориентированных текстах.

IV Минимальные требования к владению ИЯ выпускниками профессионально-технического (нефтяного) факультета университета

К концу обучения в университете студенты профессионально-технического (нефтяного) факультета должны уметь:

В области устно-речевого общения, говорения в диалогической и монологической форме:

- говорить на профессиональные темы между собой в ролевых играх и при общении с зарубежными коллегами;
- делать сообщение о своей научной работе, изобретениях и т. д.;
- вариативно выражать свое мнение, просьбу, совет, рекомендацию и т. п.;
- передавать содержание прочитанного и выразить свое отношение к прочитанному.

В области аудирования:

- воспринимать на слух и понимать тексты, построенные на изученном языковом материале и включающие отдельные незнакомые слова, о значении которых можно догадаться;
- воспринимать на слух и понимать речь носителей языка, в частности в профессиональной сфере;
- понимать речь актеров в видеофильмах.

В области чтения:

- владеть техникой динамического чтения на ИЯ;
- полностью понять содержание текста, включающего незнакомые слова, опираясь при этом на контекст, языковую догадку, работу со словарем;
- овладеть различными видами чтения;
- научиться самостоятельно читать и понимать литературу по специальности; уметь правильно литературно сделать перевод профессионально - ориентированного текста; уметь извлекать необходимую в профессиональном отношении информацию и использовать ее при устном или письменном сообщении, в своей профессиональной деятельности.

В области письма:

- выписывать из текста нужную информацию;
- писать аннотации своих научных статей;
- составлять план устного сообщения, текст устного сообщения;
- написать деловое письмо, поздравительную открытку, послание и т. д.

V Особенности контроля за процессом и результатами обучения ИЯ на профессионально-техническом (нефтяном) факультете университета

Традиционный текущий контроль за процессом обучения ИЯ осуществляется на каждом занятии.

Промежуточный контроль осуществляется в конце каждого семестра в виде зачета или экзамена.

Итоговый контроль осуществляется в конце каждого учебного года в виде зачета или экзамена.

Перечисленные *виды* контроля выполняют прежде всего свои обучающие функции (контрольно-корректирующую, контрольно-предупредительную, контрольно-обобщающую).

Объектами контроля являются коммуникативная, речевая и языковая компетенция студентов. Контролю подвергаются навыки и умения говорения, чтения, письма, слушания.

Процедура контроля может проводиться как в устной форме (обсуждения, сообщения, доклады, диалоги, пересказы и т. д. и т. п.), так и в письменной форме (сочинения, тезисы, аннотации, планы, письменные тесты, упражнения, переводы и т. д. и т. п.).

Контроль за процессом и результатами обучения ИЯ на профессионально-техническом (нефтяном) факультете университета имеет свои специфические особенности.

Во-первых, особое место отводится профессиональной подготовке студентов, поэтому следует говорить об особой профессионально-технической направленности языка, что создает определенные сложности при изучении.

Во-вторых, развивающие, воспитательные, общеобразовательные, практические цели обучения ИЯ связаны с развитием личности студента и не могут быть оценены по результатам одного урока.

Особого упоминания заслуживают групповые формы учебной работы, которые не только актуализируют и развивают творческую активность студентов, повышают обучающий эффект, но и являются прекрасной формой контроля, который основывается на постоянной обратной связи.

Литература:

1. Basic English for science. London: Oxford University Press, 1987. 149 p.
1. Eckersley C.E. Essential English for foreign students. Books 1 – 4. Ставрополь, 1992.
2. Ellis M., O’Driscoll Socializing. Longman, 1992. 94 p.
3. Gilyanova A.G. Twenty Lessons in free conversation. М.: Высш. шк., 1993. 144 p.
4. Jones L. Eight Simulations. Cambridge University press, 1992. 57 p.
5. Lapidus B., Shevtsova S. A practical guide to better English. М., 1962. 176 p.
6. Skalkin V.L. Conversational English in exercises. М., 1972. 239 p.
7. Swan M., Walter C. The New Cambridge English Course. Levels 1 -4 .Cambridge University press, 1996.
8. Бонк Н.А. Английский для международного сотрудничества. М., 1992. 381.
9. Бонк Н.А., Котий Г.А., Лукьянова Н.А. Учебник английского языка. В 2-х ч. М., 1998.

10. Воеводина Л.М., Черепенникова Г.П., Комисаренко Л.П. Методические рекомендации по работе с текстами и упражнениями на английском языке. М.: Московский институт нефти и газа им. Губкина И.М., 1989. 91.
11. Евстафьев И.Е., Миркин Л.Б., Петров Н.А. Английская грамматика: Продвинутый курс. М.: Новая жизнь, 1992.
12. Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык для гуманитарных факультетов университетов. М.: Высш. шк., 1990. 367 с.
13. Ястребова Е.Б., Владыкина Л.Г., Ермакова М.В. Курс английского языка для студентов языковых вузов. М., 2003.
14. Oil and Gas Journal.
15. Oil Industry / Нефтяное хозяйство.
16. American Scientist. The magazine of SIGMA. The scientific research society.
17. Профессионально – ориентированное чтение на английском языке (нефтяная тематика)/ Тарабаева Е.В., 2005.
18. [http:// www.oil.com](http://www.oil.com)
19. [http:// www.eia.doe.gov/](http://www.eia.doe.gov/) “by geography”
20. [http:// www.eia.doe.gov/pub/oil-gas/petroleum/analysis-publications/chronology/petroleumchronology2000.htm](http://www.eia.doe.gov/pub/oil-gas/petroleum/analysis-publications/chronology/petroleumchronology2000.htm)

Фрагмент пособия «Профессионально – ориентированное чтение на
английском языке (нефтяная тематика)»

Предисловие

Настоящее пособие предназначено для студентов нефтяного факультета специальностей 060800, 090600, 090800. Для составления сборника была использована оригинальная литература: журналы “Oil and Gas Journal”, “Oil industry”, “American Scientist”, статьи с сайтов Internet: [http:// www.oil.com](http://www.oil.com), [http:// www.eia.doe.gov/](http://www.eia.doe.gov/) “by geography”, [http: www.eia.doe.gov/pub/oil-gas/petroleum/analysis-publications/chronology/petroleumchronology2000.htm](http://www.eia.doe.gov/pub/oil-gas/petroleum/analysis-publications/chronology/petroleumchronology2000.htm) и другие аутентичные источники.

Цель пособия – формирование стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов у студентов технических специальностей, необходимых для самостоятельной учебной, профессиональной и научной деятельности.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть, состоящая из отдельных уроков, разработана для работы студентов в аудитории под руководством и контролем преподавателя и призвана формировать, активизировать, совершенствовать стратегии самостоятельного понимания профессионально – ориентированных текстов. В каждом уроке разработана система предтекстовых упражнений, направленных на повторение, изучение незнакомой лексики, нефтяной терминологии, грамматических явлений, встречающихся в текстах и система послетекстовых упражнений, направленных на контроль понимания и формирование стратегий творческой реализации извлеченной профессионально – ценной информации.

Вторая часть пособия состоит из текстов, рекомендованных для самостоятельного внеаудиторного чтения с целью совершенствования стратегий самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию профессионально – ориентированных текстов.

Для контроля понимания прочитанного и творческой реализации профессионально – значимой информации рекомендуется проводить презентации, конференции, ролевые игры (для решения проблемных профессиональных задач) с использованием информации из текстов, представленных в сборнике.

Желаем удачи!

PART I
Unit 1

Предтекстовые упражнения

1. Прочитайте и переведите без словаря следующие слова, обращая внимание на выделенные суффиксы:

exploration, production, tanker, general, microscopic, coastal, natural, distillation, chemical, barrel, handy, manufacturing, museum.

2. Прочтите и запомните следующие английские слова. Сравните их с русскими, имеющими тот же корень:

marketing	– продажа, торговля, сбыт	(ср. маркетинг)
pore	– пора	(ср. пора)
fluid	– жидкость, раствор	(ср. флюид)
virtually	– фактически, в сущности	(ср. виртуально)
mixture	– смесь	(ср. микстура)
complex	– сложный, составной	(ср. комплексный)

3. Повторите за преподавателем новые слова, относящиеся к разным частям речи. Прочитайте их самостоятельно, заучивая каждое слово наизусть.

Глаголы – verbs (v)

to divide	- делить
to include	– заключать, содержать в себе, включать
to convert	– превращать, переделывать
to fill	– наполнять, заполнять
to obtain	– получать, добывать
to vaporize	– испарять(ся)

Существительные – nouns (n)

pipeline	– трубопровод
waste	– отбросы, пустая порода
rock	– горная порода
refinery	– нефтеперерабатывающий завод
maker	– изготовитель, создатель
cracking	– расщепление, крекинг
conversion	– превращение, переход
size	– размер
herring	- сельдь

Прилагательные – adjectives (a)

convenient	– удобный, подходящий, пригодный
significant	– значительный, важный

crude	– сырой, необработанный, неочищенный
tiny	– очень маленький, крошечный
permeable	- проницаемый
sophisticated	– усложненный, утонченный
expensive	– дорогой, дорого стоящий
various	- различный
desperate	– отчаянный, безнадежный
roundabout	– окольный, обходной

Служебные слова (наречия, местоимения, предлоги, союзы и т.д.)

into	- в, на
beneath	- внизу; под, ниже
through	- через, сквозь, по
typically	- типично, обычно, символически
each	- каждый, всякий
alike	- точно так же, подобно, одинаково
colloquially	- нелитературно, в разговорном стиле
throughout	- повсюду, на всем протяжении, по всему
as	- как, по мере того, как
even	- как раз, точно, даже

4. Работа в парах. Попросите друга проверить, насколько хорошо Вы запомнили слова, перечисленные выше. Проверьте, знает ли Ваш друг эти слова.
5. Подберите соответствующий английский эквивалент к русскому слову:

1. переработка	–	a. refining,	b. refinery,	c. refined
2. значительный	-	a. significance,	b. significant,	c. signify
3. накапливать	–	a. accumulator,	b. accumulation,	c. accumulate
4. технический	–	a. industry,	b. industrious,	c. industrial
5. различный	–	a. variety,	b. various,	c. variable
6. промышленный	–	a. manufacturing,	b. manufacture,	c. manufacturer
7. умение	–	a. skilful,	b. skilled,	c. skill
8. химический	–	a. chemist,	b. chemical,	c. chemistry
9. продукт	–	a. production,	b. product,	c. producing
10. измерять	–	a. measurement,	b. measuring,	c. measure

11. подтверждать – a. confirmative, b. confirmation, c. confirm
 12. специально – a. special, b. specialty, c. specially

6. Подберите соответствующий русский эквивалент к английскому слову:

1. tanker – a) хранить, б) вместимость, в) нефтеналивное судно
 2. crude – a) сырой, б) влажный, в) черный
 3. penetrate – a) проникающий, б) проникать, в) проникание
 4. either...or – a) либо...либо, б) и...и, в) как...так и
 5. commodity – a) общий, б) просторный, в) предмет потребления
 6. condense – a) конденсация, б) конденсировать, в) конденсированный
 7. constituent – a) постоянный, б) составной, в) строение
 8. impurity – a) примесь, б) загрязнять, в) грязный
 9. throughout – a) совершенно, б) по всему, в) прямой
 10. emerge – a) появление, б) появляться, в) крайность

7. Подберите сходные по значению слова:

- | | |
|-------------|-----------|
| comprise | large |
| significant | lower |
| run down | ability |
| skill | include |
| like | liquid |
| different | important |
| big | such as |
| fluid | various |

8. Подберите русские эквиваленты к английским словосочетаниям:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. crude oil | 1. нежелательная примесь |
| 2. generally accepted theory | 2. высококачественные продукты |
| 3. carbon and hydrogen atoms | 3. сырая нефть |
| 4. natural gas | 4. проницаемые породы |
| 5. permeable rocks | 5. очищенные продукты |
| 6. shale rocks | 6. девятнадцатый век |
| 7. reservoir rock | 7. низкокачественные продукты |

8. gas cap	8. природный газ
9. various combinations	9. общепринятая теория
10. unwanted impurity	10. пористая порода
11. nineteenth century	11. различные соединения
12. higher – quality products	12. атомы углерода и углеводорода
13. lower – quality products	13. газовая шапка
14. refined products	14. сланцевые породы

9. Переведите следующие словосочетания на русский язык:

gasoline station, convenient store, organic waste, microscopic plankton, underground heat, over millions of years, fuel oil, surface pumps, refining process, chemical properties, oil trade, at the bottom, old – fashioned crude oil barrel, standard size, present day, chemical process.

10. *Терминология нефтяной и газовой промышленности.* Прочитайте и выучите следующие слова и их определения:

Oil – the thick, dark liquid from under the ground from which oil and petrol are produced;

Oil field – an area of land or sea under which there is oil;

Oil rig – a large structure with equipment for getting oil from under the ground, especially from under the sea bottom;

Oil tanker – a ship that has large containers for carrying oil;

Oil well – a hole that is dug in the ground to obtain oil;

Sediment – solid matter that settles at the bottom of a liquid;

Pore – a small hole in the rock;

Refinery – a factory where oil is refined;

Molecule – the smallest unit into which any substance can be divided without losing its own chemical nature;

Pipeline - a line of connecting pipes, often under the ground, used for taking gas, oil etc. over long distances;

Rock – stone or a type of stone that forms part of the Earth’s surface;

Drill – to make a hole in something using a drill bit;

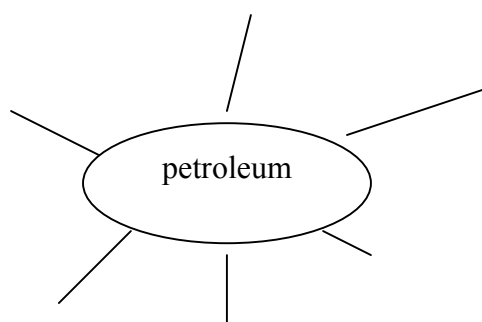
Drill bit – the sharp part of a tool for cutting or making holes;

Derrick – a tall tower built over an oil well to raise and lower the drill

11. Дайте русские эквиваленты следующим английским словам. Выучите эти слова наизусть.

Oil → crude oil → diesel oil → engine oil → lubricating oil → refined oil → wet oil → oiler → oil – soluble → oil – stained → oil – tight.

12. Какие ассоциации у Вас возникают при чтении слова «petroleum»?



ПОВТОРЯЕМ ГРАММАТИКУ

Образование видо – временных форм английского глагола в действительном залоге (Active Voice)

Характеристика действия

Forms \ Tenses	Present	Past	Future
Simple	S + P	S + P	S + P
Констатация факта.	I, you, we, they + V	S + V-ed (2 форма V)	S + shall или will V
Действие происходит постоянно, регулярно	He, she, it + Vs He always follows the instructions.	He followed his own sense of time and space.	Next time he will follow the instructions.
Progressive	S + P	S + P	S + P

<p>Процесс.</p> <p>Действие происходит в момент речи.</p>	<p>S + to be V- ing</p> <p>I + am V-ing</p> <p>You, we, they +</p> <p>are V-ing</p> <p>He, she, it + is V-ing</p> <p>He is following us.</p>	<p>I, he, she, it +</p> <p>was V-ing</p> <p>You, we, they +</p> <p>were V-ing</p> <p>He was following his teacher's speech with great interest when the bell rang.</p>	<p>S + shall/will be V-ing</p> <p>Tomorrow at three o'clock he will be following his friends on a march.</p>
<p>Perfect</p> <p>Завершенность.</p> <p>Действие завершается к моменту речи.</p> <p>Привязано к настоящему результату этого действия.</p>	<p>S + P</p> <p>S + to have 3 формаV (Причастие 2)</p> <p>I, you, we, they +</p> <p>have Пр.2</p> <p>He, she, it + has Пр.2</p> <p>He has followed the instructions.</p>	<p>S + P</p> <p>S + had Пр.2</p> <p>They saw that he had followed them home.</p>	<p>S + P</p> <p>S + shall/will have Пр.2</p> <p>He will have followed all the instructions by 6 o'clock tomorrow.</p>

Условные обозначения: S – Subject (подлежащее); P – Predicate (сказуемое); V – основа глагола; Vs – форма глагола в третьем лице единственного числа; V-ed – форма прошедшего времени (Past Simple) правильных (стандартных) глаголов; 3 форма глагола – Participle 2 (Причастие 2) как правильных так и неправильных глаголов; V – ing – причастие настоящего времени (Participle 1).

Отрицательные и вопросительные предложения в действительном залоге

Временная форма	Утвердительные предложения	Отрицательные предложения	Вопросительные предложения
Present Simple	He works They work	He does not (doesn't) work They do not (don't) work	Does he work? Do they work?
Past Simple	He (they) worked	He (did not) didn't work	Did he work?
Future Simple	He (they) will work	He will not (won't) work	Will he work?
Present Progressive	I am working He is working They are working	I am not working He is not (isn't) working They are not (aren't) working	Am I working? Is he working? Are they working?
Past Progressive	He was working They were working	He was not (wasn't) working They were not (weren't) working	Was he working? Were they working?
Future Progressive	He will be working	He will not (won't) be working	Will he be working?
Present Perfect	He has worked They have worked	He has not (hasn't) worked They have not (haven't) worked	Has he worked? Have they worked?
Past Perfect	He had worked	He had not (hadn't) worked	Had he worked?
Future Perfect	He will have worked	He will not (won't) have worked	Will he have worked?

1. Проанализируйте приведенные ниже микроситуации. Определите характер действия, выраженного выделенным глаголом.

- а) Многие страны постоянно **повышают** цены на нефть. б) Изменение цен на нефть очень **влияет** на экономику страны в целом. в) Цены на нефть значительно **возросли**. г) Он **возвращается** с месторождения завтра. д) Он уже **вернулся** из командировки. е) Вчера они **обсудили** этот вопрос. ж) Они **будут обсуждать** этот вопрос в следующий четверг. з) Они уже **обсудили** этот вопрос. и) Они сейчас **обсуждают** этот вопрос.

2. Выберите из таблицы те словоформы, которые соответствуют характеру действия в каждой микроситуации на английском языке.

1. is playing; 2. plays; 3. have played; 4. are playing; 5. has played; 6. play

1. Каждую неделю он **играет** в теннис. 2. Они сделали уроки и сейчас **играют** в теннис. 3. Он не может подойти к телефону. Он **играет** в теннис. 4. Они уже **сыграли** одну партию в шашки и готовятся к другой. 5. Они регулярно **играют** в теннис. 6. Она только что **сыграла** с ними в теннис, ей понравилось.

1. read; 2. am reading; 3. has read; 4. was reading; 5. have read; 6. will read

1. Помолчи, я читаю серьезную статью. 2. Я читала эту статью вчера. 3. Она читала газету, когда мама вернулась с работы. 4. Завтра мы обязательно будем читать свежие газеты. 5. Я уже прочитала статью, мы можем идти. 6. Она уже прочитала статью, когда вы пришли.

3. Выберите соответствующую слову форму.

- | | |
|--|-------------|
| a) People... oil as a source of energy. | a) is used |
| b) He ...gas for heating the house. | b) the use |
| c) Last year people... more gas than the previous year. | c) uses |
| d) Crude oil ...to obtain various fuels. | d) use |
| e) The drilling system ...to bore a hole will depend on a number of factors. | e) using |
| f) At present people prefer ...natural gas as cars fuel. | f) used |
| g) ...of petroleum has a long history. | g) are used |

h) Diamond bits ...in hard formations.

h) used

4. Соотнесите грамматические формы сказуемых с характером действия. Предложения переведите.

1) Russia **cooperates** with many countries interested in the development of the riches of the continental shelf.

2) Russian oil industry **has** already **accumulated** considerable expenses in automating oil fields.

3) Today modern machinery and technology **permits** the extraction of oil from lower depths.

4) Oil rigs **are going** farther out to sea.

5) Most countries **are** now **carrying out** a national oil producing programme.

6) Researchers **have created** new standard systems of control over the operating of the wells.

Оборот there is/ there are

1) Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на отсутствие обстоятельства места:

Образец: There are many ways of delivering oil products to the consumers.

Существует много способов доставки нефтепродуктов потребителям.

1. There are three types of drilling: exploratory drilling, exploitation (development) drilling, technical drilling.

2. There are two types of porosity: absolute and effective.

3. There are three general groups of bits.

4. There are different ways of oil and gas transportation.

5. There is a wide choice of obtained fuel.

2) Предложения из упр.1 поставьте в отрицательную и вопросительную формы. Дайте краткие ответы.

Образец: There are many ways of delivering oil products to the consumers.

There are **no** ways of delivering oil products to the consumers.

Are there many ways of delivering oil products to the consumers?

Yes, there are. **No**, there aren't.

3) Переведите следующие предложения на русский язык. Обратите внимание на место обстоятельства в английском и русском предложениях:

Образец: There is no oil **in this area**.

В этом районе нет нефти.

1. There is much oil and gas **in the Caspian Sea**.
2. There are many rigs **there**.
3. There is now a whole town **in the sea**.
4. There are many ways of obtaining fuel **in this refinery**.
5. There are many ways of increasing oil production **in different parts of the world**.

4) Переведите следующие предложения на английский язык:

а) Существует несколько типов буровых растворов.

б) Есть несколько путей разрешения этой проблемы.

в) Имеются разные виды топлива.

г) В этом регионе есть нефть?

д) Бензина нет в баке?

е) Есть ли нефтяной факультет в университете?

- I. Прочтите заголовок текста «Upstream, Downstream, All Around the Stream. A brief history of petroleum». Предположите, о чем этот текст. Запишите свои предположения, обсудите их с группой, обобщите их.

- II. Прочтите текст. Найдите подтверждения своим предположениям или опровергните их.

Upstream, Downstream, All Around the Stream

A brief history of petroleum

All of the oil world is divided into three: 1) The "upstream" comprises exploration and production; 2) The "midstream" are the tankers and pipelines that carry crude oil to refineries, and; 3) The "downstream" which includes refining, marketing, and distribution, right down to the corner gasoline station or convenient store. A company that includes together significant upstream and downstream activities is said to be "integrated".

By generally accepted theory, crude oil is the residue of organic waste--primarily microscopic plankton floating in seas, and also land plants--that accumulated at the bottom of oceans, lakes, and coastal areas. Over millions of years, this organic matter, rich in carbon and hydrogen atoms, was collected beneath successive levels of sediments. Pressure and underground heat "cooked" the plant matter, converting it into hydrocarbons--oil and natural gas. The tiny droplets of oil liquid migrated through small pores and fractures in the rocks until they were trapped in permeable rocks, sealed by shale rocks on top and heavier salt water at the bottom.

Typically, in such a reservoir, the lightest gas fills the pores of the reservoir rock as a "gas cap" above the oil. When a drill bit penetrates the reservoir, the lower pressure inside the bit allows the oil fluid to flow into the well bore and then to the surface as a flowing well. "Gushers" - "oil fountains" as they were called in Russia--resulted from failure (or, at the time, inability) to manage the pressure of the rising oil. As production continues over time, the underground pressure runs down, and the wells need help to keep going, either from surface pumps or from gas reinjected back into the well, known as "gas lift". What comes to the surface is hot crude oil, sometimes accompanied by natural gas.

But as it flows from a well, crude oil itself is a commodity with very few direct uses. Virtually all crude is processed in a refinery to turn it into useful products like gasoline, jet fuel, home heating oil, and industrial fuel oil.

In the early years of the industry, a refinery was little more than a still where the crude was boiled and then the different products were condensed out at various temperatures. The skills required were not all that different from making moonshine, which is why whiskey makers went

into oil refining in the nineteenth century. Today, a refinery is often a large, complex, sophisticated, and expensive manufacturing facility.

Crude oil is a mixture of petroleum liquids and gases in various combinations. Each of these compounds has some value, but only as they are isolated in the refining process. So, the first step in refining is to separate the crude into constituent parts. This is accomplished by thermal distillation--heating. The various components vaporize at different temperatures and then can be condensed back into pure "streams".

Some streams can be sold as they are. Others are put through further processes to obtain higher-value products. In simple refineries, these processes are primarily from the removal of unwanted impurities and to make minor changes in chemical properties. In more complex refineries, major restructuring of the molecules is carried out through chemical processes that are known as "cracking" or "conversion". The result is an increase in the quantity of higher-quality products, such as gasoline, and a decrease in the output of such lower-value products as fuel oil and asphalt.

Crude oil and refined products alike are today moved by tankers, pipelines, barges, and trucks. In Europe, oil is often officially measured in metric tons; in Japan, in kiloliters. But in the United States and Canada, and colloquially throughout the world, the basic unit remains in "barrel", though there is hardly an oil man today who has seen an old-fashioned crude oil barrel, except in a museum.

When oil first started flowing out of the wells in western Pennsylvania in the 1860's, desperate oil men ransacked farmhouses, barns, cellars, stores, and trashyards for any kind of barrel--molasses, beer, whiskey, cider, turpentine, sale, fish, and whatever else was handy. But as coopers began to make barrels specially for the oil trade, one standard size emerged, and that size continues to be the norm to the present. It is 42 gallons.

The number was borrowed from England, where a statute in 1482 under King Edward IV established 42 gallons as the standard size barrel for herring in order to end skullduggery and "divers deceits" in the packing of fish. At the time, herring fishing was the biggest business in the North Sea. By 1866, seven years after Colonel Drake drilled his well, Pennsylvania producers confirmed the 42-gallon barrel as their standard, as opposed to , say, the 31 1/2 gallon wine barrel or the 32 gallon London ale barrel or the 36 gallon London beer barrel.

And that, in a roundabout way, brings us right back to the present day. For the 42 gallon barrel is still used as the standard measurement, even if not as a physical receptacle, in the biggest business in the North Sea--which today of course is not herring, but oil.

(This article taken from "The Prize" by Daniel Yergin)

Vocabulary notes

To comprise	– охватывать, заключать в себе;
Residue	- осадок, отстой;
Organic matter	– органическое вещество;
To convert into	– преобразовывать, превращать в;
Hydrogen	– водород;
Carbon	– углерод;
Tiny droplets of oil	– крошечные капельки нефти;
Flowing well	– фонтанирующая скважина;
Value	– ценность;
To condense	- сгущать, сжижать;
Removal	– удаление, извлечение;
Chemical properties	– химические свойства;
Basic unit	– основная единица;
To ransack	– искать;
Cooper	– бондарь, бочар;
Skullduggery	- надувательство.

Послетекстовые упражнения

I. Соответствуют ли приведенные предложения информации, полученной вами из текста «Upstream, Downstream, All Around the Stream. A brief history of petroleum»? Дайте правильный вариант в случае необходимости.

1. Over hundreds of years, the organic matter, rich in oxygen and nitrogen atoms, was collected beneath successive levels of sediments.
2. What comes to the surface is oil of high quality.
3. As production continues over time, the underground pressure runs up.
4. Crude oil is a commodity with many direct uses.
5. The first step in refining is to separate the crude into constituent parts.
6. In more complex refineries “cracking” is carried out.
7. In Europe oil is usually measured in kilolitres.
8. Oil first started to flow out of the well in England.
9. Coopers began to make 36-gallon barrels specially for oil trade in the 1860’s.
10. 42-gallon barrel is now used as the standard measurement in oil industry.

II. Составьте предложения из фрагментов.

1. Refineries, the, and, carry, oil, pipelines, crude, tankers, to.
2. Accompanied, to, surface, comes, oil, natural, by, crude, gas, sometimes, the.
3. Value, itself, oil, is, of, crude, little.
4. Often, large, expensive, refinery, a, facility, a, manufacturing, is.
5. Oil, processed, to, products, crude, is, higher- value, obtain.

III. Дайте полные или краткие ответы на вопросы:

1. Is this text about a brief history of petroleum?
2. Is all of the oil world divided into three?
3. What company is considered to be “integrated”?
4. What is crude oil?
5. What is the organic matter rich in?
6. What happens when a drill bit penetrates the reservoir?
7. What comes to the surface?
8. What is a refinery?
9. Is all crude oil processed in a refinery?
10. What products are obtained from crude oil?
11. What is the first step in refining?
12. What are the ways of transporting oil and gas?
13. What is the basic unit of measurement in oil industry?
14. When did oil first start flowing out of the well?
15. Where did it happen?

IV. Составьте список ключевых слов и словосочетаний текста «Upstream, Downstream, All Around the Stream. A brief history of petroleum». Придумайте свои примеры с ключевыми словами.

V. Работа в парах. Расскажите своему другу, что Вы узнали из текста. Сравните полученную Вами информацию с информацией, которую получил Ваш друг.

VI. Перефразируйте следующие предложения и словосочетания:

- 1) Crude oil as it comes from the earth is of little value.
- 2) Oil must be separated into fractions or groups of compounds possessing approximately the same properties.
- 3) Once formed in the sedimentary source beds, the oil then migrated to other sedimentary rocks where we find them today.
- 4) Crude oils differ markedly in their boiling points and in the amount of distillate which is obtainable at different temperatures.
- 5) All over the world;
- 6) The number was taken;
- 7) One standard size appeared.

VII. Обобщите извлеченную информацию из текста в виде резюме, используя ключевые слова и словосочетания. Выразите своё отношение к полученной информации.

VIII. Сделайте устное сообщение, дополняя информацию из текста своими профессиональными знаниями по данной теме.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

АНКЕТА ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1

Рефлексия по пониманию текста

Просим Вас заполнить следующую анкету.

Цель анкеты: изучить Ваш уровень владения стратегиями самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию аутентичных профессионально – ориентированных текстов. Просим Вас дать развернутые ответы, что позволит нам разработать методику понимания текстов, и выработать Вам свои стратегии понимания.

1. Почему вы читаете профессионально – ориентированные тексты на английском языке?.....
2. Подумайте, интересен ли вам этот текст (см. приложение)? Почему?.....
3. Что вы делаете, если вас заинтересовал какой – то текст?
4. Что вы сделаете, если вы не понимаете слов?.....
5. Какой словарь вы используете?.....
6. Что вы делаете с пояснениями слов?.....
7. Как вы работаете с особенно важными частями текста?.....
8. Как вы перерабатываете содержание текста?.....
9. Как Вы считаете, Ваш уровень владения английским языком является достаточным для понимания главной идеи профессионально – ориентированного текста? Соответствует ли он требованиям Вашей будущей профессиональной деятельности?.....
10. Вам достаточно аудиторного времени для совершенствования стратегий понимания аутентичного профессионально – ориентированного текста?.....

11. Считаете ли Вы, что Вам необходимо самостоятельно совершенствовать стратегии понимания аутентичных профессионально – ориентированных текстов вне аудиторных занятий?.....
12. Как Вы считаете, Вы владеете стратегиями понимания аутентичной профессионально – ориентированной литературы?
13. Нужно ли обучать студентов нефтяного факультета стратегиям понимания аутентичных профессионально – ориентированных текстов?

Ваши ответы помогут нам в дальнейшей работе.

Спасибо за ответы!

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

АНКЕТА ДЛЯ СТУДЕНТОВ 2

Рефлексия по пониманию текста

Просим Вас заполнить следующую анкету.

Цель анкеты: изучить Ваш уровень владения учебно - информационными стратегиями познавательной – практической деятельности по пониманию аутентичных профессионально – ориентированных текстов. Ваши ответы помогут Вам увидеть свои сильные и слабые стороны, позволят обратить Ваше внимание на то, на что Вы не обращали внимания, пытаясь понять текст. Проанализировав Ваши ответы, мы сможем усовершенствовать технологию работы с аутентичными профессионально – ориентированными текстами.

Прочитайте вопросы и отметьте ответы, которые Вам кажутся адекватными.

1. Почему Вы, собственно, читаете профессионально – ориентированные тексты на английском языке?
 - а) хочу получить информацию;
 - б) должен что – то узнать (выучить);
 - в) это доставляет мне удовольствие;
 - г) выполняю задание преподавателя, чтобы не получить плохую отметку;
 - д) пополняю свой словарный запас;
2. Как Вы приходите к мнению, что текст Вам интересен?
 - а) я просматриваю иллюстрации, читаю заголовок и имя автора;
 - б) я читаю графически выделенные слова;
 - в) я читаю заключение (резюме);
 - г) я читаю текст быстро и поверхностно;
 - д) я читаю части текста (начало, середину, конец);

3. Что Вы делаете, если текст Вас заинтересовал?
- а) я читаю его так, что понимаю самое важное;
 - б) я читаю его так, что понимаю каждое слово;
 - в) я делаю письменный перевод всего текста;
 - г) я составляю план текста, разделив его на информационные блоки;
 - д) я читаю его так, что понимаю выделенные слова;
4. Что Вы делаете, если не понимаете слова?
- а) пытаюсь понять значение слова из контекста;
 - б) пытаюсь понять значение слова из составляющих сложного слова;
 - в) просматриваю ключевые слова к тексту;
 - г) ищу все незнакомые слова в словаре;
 - д) продолжаю чтение, не обращая внимания на непонятные слова;
5. Каким словарем Вы пользуетесь при чтении профессионально – ориентированного текста?
- а) English – English;
 - б) English – Russian;
 - в) двуязычным (English – Russian, Russian – English);
 - г) политехническим;
 - д) специализированным;
6. Что Вы делаете с комментариями к словам?
- а) пытаюсь их запомнить;
 - б) пытаюсь вписать в текст;
 - в) записываю в свой словарь;
 - г) выписываю на карточку;
 - д) просто просматриваю;
7. Что Вы делаете с особо важными частями текста?
- а) подчеркиваю карандашом;
 - б) выделяю маркером;
 - в) записываю в тетрадь;
 - г) выписываю на карточку;
 - д) запоминаю;
8. Как Вы перерабатываете содержание текста?
- а) запоминаю то, что прочитал;
 - б) делаю записи для себя;
 - в) выписываю общую идею на карточку;

г) составляю резюме;

д) использую в устном сообщении (докладе, обсуждении).

Ваши ответы помогут нам в дальнейшей работе.

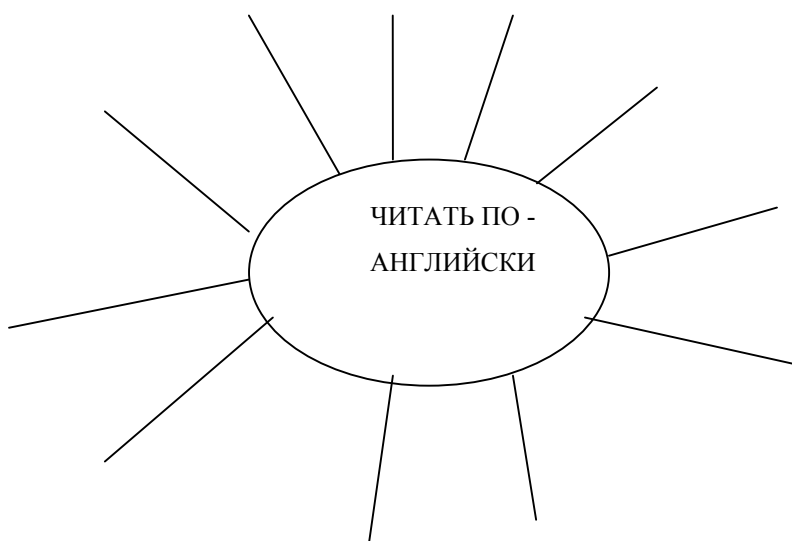
Спасибо за ответы!

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

СОСТАВЛЕНИЕ АССОЦИОГРАММЫ

(для определения у студентов интенции к чтению профессионально – ориентированной литературы на английском языке)

Просим Вас определить, с чем вы ассоциируете чтение по - английски, что оно для Вас означает.



Ваши ответы помогут нам в дальнейшей работе.

Спасибо за ответы!

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Анкета для студентов 3

С целью выявления динамики отношения к формированию стратегий познавательно – практической самостоятельности.

Уважаемые студенты! С целью выявления Вашего отношения к формированию стратегий познавательно – практической самостоятельности просим Вас принять участие в опросе. Надеемся на Вашу искренность.

Прочитайте вопросы и выберите ответ, соответствующий Вашему мнению.

1) Как Вы сейчас относитесь к формированию стратегий познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ?

А) получаю удовольствие от занятий; Б) мне это не нужно; В) осознаю необходимость.

2) Изменилось ли Ваше отношение к самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию ПОТ?

А) изменилось к лучшему; Б) изменилось к худшему; В) не изменилось.

3) Будете ли Вы стремиться к самостоятельному совершенствованию стратегий познавательно – практической деятельности по пониманию ПОТ в будущем?

А) да; Б) нет; В) не знаю.

4. Будете ли Вы использовать стратегии познавательно – практической самостоятельности, обучаясь профессионально – ориентированному говорению, слушанию, письму?

А) да; Б) нет; В) не знаю.

Благодарим за ответы!

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Опросный лист

На выявление представлений студентов о стратегиях познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ

Уважаемые студенты! С целью выявления Ваших представлений о способах самостоятельной познавательно – практической деятельности по пониманию ПОТ просим Вас принять участие в опросе. Прочитайте и закончите предложения, приведенные ниже.

1. Я считаю, что совершенствовать стратегии познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ можно
2. Познавательно-практическая самостоятельность по пониманию ПОТ – это
3. Я знаю следующие стратегии познавательно – практической самостоятельности по пониманию ПОТ
4. Я должен овладеть следующими стратегиями познавательно – практической деятельности по пониманию ПОТ.....

Благодарим за участие в опросе!